

LAND CODE OF UKRAINE (New Edition)

KMU-approved draft, registered with Verkhovna Rada under number 5285, May 24, 2000

Amendments and changes from the version of May 19, 2000 marked with MS-word “track changes” function up to the beginning of Chapter 12. Text as of May 19 after that point..

Unofficial translation by the World Bank Kyiv resident mission, edited by Don Van Atta (USAID- and World Bank-supported IPR/ISU Ukraine Agricultural Policy Project)

June 24 вересня 2015

Materials in square brackets (“[“,”]”) and all footnotes added by editor.

Table of Contents

РОЗДІЛ І. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ	
SECTION I. GENERAL PROVISIONS	1
ГЛАВА 1. ОСНОВНІ ПОЛОЖЕННЯ	
CHAPTER 1. BASIC PROVISIONS	1
Стаття 1. Земельне законодавство України і його завдання	
Article 1. Land Legislation of Ukraine and its objectives	1
Стаття 2. Дія земельного законодавства в часі	
Article 2. Validity of Land Legislation in Time.....	1
Стаття 3. Основні принципи земельних відносин	
Article 3. Basic principles of land relations	1
Стаття 4. Земля як об'єкт правовідносин	
Article 4. Land as an object of legal relations.....	2
ГЛАВА 2. ПОВНОВАЖЕННЯ ВЕРХОВНОЇ РАДИ АВТОНОМНОЇ РЕСПУБЛІКИ КРИМ ТА ОРГАНІВ МІСЦЕВОГО САМОВРЯДУВАННЯ У ГАЛУЗІ РЕГУЛЮВАННЯ ЗЕМЕЛЬНИХ ВІДНОСИН	
CHAPTER 2. AUTHORITY OF THE VERKHOVNA RADA OF THE CRIMEAN AUTONOMOUS REPUBLIC AND bodies of LOCAL SELF-GOVERNMENT to REGULATE LAND RELATIONS	3
Стаття 5. Повноваження Верховної Ради Автономної Республіки Крим в галузі регулювання земельних відносин	
Article 5. Authority of the Verkhovna Rada of the Crimean Autonomous Republic to regulate land relations	3
Стаття 6. Повноваження обласних і районних рад у галузі регулювання земельних відносин	
Article 6. Authority of oblast and raion radas to regulate land relations.....	3
Стаття 7. Повноваження сільських, селищних, міських рад у галузі регулювання земельних відносин	
Article 7. Authority of village, settlement, and city radas to regulate land relations	4
Глава 3. Право на землю	
CHAPTER 3. THE RIGHT TO LAND	5
Стаття 8. Право власності на землю та форми власності на землю	
Article 8. The right to ownership of land and forms of land ownership	5
Стаття 9. Земельна ділянка як об'єкт права власності	
Article 9. The land plot as the object of the right of ownership	5
Стаття 10. Суб'єкти права власності на землю	
Article 10. Subjects of land ownership rights	6
Стаття 11. Право власності на землю громадян	
Article 11. Land ownership rights of citizens	6
Стаття 12. Право власності на землю юридичних осіб	
Article 12. Land ownership rights of legal entities	7
Стаття 13. Право власності на землю територіальних громад сіл, селищ, міст	
Article 13. Land ownership rights of village, settlement and city territorial communities	8
Стаття 14. Право власності на землю держави	
Article 14. Land ownership rights of the state	8
Стаття 15. Спільна власність на земельну ділянку	
Article 15. Common ownership of land plots.....	10

Стаття 16. Право на землю релігійних організацій та об'єднань громадян	
Article 16. Land rights of religious organizations and associations of citizens	11
Стаття 17. Право постійного користування землею	
Article 17. The right to perpetual use of land	11
Стаття 18. Право оренди землі	
Article 18. The right to lease land.....	11
Глава 4. Права та обов'язки суб'єктів земельних правовідносин	
CHAPTER 4. RIGHTS AND RESPONSIBILITIES OF PARTICIPANTS IN LAND LEGAL RELATIONS.....	12
Стаття 19. Права власників земельних ділянок	
Article 19. Rights of land plot owners	12
Стаття 20. Обов'язки власників земельних ділянок	
Article 20. Responsibilities of land plot owners	12
Стаття 21. Права землекористувачів	
Article 21. Rights of land users.....	13
Стаття 22. Обов'язки землекористувачів	
Article 22. Responsibilities of land users.....	14
Стаття 23. Право на використання земельних ділянок для розвідувальних робіт	
Article 23. Right to use land plots for prospecting activities	14
Глава 5. Склад та класифікація земель України	
CHAPTER 5. COMPOSITION AND CLASSIFICATION OF THE LANDS OF UKRAINE	15
Стаття 24. Склад земель України	
Article 24. Composition of the lands of Ukraine	15
Стаття 25. Правовий режим земель України	
Article 25. Legal regime of the lands of Ukraine	15
Стаття 26. Класифікація земель України	
Article 26. Classification of the lands of Ukraine	15
Стаття 27. Поділ земель України за призначенням	
Article 27. Division of the lands of Ukraine according to purpose.....	15
Стаття 28. Підстави встановлення та зміни призначення земель	
Article 28. Justification for establishing or changing land purpose	16
Стаття 29. Наслідки порушення порядку встановлення та зміни призначення земель	
Article 29. Consequences of violating the procedure for establishing and changing land purpose	16
Глава 6. Землі сільськогосподарського призначення	
CHAPTER 6. LAND OF AGRICULTURAL PURPOSE	16
Стаття 30. Визначення земель сільськогосподарського призначення	
Article 30. The definition of lands of agricultural purpose	16
Стаття 31. Особливо цінні продуктивні землі	
Article 31. Especially valuable productive lands	17
Стаття 32. Земельні ділянки державних і комунальних сільськогосподарських підприємств, установ та організацій	
Article 32. Land plots of state and communal agricultural enterprises, institutions and organizations	18
Стаття 33. Приватизація земель державних і комунальних сільськогосподарських підприємств, установ та організацій	

Article 33. Privatization of lands owned by state and communal agricultural enterprises, institutions and organizations	18
Стаття 34. Право на земельну частку (пай) учасників приватизованих державних і комунальних сільськогосподарських підприємств, установ та організацій	
Article 34. Right to a land share (<i>pai</i>) of participants in privatized state and communal agricultural enterprises, institutions and organizations	20
Стаття 35. Виділення земельних часток (паїв) у натурі (на місцевості)	
Article 35. Physical demarcation of land shares (<i>paiv</i>) on site.....	20
Стаття 36. Збереження права на землю сільськогосподарських підприємств, установ та організацій, особистих селянських і фермерських господарств при їх об'єднаннях	
Article 36. Reservation of the right to land of agricultural enterprises, institutions and organizations, personal peasant farms and individual farms when creating associations	20
Стаття 37. Земельні ділянки недержавних сільськогосподарських підприємств	
Article 38. Land plots of non-state agricultural enterprises	21
Стаття 38. Визначення місця розташування земельних ділянок громадян у разі ліквідації недержавних сільськогосподарських підприємств, установ, організацій	
Article 38. Determination of location of land plots of citizens in cases of liquidation of non-state agricultural enterprises, institutions and organizations	21
Стаття 39. Землі фермерського господарства та його членів	
Article 39. Lands of individual farms and their members	21
Стаття 40. Земельні ділянки для ведення фермерських господарств	
Article 40. Land plots for individual farms	22
Стаття 41. Приватизація земельних ділянок членами фермерських господарств	
Article 41. Privatization of land plots by members of individual farms	22
Стаття 42. Землі господарських товариств	
Article 42. Lands of farming partnerships.....	22
Стаття 43. Землі сільськогосподарських кооперативів	
Article 43. Lands of agricultural cooperatives	22
Стаття 44. Земельні ділянки особистих селянських господарств	
Article 44. Land plots of personal peasant farms	23
Стаття 45. Землі для сінокосіння і випасання худоби	
Article 45. Lands for hayfields and pastures	23
Стаття 46. Земельні ділянки для ведення садівництва	
Article 46. Land plots for orchards.....	23
Стаття 47. Земельні ділянки для городництва	
Article 47. Land plots for gardens.....	24
Стаття 48. Право несільськогосподарських підприємств, установ та організацій на землю	
Article 48. Right to agricultural lands of non-agricultural enterprises, institutions and organizations	24
Стаття 49. Використання земельних ділянок, на яких здійснено невід'ємні роботи з поліпшення	
Article 49. Use of land plots to which indivisible improvements have been made	25
Глава 7. Землі сільбищного призначення	
CHAPTER 7. LAND OF SETTLEMENT PURPOSE	25
Стаття 50. Визначення і склад земель сільбищного призначення	
Article 50. Definition and composition of land of settlement purpose	25
Стаття 51. Забудова земель сільбищного призначення	

Article 51. Construction on land of settlement purpose.....	26
Стаття 52. Розміри площі земельних ділянок на землях сільбищного призначення	
Article 52. Size of land plots on lands of settlement purpose	26
Стаття 53. Земельні ділянки для індивідуального житлового і гаражного будівництва	
Article 53. Land plots for individual housing and garage construction	26
Стаття 54. Земельні ділянки житлово-будівельних і гаражно-будівельних кооперативів	
Article 54. Land plots for house-building and garage-building cooperatives	27
Стаття 55. Прибудинкові земельні ділянки, на яких розташовані багатоквартирні житлові будинки	
Article 55. Land plots on which multiunit dwellings stand	27
Стаття 56. Правовий режим земель сільбищного призначення	
Article 56. Legal regime of lands of settlement purpose	27
Стаття 57. Використання земельних ділянок, на яких розташоване нерухоме майно на праві спільної власності	
Article 57. Use of land plots on which immovable property in common ownership is located	28
Глава 8. Землі природно-заповідного та іншого природоохоронного призначення	
CHAPTER 8. LAND OF NATURE RESERVE AND OTHER ENVIRONMENTAL-PROTECTION PURPOSES	28
Стаття 58. Землі природно-заповідного фонду	
Article 58. Lands of the nature-reserve fund	28
Стаття 59. Склад та порядок використання земель природно-заповідного фонду	
Article 59. Composition and procedure for use of the lands of the nature reserve fund.....	29
Стаття 60. Землі природоохоронного призначення	
Article 60. Lands of nature-protection purpose	29
Глава 9. Землі оздоровчого, рекреаційного та історико-культурного призначення	
CHAPTER 9. LAND OF health, RECREATIONAL AND HISTORIC- AND-CULTURAL PURPOSES	29
Стаття 61. Землі оздоровчого призначення	
Article 61. Lands of health purpose.....	29
Стаття 62. Землі рекреаційного призначення	
Article 62. Lands of recreational purpose	30
Стаття 63. Землі історико-культурного призначення.....	
Article 63. Lands of historic and cultural purpose	31
Глава 10. Землі лісового фонду	
CHAPTER 10. Land of the Forest Fund	32
Стаття 64. Визначення земель лісового фонду	
Article 64. Definition of lands of the Forest Fund	32
Стаття 65. Поділ земель лісового фонду	
Article 65. Breakdown of Forest Fund lands	33
Стаття 66. Власність на землі лісового фонду	
Article 66. Ownership of the lands of the Forest Fund.....	33
Стаття 67. Користування землями лісового фонду	
Article 67. Use of lands of the Forest Fund.....	34
Стаття 68. Умови користування землями лісового фонду у разі припинення діяльності недержавних сільськогосподарських підприємств	

Article 68. Conditions of use of lands of the Forest Fund when the activity of non-state agricultural enterprises terminates	34
Глава 11. Землі водного фонду	
CHAPTER 11. Land of Water Fund.....	34
Стаття 69. Визначення земель водного фонду	
Article 69. Definition of the lands of the Water Fund.....	34
Стаття 70. Право на землі водного фонду	
Article 70. Right to lands of the Water Fund	35
Стаття 71. Землі прибережних захисних смуг	
Article 71. Lands of waterside protection strips.....	36
Стаття 72. Обмеження господарської діяльності у прибережних захисних смугах уздовж річок, навколо водойм та на островах	
Article 72. Restriction on economic activities in waterside protection strips along rivers, around basins and on islands	37
Стаття 73. Обмеження господарської діяльності у прибережних смугах уздовж морів, морських заток і лиманів та на островах у внутрішніх морських водах	
Article 73. Restriction of economic activity in waterside strips along seas, bays, limans and on islands in enclosed seas	38
Стаття 74. Землі смуг відведення	
Article 74. Lands of allocated strips.....	38
Стаття 75. Землі берегових смуг водних шляхів	
Article 75. Lands of waterside strips of waterways	39
Стаття 76. Використання земель водного фонду для рибальства	
Article 76. Use of lands of the Water Fund for fishing.....	39
Глава 12. Землі промисловості, транспорту, зв'язку, енергетики, оборони та іншого призначення	
CHAPTER 12. Lands of Industry, Transportation, teleCommunicationS, Energy, Defense and Other Purposes.....	39
Стаття 77. Склад земель промисловості, транспорту, зв'язку, енергетики, оборони та іншого призначення	
Article 77. Composition of the lands of industry, transportation, telecommunications, energy, defense and other purposes.....	39
Стаття 78. Землі промисловості	
Article 78. Lands of industry	40
Стаття 79. Землі транспорту	
Article 79. Lands of transportation.....	40
Стаття 80. Землі залізничного транспорту	
Article 80. Lands of rail transportation.....	41
Стаття 81. Землі морського транспорту	
Article 81. Lands of maritime transportation.....	42
Стаття 82. Землі річкового транспорту	
Article 82. Lands of river transportation.....	42
Стаття 83. Землі автомобільного транспорту та дорожнього господарства	
Article 83. Lands of automobile transportation and highway facilities.....	43
Стаття 84. Землі авіаційного транспорту	
Article 84. Lands of air transportation.....	44
Стаття 85. Землі трубопровідного транспорту	

Article 85. Pipeline lands	44
Стаття 86. Землі міського електротранспорту	
Article 86. Lands of city electric transportation.....	44
Стаття 87. Землі зв'язку	
Article 87. Lands of telecommunications.....	45
Стаття 88. Землі енергетичної системи	
Article 88. Lands of the energy system	45
Стаття 89. Землі для потреб оборони	
Article 89. Lands for defense needs.....	46
Стаття 90. Землі радіомовлення і телебачення	
Article 90. Radio and television broadcasting lands.....	46
РОЗДІЛ II. НАБУТТЯ, ОБМЕЖЕННЯ І ПРИПИНЕННЯ ПРАВА НА ЗЕМЛЮ	
SECTION II. ACQUISITION, RESTRICTION AND TERMINATION OF THE RIGHT TO LAND	
Глава 13. Набуття права на землю	
CHAPTER 13. Acquisition of the right to land	
Стаття 91. Набуття права власності на земельну ділянку	
Article 91. Acquisition of the right to ownership of a land plot.....	47
Стаття 92. Набуття права на земельну ділянку за набувальною давністю	
Article 92. Acquisition of the right to a land plot through ancient acquisition	47
Стаття 93. Набуття права на земельну ділянку за договором довічного утримання	
Article 93. Acquisition of the right to a land plot through a contract of life maintenance.....	47
Стаття 94. Виникнення права власності та права постійного користування земельною ділянкою	
Article 94. Acquisition of the right to ownership and the right of perpetual use of a land plot	48
Стаття 95. Документи, що посвідчують право на земельну ділянку	
Article 95. Documents that certify the right to a land plot	48
Глава 14. Розмежування земель права державної і комунальної власності	
CHAPTER 14. Demarcation of the boundaries between state-owned and communally-owned land	
Стаття 96. Завдання розмежування земель права державної та комунальної власності	
Article 96. The objectives of demarcation of the boundaries between state-owned and communally-owned land.....	48
Стаття 97. Повноваження органів виконавчої влади щодо розмежування земель права державної та комунальної власності	
Article 97. Authority of agencies of the executive authorities in demarcating the boundaries between state-owned and communally-owned land	49
Стаття 98. Передача земель права державної та комунальної власності	
Article 98. Transfer of state- and communally-owned lands	49
Стаття 99. Порядок передачі земель права державної власності у комунальну власність	
Article 99. Procedure for transfer of state-owned land to communal ownership	50
Стаття 100. Порядок передачі земель права комунальної власності у державну власність	
Article 100. Procedure for transfer of communally-owned land to state ownership.....	51
Стаття 101. Порядок встановлення меж земельних ділянок права державної і комунальної власності	
Article 101. Procedure for determining the boundaries of state- and communally-owned land plots	51

Стаття 102. Організація робіт, пов'язаних з розмежуванням земель права державної і комунальної власності	
Article 102. Organization of work to demarcate the boundaries of state- and communally-owned land	52
Глава 15. Землі населених пунктів	
CHAPTER 15. Lands within settled areas	52
Стаття 103. Землі населених пунктів сіл, селищ, міст	
Article 103. Lands within villages, settlements and cities.....	52
Стаття 104. Правовий режим земель у межах сіл, селищ, міст	
Article 104. Legal regime of lands within villages, settlements and cities.....	52
Стаття 105. Межі сіл, селищ і міст	
Article 105. Boundaries of villages, settlements and cities	53
Стаття 106. Зміна меж населених пунктів (села, селища, міста)	
Article 106. Changing boundaries of settled areas (villages, settlements, cities)	53
Стаття 107. Порядок встановлення меж населених пунктів і меж адміністративно-територіальних утворень (сіл, селищ, міст)	
Article 107. The procedure for establishing the boundaries for settled areas and boundaries of territorial-and-administrative units (villages, settlements and cities).....	53
Стаття 108. Посвідчення земель населених пунктів (сіл, селищ, міст) та адміністративно-територіальних утворень	
Article 108. Documentation of the land of settled areas and territorial-and-administrative units (villages, settlements and cities)	54
Глава 16. Порядок передачі земель у власність та надання їх у користування із земель права державної і комунальної власності	
CHAPTER 16. The Procedure For transferring state- and communally-owned land into [Private] ownership and use.....	54
Стаття 109. Безоплатна передача земельних ділянок у власність громадян	
Article 109. Free transfer of land plots into ownership of citizens	54
Стаття 110. Норми безоплатної передачі земельних ділянок громадянам України	
Article 110. Norms for free transfer of land plots into ownership of citizens of Ukraine.....	55
Стаття 111. Порядок надання у постійне користування земельних ділянок юридичним особам із земель права державної або комунальної власності	
Article 111. Procedure for granting land plots to legal entities for perpetual use from state- and communally-owned land.....	55
Стаття 112. Порядок відведення земельних ділянок для ведення фермерського господарства	
Article 112. Procedure for allocating land plots to conduct an individual farm.....	57
Глава 17. ЗЕМЕЛЬНІ СЕРВІТУТИ	
CHAPTER 17. LAND SERVITUDES	58
Стаття 113. Визначення земельного сервітуту	
Article 113. Definition of land servitude	59
Стаття 114. Встановлення приватного і публічного земельного сервітуту	
Article 114: Establishment of private and public land servitude	59
Стаття 115. Види земельних сервітутів	
Article 115. Forms of land servitudes	59
Стаття 116. Правовий режим земельних сервітутів	
Article 116. Legal regime of land servitudes	60

Стаття 117. Припинення дії земельного сервітуту	
Article 117. Termination of a land servitude.....	61
Глава 18. Обмеження щодо використання земельних ділянок	
CHAPTER 18. Limitations on the use of land plots.....	62
Стаття 118. Поняття права обмеженого використання земельної ділянки	
Article 118. The concept of the right to limited use of a land plot.....	62
Стаття 119. Суб'єкти права обмеженого використання земельної ділянки	
Article 119. Subjects of the right to the limited use of a land plot.....	62
Стаття 120. Обмеження прав на земельну ділянку	
Article 120. Limitations on rights to a land plot.....	63
Стаття 121. Охоронні зони	
Article 121. Protected Zones.....	64
Стаття 122. Зони санітарної охорони	
Article 122. Zones of sanitary protection.....	64
Стаття 123. Зони особливого режиму використання земель	
Article 123. Special land-use regime zones.....	64
Стаття 124. Санітарно-захисна зона	
Article 124. Sanitary-defense zone.....	65
Стаття 125. Попередження неприпустимого впливу на земельну ділянку продукцією, а також будівлями і спорудами, розташованими на сусідніх ділянках	
Article 125. Prevention of undesirable effects on the land plot from production, as well as structures and facilities, located on neighboring plots.....	65
Стаття 126. Захист від проникнення на земельну ділянку гілок і коренів дерев і кущів	
Article 126. Protection against encroachments on the land plot by branches and roots of trees and bushes.....	65
Стаття 127. Визначення спільних меж	
Article 127. The determination of common boundaries.....	66
Стаття 128. Спільне використання межових споруд	
Article 128. Joint use of boundary installations.....	66
Стаття 129. Використання дерев, які стоять на межі суміжних земельних ділянок	
Article 129. The use of trees that stand on the boundary of adjoining land plots.....	66
Глава 19. Припинення і перехід прав на землю	
CHAPTER 19. Termination and transfer of rights to land.....	67
Стаття 130. Підстави припинення права власності на земельну ділянку	
Article 130. Grounds for termination of the right of ownership of a land plot.....	67
Стаття 131. Підстави припинення права постійного користування земельною ділянкою	
Article 131. Grounds for termination of the right to perpetual use of a land plot.....	67
Стаття 132. Добровільна відмова від права власності або права постійного користування земельною ділянкою	
Article 132. Voluntary renunciation of the right to ownership or the right to perpetual use of a land plot.....	68
Стаття 133. Підстави для примусового припинення прав на земельну ділянку	
Article 133. Grounds for compulsory termination of the right to a land plot.....	68
Стаття 134. Порядок припинення права власності та права користування земельними ділянками, які використовуються з порушенням земельного законодавства	

Article 134. Procedure for terminating the right of ownership and the right of use of land plots that are being used in violation of land legislation.....	69
Стаття 135. Примусове відчуження та конфіскація земельної ділянки	
Article 135. The compulsory alienation and confiscation of a land plot	70
Стаття 136. Вилучення земельних ділянок постійного користування	
Article 136. The taking away of land plots of perpetual use.....	70
Стаття 137. Вилучення особливо цінних земель	
Article 137. The taking away of especially valuable lands	70
РОЗДІЛ III. ОБІГ ЗЕМЕЛЬНИХ ДІЛЯНОК	
SECTION III. TURNOVER OF LAND PLOTS	
71	
Глава 20. Види обігу земельних ділянок і його здійснення	
CHAPTER 20. TYPES and CONDUCT of Land PLOT Turnover.....	71
Стаття 138. Поняття та підстави обігу земельних ділянок	
Article 138. The concept and bases for turnover of land plots.....	71
Стаття 139. Купівля-продаж земельних ділянок права приватної власності	
Article 139. Purchase and sale of privately-owned land plots.....	72
Стаття 140. Продаж земельних ділянок у власність громадян та юридичних осіб із земель права державної і комунальної власності	
Article 140. The sale of land plots to citizens and legal entities from state- and communally-owned lands	72
Стаття 141. Продаж земельних ділянок у власність юридичних осіб із земель права державної і комунальної власності	
Article 141. The sale of land plots to legal entities from state- or communally-owned land	73
Стаття 142. Земельні торги (аукціони, конкурси)	
Article 142. Land sales (auctions and competitions).....	75
Стаття 143. Технічні паспорти земельних ділянок	
Article 143. Technical passports of land plots.....	75
Стаття 144. Обмін земельних ділянок	
Article 144. Exchange of land plots	76
Стаття 145. Дарування земельних ділянок	
Article 145. Gift of land plots	76
Стаття 146. Успадкування земельних ділянок	
Article 146. Inheritance of land plots	77
Стаття 147. Особливості успадкування земельної ділянки фермерського господарства	
Article 147. Specifics of inheritance of a land plot of an individual farm	77
Стаття 148. Оформлення угод щодо земельних ділянок	
Article 148. Drawing up of agreements regarding land plots	78
Стаття 149. Особливості звернення стягнення на земельні ділянки, призначені для організації товарного сільськогосподарського виробництва та ведення особистого селянського господарств	
Article 149. Specifics of foreclosure on a land plot intended for the organization of commodity agricultural production or the conduct of personal peasant farms	78
Глава 21. Застава земельних ділянок	
CHAPTER 21. Pledge of Land Plots	79
Стаття 150. Застава земельної ділянки	
Article 150. Pledge of a land plot.....	79

Стаття 151. Особливості застави земельної ділянки	
Article 151. Specifics of the pledge of a land plot	79
РОЗДІЛ IV. ОХОРОНА ЗЕМЕЛЬ	
SECTION IV. LAND PROTECTION	80
Глава 22. Завдання, зміст і порядок охорони земель	
CHAPTER 22. The Task, substance and procedure of Land Protection	80
Стаття 152. Поняття охорони земель	
Article 152. The concept of land protection	80
Стаття 153. Завдання охорони земель	
Article 153. The task of land protection	80
Стаття 154. Зміст охорони земель	
Article 154. The substance of land protection	80
Стаття 155. Стандартизація і нормування в галузі охорони земель та відтворення родючості ґрунтів	
Article 155. Standards and norms in land protection and restoration of soil fertility	81
Стаття 156. Рекультивация порушених земель	
Article 156. Recultivation of damaged lands	82
Стаття 157. Вимоги щодо охорони земель від забруднення небезпечними речовинами	
Article 157. Requirements for protection of lands from contamination with hazardous substances	83
Глава 23. Правовий режим техногенно забруднених земель	
CHAPTER 23. The legal regime of technologically contaminated land	84
Стаття 158. Поняття техногенно забруднених земель	
Article 158. The concept of technologically contaminated land	84
Стаття 159. Особливості використання техногенно забруднених земель сільськогосподарського призначення	
Article 159. Specifics of the use of technologically contaminated agricultural land	84
Глава 24. Консервація земель	
CHAPTER 24. Taking land out of use	84
Стаття 160. Деградовані і малопродуктивні землі	
Article 160. Degraded and low productivity lands	84
Стаття 161. Консервація деградованих, малопродуктивних і техногенно забруднених земель	
Article 161. Taking degraded, low productivity and technologically contaminated land out of use	85
РОЗДІЛ V. УПРАВЛІННЯ В ГАЛУЗІ ВИКОРИСТАННЯ І ОХОРОНИ ЗЕМЕЛЬ	
SECTION V. ADMINISTRATION OF LAND USE AND PROTECTION	86
Глава 25. Планування використання земель	
CHAPTER 25. Land Use Planning	86
Стаття 162. Загальнодержавні програми використання і охорони земель	
Article 164. National programs of land use and protection	86
Стаття 163. Регіональні програми використання і охорони земель	
Article 163. Regional programs of land use and protection	86
Стаття 164. Природно-сільськогосподарське районування земель	
Article 164. Natural and agricultural regionalization of lands	86
Стаття 165. Зонування земель	

Article 165. Zoning of lands.....	87
Глава 26. Компетенція органів державної виконавчої влади щодо управління в галузі використання та охорони земель	
CHAPTER 26. The competence of the agencies of The state executive authorities in Administration of Land Use and Protection	88
Стаття 166. Органи, що здійснюють державне управління в галузі використання та охорони земель	
Article 166. Agencies that carry out state administration of land use and protection	88
Стаття 167. Компетенція Кабінету Міністрів України щодо управління в галузі використання та охорони земель	
Article 167. Competence of the Cabinet of Ministers of Ukraine in administration of land use and protection.....	88
Стаття 168. Компетенція спеціально уповноваженого органу виконавчої влади з питань екології та природних ресурсів щодо управління в галузі використання та охорони земель	
Article 168. Competence of the specially empowered agency of the executive authorities concerned with ecology and natural resources in administration of land use and protection.....	89
Стаття 169. Компетенція спеціально уповноваженого органу виконавчої влади з питань земельних ресурсів щодо управління в галузі використання та охорони земель	
Article 169. Competence of the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources in administration of land use and protection	90
Стаття 170. Система спеціально уповноважених органів виконавчої влади з питань охорони земельних ресурсів	
Article 170. The system of specially empowered agencies of the executive authorities concerned with preserving land resources.....	91
Стаття 1713. Повноваження земельної інспекціїполіції	
Article 1713. Powers of the land inspection	91
Стаття 172. Компетенція Ради міністрів Автономної Республіки Крим щодо управління в галузі використання та охорони земель	
Article 172. Competence of the Council of Ministers of the Crimean Autonomous Republic in administration of land use and protection	92
Стаття 173. Компетенція місцевих державних адміністрацій щодо управління в галузі використання та охорони земель	
Article 173. Competence of the local state administrations in administration of land use and protection.....	93
Глава 27. Контроль за використанням та охороною земель	
CHAPTER 27. oversight of Land Use and Protection	93
Стаття 174. Завдання контролю за використанням та охороною земель	
Article 174. The task of oversight of land use and protection	93
Стаття 175. Державний контроль за використанням та охороною земель	
Article 175. State oversight of land use and protection.....	94
Стаття 176. Громадський контроль за використанням та охороною земель	
Article 176. Citizen oversight of land use and protection	94
Глава 28. Державний земельний кадастр	
CHAPTER 28. The state land cadaster.....	94
Стаття 177. Визначення Державного земельного кадастру	
Article 177. Definition of the State Land Cadaster	94
Стаття 178. Призначення Державного земельного кадастру	
Article 178. The purpose of the State land cadaster	95

Стаття 179. Принципи ведення Державного земельного кадастру	
Article 179. Principles of the conduct of the State land cadaster	95
Стаття 180. Розподіл земель за формами власності та характером використання	
Article 180. Classification of land by its form of ownership and characteristic use	95
Стаття 181. Складові частини державного земельного кадастру	
Article 181. Components of the State Land Cadaster	96
Стаття 182. Кадастрове зонування	
Article 182. Cadastral zoning	96
Стаття 183. Кадастрові зйомки	
Article 183. Cadastral snapshot	96
Стаття 184. Бонітування ґрунтів	
Article 184. Soil rating	97
Стаття 185. Економічна оцінка земель	
Article 185. Economic evaluation of lands	97
Стаття 186. Грошова оцінка земельних ділянок	
Article 186. Monetary evaluation of land plots	98
Стаття 187. Облік кількості та якості земель	
Article 187. Qualitative and quantitative land inventory	98
Стаття 188. Порядок ведення Державного земельного кадастру	
Article 188. Procedure for carrying out the State land cadaster	99
Стаття 189. Забезпечення ведення Державного земельного кадастру	
Article 189. Support for carrying out the State land cadaster	100
Глава 29. Державна реєстрація земельних ділянок	
CHAPTER 29. State Registration of Land Plots	100
Стаття 190. Загальні правила державної реєстрації земельних ділянок та прав на них	
Article 190. General rules for state registration of land plots and the rights to them	100
Стаття 191. Державний реєстр земель	
Article 191. The State Land Register	101
Стаття 192. Надання відомостей з Поземельної книги	
Article 192. Access to information from the Land Book	101
Глава 30. Плата за землю	
CHAPTER 30. Payment for land	102
Стаття 193. Об'єкт та види плати за землю	
Article 193. Kinds of payment for land	102
Стаття 194. Плата за придбання земельних ділянок	
Article 194. Payment to acquire land plots	102
Стаття 195. Земельний податок	
Article 195. The land tax	102
Стаття 196. Орендна плата за землю	
Article 196. Lease payments for land	103
Глава 31. Моніторинг земель	
CHAPTER 31. Land Monitoring	103
Стаття 197. Призначення моніторингу земель	
Article 197. The purpose of land monitoring	103
Стаття 198. Завдання моніторингу земель	

Article 198. The task of land monitoring	104
Глава 32. Землеустрій	
CHAPTER 32. Land ENGINEERING	104
Стаття 199. Поняття землеустрою	
Article 199. The concept of land engineering	104
Стаття 200. Мета землеустрою	
Article 200. The purpose of land engineering	104
Стаття 201. Завдання землеустрою	
Article 201. The tasks of land engineering	105
Стаття 202. Зміст землеустрою	
Article 202. The substance of land engineering	106
Стаття 203. Організація та порядок здійснення землеустрою	
Article 203. Organization and procedure of land engineering	107
Стаття 204. Розгляд і затвердження землевлпорядних проектів та інших матеріалів з питань землеустрою	
Article 204. Review and registration of land surveying plans and other materials pertaining to land engineering	107
Глава 33. Економічне стимулювання раціонального використання та охорони земель	
CHAPTER 33. Economic Incentives for rational use and protection of Land	109
Стаття 205. Поняття економічного стимулювання раціонального використання та охорони земель	
Article 205. The concept of economic incentives for rational land use and protection	109
Стаття 206. Зміст економічного стимулювання	
Article 206. The substance of economic incentives	109
Глава 34. Відшкодування збитків власникам землі і землекористувачам і втрат сільськогосподарських та лісових угідь	
CHAPTER 34. Compensation of Losses to Land owners and land users and waste of Agricultural and Forest Lands	110
Стаття 207. Умови відшкодування збитків	
Article 207. Conditions for compensation of losses	110
Стаття 208. Відшкодування збитків шляхом відновлення стану земельної ділянки	
Article 208. Compensation of losses through restoration of the condition of the land plot	111
Стаття 209. Відшкодування збитків без відновлення стану земельної ділянки	
Article 209. Compensation of losses without restoration of the plot	111
Стаття 210. Порядок відшкодування збитків	
Article 210. Procedure for compensation of losses	112
Стаття 211. Умови відшкодування втрат	
Article 211. Conditions for compensation of losses	112
Стаття 212. Відшкодування втрат сільськогосподарських і лісових угідь у разі їх продажу, надання у постійне користування та в оренду	
Article 212. Compensation for losses of agricultural and forest tracts in case of their sale, granted for perpetual use or lease	113
Стаття 213. Порядок визначення втрат	
Article 213. Procedure for determining losses	113
Стаття 214. Звільнення від відшкодування втрат сільськогосподарських і лісових угідь	
Article 214. Exemption from compensation for losses of agricultural or forested tracts	114

Стаття 215. Використання коштів, які надходять в порядку відшкодування втрат сільськогосподарських і лісових угідь	
Article 215. Use of funds from compensation for loss of agricultural and forested tracts	115
РОЗДІЛ VI. ЗАХИСТ ПРАВ ВИРІШЕННЯ ЗЕМЕЛЬНИХ СПОРІВ ТА ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ ЗА ПОРУШЕННЯ ЗЕМЕЛЬНОГО ЗАКОНОДАВСТВА	
SECTION VI. PROTECTION OF RIGHTS; RESOLUTION OF LAND DISPUTES; RESPONSIBILITY FOR VIOLATION OF LAND LEGISLATION	
115	
Глава 35. Захист прав та вирішення земельних спорів	
CHAPTER 35. Protection of Rights and Resolution of Land Disputes	115
Стаття 216. Захист прав на земельні ділянки	
Article 216. Defense of the rights to a land plot	115
Стаття 217. Розгляд земельних спорів	
Article 217. Examination of land disputes	116
Стаття 218. Порядок розгляду земельних спорів	
Article 218. The procedure for examining land disputes	116
Стаття 219. Права та обов`язки сторін при розгляді земельних спорів	
Article 219. Rights and obligations of the parties during examination of land disputes	117
Стаття 220. Захист права власності на земельну ділянку	
Article 220. Protection of the right to ownership of a land plot.....	117
Стаття 221. Оскарження рішень спеціально уповноваженого органу виконавчої влади з питань земельних ресурсів щодо земельних спорів	
Article 221. Appeal of decisions by the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources in land disputes	118
Стаття 222. Виконання рішень щодо земельних спорів	
Article 222. Execution of decisions in land disputes	118
Глава 36. Відповідальність за порушення земельного законодавства	
CHAPTER 36. Responsibility for Infringement of the Land Law	118
Стаття 223. Недійсність угод щодо земельних ділянок	
Article 223. Invalidity of agreements on land plots	118
Стаття 224. Відповідальність за порушення земельного законодавства	
Article 224. Responsibility for violation of land legislation	118
Стаття 225. Повернення самовільно зайнятих земельних ділянок	
Article 225. Return of land plots occupied without authorization	119
Стаття 226. Відповідальність за псування та забруднення сільськогосподарських і лісових угідь	
Article 226. Responsibility for damaging and contaminating agricultural and forested tracts....	120
Стаття 227. Відповідальність органів виконавчої влади за видання актів, які порушують права власників земельних ділянок	
Article 227. Responsibility of the agencies of the executive authorities for issuing acts that violate the rights of owners of land plots	120
РОЗДІЛ VII. МІЖНАРОДНІ ДОГОВОРИ	
SECTION VII. INTERNATIONAL AGREEMENTS.....	
121	
Глава 37. Міжнародні договори	
CHAPTER 37. International Agreements	121
Стаття 228. Міжнародні договори у галузі земельних відносин	
Article 228. International agreements on land relations	121

Стаття 229. Укладення міжнародних договорів	
Article 229. Conclusion of international agreements.....	121
РОЗДІЛ VIII. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ	
SECTION VIII. CONCLUDING PROVISIONS.....	121
РОЗДІЛ IX. ПЕРЕХІДНІ ПОЛОЖЕННЯ	
SECTION IX. TRANSITIONAL PROVISIONS.....	122

РОЗДІЛ І. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ SECTION I. GENERAL PROVISIONS

ГЛАВА 1. ОСНОВНІ ПОЛОЖЕННЯ CHAPTER 1. BASIC PROVISIONS

Стаття 1. Земельне законодавство України і його завдання Article 1. Land Legislation of Ukraine and its objectives

- | | |
|---|---|
| 1. Земельні відносини в Україні регулюються Конституцією України, цим Кодексом, а також іншими законодавчими актами України, що видаються відповідно до нього. | 1. Land relations in Ukraine are regulated by the Constitution of Ukraine, this Code, and also by other legislative acts of Ukraine, issued pursuant to it. |
| 2. Основними завданнями земельного законодавства є регулювання земельних відносин з метою забезпечення права на землю громадян, юридичних осіб, територіальних громад та держави, раціонального використання та охорони земельних ресурсів в інтересах нинішніх і майбутніх поколінь. | 2. The main objectives of land legislation are to regulate land relations in order to ensure the right to land of citizens, legal entities, territorial communities and the state, as well as the rational use and protection of the land in the interests of current and future generations. |
| 3. Регулювання гірничих, лісових, водних відносин, а також відносин щодо використання та охорони надр, рослинного і тваринного світу, атмосферного повітря у частині, яка стосується земельних відносин, здійснюється за цим Кодексом та іншими законами в цій сфері. | 3. The regulation of mining, forestry, and water relations, as well as relations of the use and protection of underground resources, flora and fauna, and the atmospheric air, insofar as this concerns land relations, is carried out according to this Code and other laws in this area. |

Стаття 2. Дія земельного законодавства в часі Article 2. Validity of Land Legislation in Time

Акти земельного законодавства не мають зворотної дії в часі і застосовуються до відносин, які виникли після набрання цими актами чинності.

Дія цього кодексу поширюється на відносини, що виникли до набрання ним чинності лише у разі, коли це прямо передбачено законом.

Власникам землі (їх спадкоємцям), які мали право власності на землю до 24 серпня 1991 року з прийняттям Акта проголошення незалежності України земельні ділянки не повертаються

Acts of land legislation are not valid retrospectively in time and apply to relations that came into existence after those acts came into effect.

The effect of this Code extends to relations that came into existence before it went into effect only in cases directly provided for by law.

Land plots are not returned to land owners or their heirs who had the right to ownership of land before the Declaration of Independence of Ukraine was adopted on August 24, 1991.

Стаття 3. Основні Принципи земельних відносин

~~Article 3. Basic principles of land relations~~ Стаття 3. Принципи земельного законодавства Article 3. Basic principles of land legislation

~~Земельне законодавство~~ Земельні відносини базуються на таких принципах:

- a. поєднання особливостей використання землі як територіального базису,

~~Land relations legislation are is~~ based on the following principles:

- a. combining the particularities of using land as a territorial base, a natural resource

- | | |
|--|---|
| <p>природного ресурсу і основного засобу виробництва;</p> <p>б. забезпечення рівності права власності на землю громадян, юридичних осіб, територіальних громад сіл, селищ, міст та держави;</p> <p>в. недопущення втручання держави в діяльність громадян, юридичних осіб та органів місцевого самоврядування щодо володіння, користування і розпорядження землею, крім випадків, передбачених законами;</p> <p>г. здійснення управління земельними ділянками незалежно від форми власності з метою забезпечення безпечних умов життя населення;</p> <p>ґ. забезпечення державою гарантій прав на землю та їх захисту.</p> | <p>and a fundamental means of production;</p> <p>b. ensuring equal rights to ownership of land for citizens, legal entities, village, settlement and city territorial communities, and the state;</p> <p>c. preventing interference by the state in activities of citizens, legal entities and local self-government bodies with regard to the possession, use, and disposal of land, except in cases anticipated by this Code;</p> <p>d. effecting administration of the land plots, regardless of the form of ownership, in order to ensure secure living conditions for the population;</p> <p>e. ensuring the state guarantee of the right to land and its defense.</p> |
|--|---|

Стаття 4. Земля як об'єкт правовідносин
Article 4. Land as an object of legal relations

- | | |
|---|---|
| <p>1. Земля в межах території України, земельні ділянки, земельні частки (паї) є об'єктами земельних відносин.</p> | <p>1. The objects of land relations are land within the territory of Ukraine, land plots and land shares (<i>pai</i>).</p> |
| <p>2. Земля – частина довкілля, яка характеризується певною просторовістю і рельєфом, з ґрунтовим покривом, рослинністю, надрами і водами.</p> | <p>2. “Land” is a portion of the environment that is characterized by a particular extent and relief, with soil covering, flora, underground resources and water resources.</p> |
| <p>3. Земельна ділянка – це частина земної поверхні з установленими межами, певним місцерозташуванням, з визначеними щодо неї правами. Межі земельної ділянки фіксуються на планах і виносяться в натуру. Площа земельної ділянки визначається після винесення її меж у натуру (на місцевість). Земельна ділянка включає в себе призначення, дозволене використання і зареєстроване в установленому законом порядку право на земельну ділянку (право власності, користування, в тому числі оренди, а також обмеження, обтяження).</p> | <p>3. A “land plot” is a portion of the earth’s surface with established boundaries and a particular location and to which there are defined rights. The boundaries of land plots are fixed on plans and physically. The area of a land plot is determined after its physical demarcation on site. A land plot includes in itself a purpose, a permitted use, and a registered--according to the procedure established by law--right to the land plot (the right of ownership and of use, including lease, as well as restrictions and encumbrances).</p> |
| <p>4. Земельна ділянка може бути подільною і неподільною. Подільною визнається земельна ділянка, яка без зміни свого призначення і дозволеного використання може бути поділена на частини, кожна з яких після поділу може утворити самостійну земельну ділянку. Неподільною визнається земельна ділянка, яка за своїм призначенням і дозволеними видами використання не може бути поділена на самостійні земельні ділянки.</p> | <p>4. Land plots may be divisible or indivisible. A land plot is divisible when, without changing its purpose and permitted use, it may be divided into portions, each of which constitutes an independent land plot after the division. A land plot is indivisible if, because of its purpose and permitted types of use, it cannot be divided into independent land plots.</p> |
| <p>5. Земельна частка (пай) – не виділена в</p> | <p>5. A “land share” (<i>pai</i>) is a plot of land of</p> |

Land Code

натурі частка земельної ділянки із земель сільськогосподарського призначення, що обліковується в умовних (кадастрових) гектарах та має грошове визначення.

agricultural purpose that has not been physically demarcated, is accounted in conditional (cadastral) hectares and has a cash value.

ГЛАВА 2. ПОВНОВАЖЕННЯ ВЕРХОВНОЇ РАДИ АВТОНОМНОЇ РЕСПУБЛІКИ КРИМ ТА ОРГАНІВ МІСЦЕВОГО САМОВРЯДУВАННЯ У ГАЛУЗІ РЕГУЛЮВАННЯ ЗЕМЕЛЬНИХ ВІДНОСИН

CHAPTER 2. AUTHORITY OF THE VERKHOVNA RADA OF THE CRIMEAN AUTONOMOUS REPUBLIC AND BODIES OF LOCAL SELF-GOVERNMENT TO REGULATE LAND RELATIONS

Стаття 5. Повноваження Верховної Ради Автономної Республіки Крим в галузі регулювання земельних відносин

Article 5. Authority of the Verkhovna Rada of the Crimean Autonomous Republic to regulate land relations

До повноважень Верховної Ради Автономної Республіки Крим в галузі регулювання земельних відносин на території Автономної Республіки Крим належать:

- a. забезпечення реалізації державної політики у галузі використання та охорони земель;
- б. вирішення в установленому законом порядку питань щодо управління землями спільної власності територіальних громад сіл, селищ, міст;
- в. погодження загальнодержавних програм використання та охорони земель, участь у їх реалізації в частині, яка стосується території Автономної Республіки Крим;
- г. затвердження програм Автономної Республіки Крим з питань використання та охорони земель;
- г'. координація діяльності районних і міських рад у межах Автономної Республіки Крим у галузі регулювання земельних відносин.

The authority of the Verkhovna Rada of the Crimean Autonomous Republic to regulate land relations on the territory of the Crimean Autonomous Republic includes:

- a. ensuring the realization of state policy on land use and protection;
- b. deciding, in accordance with the procedure established by law, issues related to administration of land held in common ownership by village, settlement and city territorial communities;
- c. concurring in national programs of land use and protection, and participating in their implementation on the territory of the Crimean Autonomous Republic;
- d. approving programs of the Crimean Autonomous Republic of land use and protection;
- e. coordinating the activities of raion and city radas within the borders of the Crimean Autonomous Republic in regulating land relations.

Стаття 6. Повноваження обласних і районних рад у галузі регулювання земельних відносин

Article 6. Authority of oblast and raion radas to regulate land relations

До повноважень обласних і районних рад у галузі регулювання земельних відносин на території області, району відповідно належать:

- a. вирішення відповідно до закону питань регулювання земельних відносин;
- б. забезпечення реалізації державної політики у галузі використання та охорони земель;
- в. вирішення в установленому законом

The authority of oblast and raion radas to regulate land relations on the territory of the oblast and raion includes:

- a. deciding, according to the law, issues of regulating land relations;
- b. ensuring the realization of state policy on land use and protection;
- c. deciding, by the procedure established by

- | | |
|---|---|
| <p>порядку питань щодо управління землями спільної власності територіальних громад сіл, селищ, міст, що перебувають в управлінні обласних, районних рад;</p> <p>г. погодження загальнодержавних та регіональних програм використання та охорони земель, участь у їх реалізації в частині, яка стосується території області, району;</p> <p>г'. затвердження та участь у реалізації місцевих програм використання та охорони земель.</p> <p>До повноважень районних рад також належить внесення в установленому порядку пропозицій до Верховної Ради Автономної Республіки Крим, обласних рад щодо включення земельних ділянок до складу територій та об'єктів природно-заповідного фонду.</p> | <p>law, issues of administration of lands of common ownership held by village, settlement and city territorial communities that are under the administration of the oblast' and raion radas;</p> <p>d. concurring in national and regional programs of land use and protection, and participating in their realization on the territory of the oblast' or raion;</p> <p>e. confirming and participating in carrying out local programs of land use and protection.</p> <p>The authority of raion radas also includes submitting proposals, according to the established procedure, to the Verkhovna Rada of the Crimean Autonomous Republic and oblast radas concerning the inclusion of land plots in the territory of the nature conservation reserves.</p> |
|---|---|

Стаття 7. Повноваження сільських, селищних, міських рад у галузі регулювання земельних відносин

Article 7. Authority of village, settlement, and city radas to regulate land relations

- | | |
|---|---|
| <p>До повноважень сільських, селищних, міських рад у галузі регулювання земельних відносин на території сіл, селищ, міст належать:</p> <p>а. вирішення відповідно до закону питань регулювання земельних відносин;</p> <p>б. передача земельних ділянок із права комунальної власності у власність громадян та юридичних осіб відповідно до цього Кодексу;</p> <p>в. надання земельних ділянок у користування із земель права комунальної власності, в тому числі на умовах оренди, відповідно до цього Кодексу;</p> <p>г. вилучення земельних ділянок, що були надані у користування із земель права комунальної власності, в порядку передбаченому цим Кодексом;</p> <p>г'. викуп земельних ділянок у громадян та юридичних осіб;</p> <p>д. визначення дозволених видів використання земель;</p> <p>е. організація землеустрою;</p> <p>є. справляння плати за землю;</p> <p>ж. здійснення контролю за використанням та охороною земель права комунальної власності, додержанням земельного законодавства;</p> <p>з. сприяння створенню екологічно чистого середовища і поліпшенню природних</p> | <p>The authority of village, settlement and city radas to regulate land relations on the territory of the village, settlement and city includes:</p> <p>a. deciding, according to the law, issues of regulation of land relations;</p> <p>b. transferring communally-owned land plots to ownership by citizens and legal entities in accordance with this Code;</p> <p>c. granting, including leasing out, land plots for use from communally-owned lands in accordance with this Code;</p> <p>d. taking away land plots which were granted for use from communally-owned lands according to the procedure set forth in this Code;</p> <p>e. buying out land plots from citizens and legal entities;</p> <p>f. defining permitted types of land use;</p> <p>g. organizing land engineering;</p> <p>h. dealing with payment for land;</p> <p>i. monitoring the use and protection of communally-owned lands and compliance with land legislation;</p> <p>j. facilitating the creation of an ecologically clean environment and improving natural</p> |
|---|---|

Land Code

- | | | | |
|----|---|----|--|
| | ландшафтів; | | geographic features; |
| и. | встановлення правил використання земель загального користування населених пунктів; | к. | establishing regulations for use of general-use lands of settled areas; |
| і. | обмеження, тимчасова заборона (зупинення) чи припинення діяльності громадян та юридичних осіб у разі порушення ними вимог земельного законодавства; | л. | restricting, temporarily prohibiting (halting), or terminating the activity of citizens and legal entities in cases where they have violated the requirements of land legislation; |
| ї. | підготовка висновків про надання або вилучення (викуп) земельних ділянок, що проводиться органами виконавчої влади; | м. | preparing recommendations regarding the granting or taking away (buying out) of land plots to be carried out by the agencies of the executive authorities; |
| й. | організація інформування населення щодо вилучення (викупу) земельних ділянок права комунальної власності, приватизації та обігу земельних ділянок. | н. | informing the public of the taking away (buying out) of communally-owned land plots, privatization, or circulation of land plots; |
| к. | вирішення земельних спорів у порядку, встановленому законом. | о. | resolving land disputes through the procedure established by law. |

ГЛАВА 3. ПРАВО НА ЗЕМЛЮ CHAPTER 3. THE RIGHT TO LAND

Стаття 8. Право власності на землю та форми власності на землю Article 8. The right to ownership of land and forms of land ownership

- | | | | |
|----|--|----|---|
| 1. | Право власності на землю – це право володіти, користуватися і розпоряджатися земельними ділянками на підставі закону чи договору. | 1. | The right of ownership of land is the right to possess, use, and dispose of land plots on the basis of law or contract. |
| 2. | Право власності на землю гарантується Конституцією України і набувається та реалізується виключно на підставі Земельного кодексу, інших законів, що видаються відповідно до нього. | 2. | The right of ownership of land is guaranteed by the Constitution of Ukraine, and is acquired and carried out exclusively based on the Land Code and other laws that are issued in accordance with it. |
| 3. | Власність на землю в Україні має такі форми: | 3. | Ownership of land in Ukraine has the following forms: |
| а. | приватну; | а. | private; |
| б. | комунальну; | б. | communal; ¹ |
| в. | державну. | в. | state. |
| | Усі форми власності на землю є рівними. | | All forms of ownership of land are equal. |

Стаття 9. Земельна ділянка як об'єкт права власності Article 9. The land plot as the object of the right of ownership

Право власності на земельну ділянку поширюється в її межах на поверхневий (грунтовий) шар, надра, а також на водні об'єкти, ліси і багаторічні насадження, які на ній знаходяться, якщо інше не передбачено законом.

The right of ownership of a land plot extends to its boundaries on the superficial (soil) sphere, to the depths, as well as to bodies of water, woods and multi-year plants located on it, unless the law provides otherwise.

¹ “Commune” here refers to a local or regional government acting on behalf of its residents. – Editor.
Land Code

Стаття 10. Суб'єкти права власності на землю
Article 10. Subjects of land ownership rights

<p>Суб'єктами права власності на землю є:</p> <p>a. на землі державної власності – Український народ в особі уповноважених органів державної влади;</p> <p>б. на землі комунальної власності – територіальні громади сіл, селищ, міст в особі органів місцевого самоврядування;</p> <p>в. на землі приватної власності – громадяни та юридичні особи.</p>	<p>The following are entitled to exercise the rights of land ownership:</p> <p>a. the Ukrainian people, represented by authorized state government bodies, own land in state ownership;</p> <p>b. village, settlement and city territorial communities, represented by bodies of local self-government, own land in communal ownership;</p> <p>c. citizens and legal entities own land in private ownership.</p>
---	--

Стаття 11. Право власності на землю громадян
Article 11. Land ownership rights of citizens

<p>1. Громадяни України мають право на одержання у власність земельних ділянок для власних потреб, провадження підприємницької та іншої діяльності.</p>	<p>1. Citizens of Ukraine have the right to own land plots for their own needs and to conduct entrepreneurial and other activities.</p>
<p>2. Громадяни України набувають право власності на земельні ділянки у разі:</p> <p>a. придбання за договором купівлі-продажу, дарування, міни, іншими цивільно-правовими угодами;</p> <p>б. безоплатної передачі із земель права державної і комунальної власності;</p> <p>в. приватизації земельних ділянок, що були раніше надані їм у користування;</p> <p>г. одержання у спадщину;</p> <p>г'. виділення в натурі (на місцевості) належної їм земельної частки (паю) внаслідок паювання земель недержавних сільськогосподарських підприємств.</p>	<p>2. Citizens of Ukraine acquire ownership rights to land plots by:</p> <p>a. acquisition under a contract of purchase-and-sale, gift, exchange, or other civil-law agreements;</p> <p>b. transfer free-of-charge from state- or communally-owned lands;</p> <p>c. privatization of land plots, granted to them earlier for use;</p> <p>d. inheritance;</p> <p>e. physical demarcation on site of a land share (<i>pai</i>) that belongs to them as a result of the determination of land shares by non-state agricultural enterprises.</p>
<p>3. Громадяни України набувають право власності на земельні частки (паї) внаслідок паювання земель недержавних сільськогосподарських підприємств, установ та організацій.</p>	<p>3. Citizens of Ukraine acquire the right to own a land share (<i>pai</i>) as a result of the determination of shares of lands of non-agricultural enterprises, institutions and organizations.</p>
<p>4. Іноземні громадяни можуть набувати право власності на земельні ділянки недержавного призначення в межах населених пунктів, а також на земельні ділянки недержавного призначення, на яких розташовані об'єкти нерухомого майна, що належать їм на праві приватної власності.</p>	<p>4. Foreign citizens can acquire the right of ownership for non-agricultural land plots within the boundaries of settled areas, as well as non-agricultural land plots on which immovable property is located that belongs to them under private ownership rights.</p>
<p>5. Іноземні громадяни набувають право власності на земельні ділянки на підставі частини третьої цієї статті у разі:</p>	<p>5. Foreign citizens acquire the right to ownership of land plots, for the purposes defined in clause 3 of this article, by:</p>

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> a. придбання за договором купівлі-продажу, дарування, міни, іншими цивільно-правовими угодами; б. приватизації шляхом викупу земельних ділянок, на яких розташовані об'єкти нерухомого майна, що належать їм на праві власності; в. одержання у спадщину. | <ul style="list-style-type: none"> a. acquisition under a contract of purchase-and-sale, gift, exchange, or other civil-law agreements; b. privatization by purchasing land plots on which is located immovable property they own; c. inheritance. |
| <ul style="list-style-type: none"> 6. Особам без громадянства земельні ділянки у власність не передаються. | <ul style="list-style-type: none"> 6. Land plots cannot be transferred to the ownership of persons without citizenship. |
| <ul style="list-style-type: none"> 7. Землі сільськогосподарського призначення, отримані у спадщину іноземними громадянами, а також особами без громадянства, протягом року підлягають відчуженню. | <ul style="list-style-type: none"> 7. Land of agricultural purpose inherited by foreign citizens or persons without citizenship is to be alienated within a period of one year. |

Стаття 12. Право власності на землю юридичних осіб
Article 12. Land ownership rights of legal entities

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> 1. Юридичні особи набувають у власність земельні ділянки для провадження своєї статутної діяльності шляхом: <ul style="list-style-type: none"> a. приватизації земельних ділянок із земель права державної та комунальної власності, в тому числі й земельних ділянок, на яких знаходяться об'єкти приватизації; б. придбання за договором купівлі-продажу, дарування, міни, іншими цивільно-правовими угодами; в. одержання у спадщину; г. з інших підстав, прямо передбачених законом. 2. Іноземні держави для розміщення будівель і споруд дипломатичних представництв та прирівняних до них організацій можуть мати земельні ділянки на праві власності на підставі відповідних міжнародних договорів. 3. Іноземні юридичні особи можуть набувати право власності на земельні ділянки несільськогосподарського призначення в межах населених пунктів для спорудження об'єктів ринкової інфраструктури з метою провадження підприємницької діяльності на території України, а також на земельні ділянки несільськогосподарського призначення, на яких розташовані об'єкти нерухомого майна, придбані ними у власність на підставі законодавства України. 4. Землі сільськогосподарського призначення, отримані в спадщину іноземними юридичними особами, протягом року підлягають відчуженню. | <ul style="list-style-type: none"> 1. Legal entities acquire ownership of land plots to conduct their statutory activities by: <ul style="list-style-type: none"> a. privatization of land plots from state- or communally-owned lands, including land plots on which facilities subject to privatization are located; b. acquisition under a contract of purchase-and-sale, gift, exchange, or other civil-law agreements; c. inheritance; d. other circumstances directly provided by law. 2. Foreign countries and equivalent missions of international organizations can have the right to own land plots for the location of buildings and premises of diplomatic missions on the basis of the appropriate international agreements. 3. Foreign legal entities can acquire the right of ownership to non-agricultural land plots within the boundaries of settled areas for building market-infrastructure premises with the aim of carrying out business activity on the territory of Ukraine, as well as non-agricultural land plots on which immovable property is located whose ownership was acquired by them on the basis of Ukrainian legislation. 4. Land of agricultural purpose inherited by foreign legal entities is to be alienated within a period of one year. |
|--|---|

Стаття 13. Право власності на землю територіальних громад сіл, селищ, міст
Article 13. Land ownership rights of village, settlement and city territorial communities

- | | | | |
|----|--|----|--|
| 1. | Землі, які належать на праві власності територіальним громадам сіл, селищ, міст, є комунальною власністю. | 1. | Lands that are owned by village, settlement and city territorial communities are communally owned. |
| 2. | Право комунальної власності на землю територіальні громади сіл, селищ, міст реалізують як безпосередньо, так і через їх органи місцевого самоврядування. | 2. | Village, settlement and city territorial communities realize the right of communal land ownership both directly and through their local self-government bodies. |
| 3. | У комунальній власності перебувають усі землі в межах населених пунктів, які не знаходяться у приватній або державній власності, а також земельні ділянки поза їх межами, на яких розташовані об'єкти комунальної власності. | 3. | Communal ownership of land applies to all lands within the boundaries of settled areas that are not under private or state ownership, as well as land plots outside their boundaries on which communally-owned premises are located. |
| 4. | Територіальні громади сіл, селищ, міст можуть створювати фонд земель запасу для подальшого його використання в своїх інтересах. | 4. | Village, settlement and city territorial communities can establish land stocks for subsequent use in their interests. |
| 5. | Територіальні громади сіл, селищ, міст набувають право комунальної власності на землю у разі: | 5. | Village, settlement and city territorial communities acquire the rights of communal ownership of land by: |
| a. | передачі їм земель права державної власності; | a. | transfer of state-owned lands to them; |
| б. | примусового відчуження земельних ділянок у власників з мотивів задоволення суспільних потреб за умови попереднього і повного відшкодування їх вартості; | b. | forced buyout of land plots from owners, for reasons of public need, on condition of full compensation of their value in advance; |
| в. | одержання у спадщину; | c. | inheritance; |
| г. | придбання за договором купівлі-продажу, дарування, міни, іншими цивільно-правовими угодами; | d. | acquisition under a contract of purchase-and-sale, gift, exchange, or other civil-law agreements; |
| г. | з інших підстав, прямо передбачених законом. | e. | other circumstances directly provided by law. |

Стаття 14. Право власності на землю держави
Article 14. Land ownership rights of the state

- | | | | |
|----|--|----|---|
| 1. | У державній власності перебувають усі землі України за межами населених пунктів (крім земель права комунальної та приватної власності), а також землі в межах населених пунктів, на яких розташовані об'єкти права державної власності. | 1. | All lands of Ukraine outside the boundaries of settled areas (except communally- and privately-owned lands), as well as lands inside the boundaries of settled areas on which state-owned facilities are located, are state-owned. |
| 2. | Право державної власності на землю набувається і реалізується державою в особі Кабінету Міністрів України, Ради міністрів Автономної Республіки Крим, обласних, Київської і Севастопольської міських, районних державних адміністрацій відповідно до закону. | 2. | The right to state land ownership is acquired and executed by the state in the person of the Cabinet of Ministers of Ukraine, the Council of Ministers of the Crimean Autonomous Republic, and the oblast, Kyiv and Sevastopol city, and raion state administrations, according to the law. |

- | | |
|---|--|
| <p>3. До земель, що перебувають виключно у державній власності, належать:</p> <p>а. землі гірничодобувної промисловості, земельні ділянки із затвердженими родовищами корисних копалин загальнодержавного значення;</p> <p>б. землі єдиної енергетичної та космічної систем;</p> <p>в. землі залізниць, що належать до державної власності, автомобільних доріг державного значення, землі державних об'єктів повітряного і трубопровідного транспорту, державних установ зв'язку та інформації;</p> <p>г. землі Збройних Сил України, Служби безпеки України, інших військових формувань, утворених відповідно до закону;</p> <p>ґ. землі природно-заповідного фонду та інші землі природоохоронного призначення загальнодержавного значення, а також землі територій та об'єктів загальнодержавного значення, що мають особливу екологічну, оздоровчу, наукову, естетичну та історико-культурну цінність, якщо інше не передбачено законом;</p> <p>д. землі лісового фонду, крім земель права комунальної та приватної власності;</p> <p>е. землі водного фонду, крім земель права комунальної та приватної власності;</p> <p>є. землі державних сільськогосподарських науково-дослідних установ і навчальних закладів та їх дослідних господарств, а також державних учбових господарств навчальних закладів, державних сортовипробувальних станцій і сортодільниць, державних елітно-насінницьких і насінницьких господарств;</p> <p>ж. землі державних племінних заводів, племінних державних господарств, конезаводів, державних господарств з вирощування хмелю, ефіроолійних і лікарських рослин, фруктів і винограду;</p> <p>з. земельні ділянки, які використовуються для забезпечення діяльності Верховної Ради України, Президента України, Кабінету Міністрів України, інших органів державної влади;</p> <p>и. землі Національної академії наук України, державних галузевих академій</p> | <p>3. Lands owned exclusively by the state are:</p> <p>a. lands of the mining industry and land plots with proven natural resources of national significance;</p> <p>b. lands of the unified energy and outer-space systems;</p> <p>c. lands of state-owned railways and automobile highways of national significance, lands of state air and pipeline transportation entities, and those of state communications and information agencies;</p> <p>d. lands of the Armed Forces of Ukraine, the Security Service of Ukraine, and other military formations created in accordance with the law;</p> <p>e. nature-preserve lands and other environmental-protection lands of national significance, as well as lands of territories or facilities of national significance having particular environmental, health treatment, scientific, aesthetic, and historic-cultural value, unless otherwise provided by law;</p> <p>f. Forest Fund lands, except communally and privately-owned lands;</p> <p>g. Water Fund lands, except communally and privately-owned lands;</p> <p>h. lands of state agricultural scientific-research and teaching institutions, including their experimental farms, as well as state teaching farms of educational institutions, state variety-testing stations and districts, and state elite-seed and other seed farms;</p> <p>i. lands of state breeding farms, breeding state farms, horse farms, state farms growing hops, aromatic and medicinal plants, fruits and grapes;</p> <p>j. land plots used to support the activity of the Verkhovna Rada of Ukraine, the President of Ukraine, the Cabinet of Ministers of Ukraine, and other state government bodies;</p> <p>k. lands of the National Academy of Sciences of Ukraine, state sectoral</p> |
|---|--|

Land Code

- | | | | |
|----|--|----|--|
| | наук, інших державних наукових установ та організацій; | | academies of science, and other state scientific institutions and organizations; |
| i. | землі зон відчуження та безумовного (обов'язкового) відселення, що зазнали радіоактивного забруднення внаслідок Чорнобильської катастрофи. | i. | lands of exclusion and unconditional (compulsory) resettlement zones which suffered radioactive contamination as a result of the Chornobyl catastrophe. |
| 4. | Держава може створювати фонд земель запасу для подальшого використання з метою забезпечення загальнодержавних потреб, які необхідні для провадження діяльності, що належить до такої за Конституцією та іншими законами України. | 4. | The state can create a land reserve for subsequent use in order to ensure that national needs are met and as necessary in carrying out activities required under the Constitution and other laws of Ukraine. |
| 5. | Держава набуває права власності на землю у разі: | 5. | The state acquires the right of land ownership by: |
| a. | примусового відчуження земельних ділянок у власників з мотивів суспільних потреб за умови попереднього і повного відшкодування її вартості; | a. | compulsory buyout of land plots from owners, because of social needs, on condition of full advance compensation for their value; |
| б. | придбання за договорами купівлі-продажу, дарування, міни, іншими цивільно-правовими угодами; | б. | acquisition under a contract of purchase-and-sale, gift, exchange, or other civil-law agreements; |
| в. | одержання у спадщину; | в. | inheritance; |
| г. | передачі у власність державі земельних ділянок права комунальної власності територіальними громадами сіл, селищ, міст. | г. | transfer of land plots to state ownership by village, settlement and city territorial communities. |

Стаття 15. Спільна власність на земельну ділянку
Article 15. Common ownership of land plots

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 1. | Земельна ділянка, на якій розташовано об'єкт нерухомого майна, що перебуває у власності двох або більше громадян чи юридичних осіб, належить їм на праві спільної власності. | 1. | A land plot on which immovable property owned by two or more persons is located belongs to them under common ownership rights. |
| 2. | Земельна ділянка може перебувати у спільній власності з визначенням частки кожного із співвласників (спільна часткова власність) або без визначення часток співвласників (спільна сумісна власність). | 2. | Land plots may be held under the right of common ownership with the part of each of the co-owners defined (common-partial ownership) or not defined (common-joint ownership). |
| 3. | Спільна власність на земельну ділянку є спільною частковою власністю, крім випадків, коли цим Кодексом передбачена спільна сумісна власність на земельну ділянку. | 3. | Common ownership of a land plot is common-partial ownership except in cases when this Code provides for common-joint ownership of the land plot. |
| 4. | Якщо частки учасників спільної власності не можуть бути визначені на підставі закону та не встановлені за згодою сторін, такі частки вважаються рівними. | 4. | When shares of owners of common property cannot be determined on the basis of the law or established by the agreement of the parties, such shares are considered to be equal. |
| 5. | Кожний учасник спільної часткової власності зобов'язаний пропорційно до своєї частки вносити плату за земельну ділянку, а також нести інші витрати | 5. | Every participant in common-partial ownership is obliged to pay for the land plot as well as to bear other expenses related to |

Land Code

- | | | | |
|----|---|----|--|
| | щодо її утримання. | | its maintenance proportional to his share. |
| 6. | Володіння, користування та розпорядження земельною ділянкою, що перебуває у спільній частковій та у спільній сумісній власності, здійснюється за договором. | 6. | Possession, use, and disposal of a land plot which is in common-partial or common-joint ownership is done by agreement. |
| 7. | Типові форми договорів про спільну часткову власність і спільну сумісну власність на земельну ділянку затверджуються спеціально уповноваженим органом виконавчої влади з питань земельних ресурсів. | 7. | Standard forms for agreements on common-partial and common-joint ownership of a land plot are approved by the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources. |

Стаття 16. Право на землю релігійних організацій та об'єднань громадян
Article 16. Land rights of religious organizations and associations of citizens

Релігійні організації та об'єднання громадян можуть мати земельні ділянки на праві власності і оренди.

Religious organizations and associations can own and lease land plots.

Стаття 17. Право постійного користування землею
Article 17. The right to perpetual use of land

- | | | | |
|----|--|----|---|
| 1. | Право постійного користування земельною ділянкою – це право володіння і користування без встановлення строку земельною ділянкою, яка перебуває у державній або комунальній власності. | 1. | The right to perpetual use of land plots is the right to possess and use communally- or state-owned land plots without an established time limit. |
| 2. | Право постійного користування земельними ділянками із земель права державної та комунальної власності набувають лише підприємства, установи та організації, що належать до державної або комунальної власності, а також державні сортопробувальні станції і сортодільниці, державні елітно-насінницькі і насінницькі господарства. | 2. | Only state- or communally-owned enterprises, institutions, and organizations, as well as state seed-testing stations and plots and state elite-seed and seed farms have the right to perpetual use of land plots from state or communally-owned land. |

Стаття 18. Право оренди землі
Article 18. The right to lease land

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 1. | Право оренди землі – це засноване на договорі строкове платне володіння і користування земельною ділянкою, необхідною орендареві для провадження підприємницької, іншої діяльності, а також для задоволення власних потреб. | 1. | The right to lease land is contractually based limited-time paid possession and use of land plots needed by leaseholders to carry out business and other activities or to satisfy personal needs. |
| 2. | Земельні ділянки на правах оренди надаються громадянам та юридичним особам України, іноземним громадянам і особам без громадянства, іноземним юридичним особам, міжнародним об'єднанням і організаціям, а також іноземним державам. | 2. | Citizens and legal entities of Ukraine, foreign citizens and persons without citizenship, foreign legal entities, international associations and organizations and also foreign countries have the right to hold land plots on lease. |
| 3. | Орендована земельна ділянка або її частина може за згодою орендодавця передаватись орендарем у володіння, | 3. | A leased land plot or a portion of it can, with the agreement of the lease-giver, be transferred into the possession and use of |

Land Code

- | | | | |
|----|--|----|--|
| | користування іншої особі (суборенда). | | another person (subleased). |
| 4. | Орендодавцями земельних ділянок є їх власники або уповноважені ними особи. | 4. | The owners of land plots or persons authorized by them can lease out land. |
| 5. | Відносини, пов'язані з орендою землі, регулюються законом. | 5. | Relations with regard to leasing land are regulated by law. |

ГЛАВА 4. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СУБ'ЄКТІВ ЗЕМЕЛЬНИХ ПРАВОВІДНОСИН CHAPTER 4. RIGHTS AND RESPONSIBILITIES OF PARTICIPANTS IN LAND LEGAL RELATIONS

Стаття 19. Права власників земельних ділянок Article 19. Rights of land plot owners

- | | | | |
|----|---|----|--|
| 1. | Власники земельних ділянок, якщо інше не передбачено законом, або договором, мають право: | 1. | Land plot owners, unless otherwise provided by law or agreement, have the right: |
| a. | продавати або іншим шляхом відчужувати земельну ділянку, передавати її в оренду, заставу; | a. | to sell or otherwise alienate, lease out or pledge the land plot; |
| б. | самостійно господарювати на землі; | b. | to independently carry out economic activity on the land; |
| в. | обмеженого користування чужою земельною ділянкою (сервітут); | c. | to restricted use of an alien land plot (servitude); |
| г. | власності на посіви і насадження сільськогосподарських та інших культур на вироблену сільськогосподарську продукцію і доходи від її реалізації; | d. | of ownership of the sowings and plantings of agricultural and other crops, to the agricultural output produced and to the income from its sale; |
| г. | використовувати на свій розсуд усе, що знаходиться під і над поверхнею земельної ділянки, якщо інше не передбачено законом та не порушує прав інших осіб; | e. | to use at their own discretion everything located below and above the surface of the land plot, unless otherwise not [sic-translator] provided by law and does not violate the rights of other persons; |
| д. | на відшкодування збитків у випадках, передбачених законом; | f. | to compensation of losses, in cases provided for by law; |
| е. | споруджувати житлові будинки, виробничі та інші будівлі і споруди, необхідні для використання земельної ділянки за призначенням, з додержанням державних стандартів, норм і правил, місцевих правил забудови; | g. | to build dwellings, production and other buildings and facilities necessary for the use of the land plot according to its purpose, observing state standards, norms and rules, and local construction rules; |
| є. | здійснювати й іншу діяльність не заборонену законом. здійснювати будь-яку іншу, передбачену законом, діяльність. | h. | to carry out any <u>any</u> also [any] other activity provided not forbidden for by law. |
| 2. | Порушені права власників земельних ділянок підлягають відновленню в порядку, встановленому законом. | 2. | Rights of land plot owners that have been violated are be restored according to the procedure provided by law. |

Стаття 20. Обов'язки власників земельних ділянок Article 20. Responsibilities of land plot owners

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 1. | Власники земельних ділянок зобов'язані: | 1. | Owners of land plots are required: |
| a. | забезпечувати використання землі за | a. | to ensure use of the land in accordance |

- | | | | |
|----|---|----|---|
| | призначенням; | | with its purpose; |
| б. | додержуватися вимог законодавства про охорону довкілля; | б. | to observe the requirements of environmental-protection legislation; |
| в. | своєчасно сплачувати земельний податок; | в. | to pay the land tax on time; |
| г. | не порушувати прав власників суміжних земельних ділянок, землекористувачів та інших осіб; | д. | not to violate the rights of owners of adjoining land plots, of land users and other persons; |
| ґ. | додержуватися законодавства щодо використання природних ресурсів; | е. | to observe the legislation on use of natural resources; |
| д. | додержуватися під час здійснення на земельній ділянці будівництва державних стандартів, норм і правил, а також місцевих правил забудови; | ф. | to observe state standards, norms and rules, as well as local construction rules, when building on a land plot; |
| е. | своєчасно надавати відповідним органам виконавчої влади дані про стан і використання земель та природних ресурсів у порядку, встановленому законом; | г. | to provide information on time to the agencies of the executive authorities on the condition and use of the land and natural resources according to the procedure established by law; |
| є. | забезпечувати надання сервітутів у порядку, встановленому законом; | г. | to ensure that servitudes are granted according to the procedure established by law; |
| ж. | зберігати геодезичні знаки, протиерозійні споруди, мережі зрошувальних та осушувальних систем; | г. | to preserve geodesic markers, anti-erosion works, and the networks of irrigation and drainage systems. |
| 2. | Власники земельних ділянок можуть нести інші обов'язки, встановлені законом. | 2. | Land plot owners may have other responsibilities established by law. |

Стаття 21. Права землекористувачів
Article 21. Rights of land users

- | | | | |
|----|---|----|--|
| 1. | Землекористувачі, якщо інше не передбачено законом або договором, мають право: | 1. | Land users, unless otherwise provided by law or agreement, have the right: |
| а. | самостійно господарювати на землі; | а. | to independently carry out economic activity on the land; |
| б. | власності на посіви і насадження сільськогосподарських та інших культур, на вироблену сільськогосподарську продукцію і доходи від її реалізації; | б. | of ownership of the sowings and plantings of agricultural and other crops, to the agricultural output produced and to the income from its sale; |
| в. | використовувати в установленому порядку для власних потреб наявні на земельній ділянці загальнопоширені корисні копалини, торф, лісові угіддя, водні об'єкти, а також експлуатувати інші корисні властивості землі; | в. | to use for their own purposes, according to the established procedure, the common minerals, peat, forested land, and bodies of water on the land plot, and also to exploit other useful features of the land; |
| г. | на відшкодування збитків у випадках, передбачених законом; | г. | to compensation of losses, in cases provided by law; |
| ґ. | споруджувати житлові будинки, виробничі та інші будівлі і споруди, необхідні для використання земельної ділянки за призначенням; | г. | to build dwellings, production and other buildings and facilities necessary for the use of the land plot according to its purpose; |

- | | |
|--|---|
| <p>д. користуватися чужою земельною ділянкою з додержанням обмежень, визначених законом.</p> <p>2. Порушені права землекористувачів підлягають відновленню в порядку, встановленому законом.</p> | <p>f. to use an alien land plot, observing the restrictions determined by law.</p> <p>2. Rights of land users that are violated are to be restored according to the procedure established by law.</p> |
|--|---|

Стаття 22. Обов'язки землекористувачів
Article 22. Responsibilities of land users

- | | |
|---|---|
| <p>1. Землекористувачі зобов'язані:</p> <p>а. забезпечувати використання землі за призначенням;</p> <p>б. не допускати будь-яких спроб порушення права користування земельною ділянкою;</p> <p>в. додержуватися вимог законодавства щодо охорони довкілля;</p> <p>г. своєчасно сплачувати земельний податок або вносити орендну плату;</p> <p>ґ. не порушувати права власників суміжних земельних ділянок, землекористувачів та інших осіб;</p> <p>д. додержуватися вимог законодавства щодо використання природних ресурсів;</p> <p>е. додержуватися під час здійснення будівництва на земельній ділянці державних стандартів, норм і правил, а також місцевих правил забудови;</p> <p>є. своєчасно надавати відповідним органам виконавчої влади дані про стан і використання земель та інших природних ресурсів у порядку, встановленому законом;</p> <p>ж. зберігати геодезичні знаки, протиерозійні споруди, мережі зрошувальних та осушувальних систем;</p> <p>2. Землекористувачі можуть нести інші обов'язки, передбачені законом або договором оренди.</p> | <p>1. Land users are required:</p> <p>a. to ensure that the land is used in accordance with its purpose;</p> <p>b. to prevent any attempts at violating the right of use of the land plot;</p> <p>c. to observe the requirements of environmental-protection legislation;</p> <p>d. to pay the land tax on time;</p> <p>e. not to violate the rights of the owners of adjoining land plots, land users and other persons;</p> <p>f. to observe the requirements of legislation on using natural resources;</p> <p>g. to comply with state standards, norms and rules, as well as with local construction rules, when building on the land plot;</p> <p>h. to provide information on time to the agencies of the executive authorities on the condition and use of the land and natural resources according to the procedure established by law;</p> <p>i. to preserve geodesic markers, anti-erosion works, and networks of irrigation and drainage systems.</p> <p>2. Land plot users may have other responsibilities provided by law or in a lease agreement.</p> |
|---|---|

Стаття 23. Право на використання земельних ділянок для розвідувальних робіт
Article 23. Right to use land plots for prospecting activities

- | | |
|---|--|
| <p>1. Підприємства, установи та організації, які здійснюють геологознімальні, пошукові, геодезичні та інші розвідувальні роботи, можуть проводити ці роботи на всіх землях незалежно від їх призначення і форми власності шляхом укладення договору на проведення цих робіт.</p> <p>2. Підприємства, установи та організації, які проводять розвідувальні роботи,</p> | <p>1. Enterprises, institutions and organizations conducting exploration, geological surveying, geodesic and other prospecting activities may carry out these operations on all land irrespective of their purpose or ownership through concluding agreements to conduct these activities.</p> <p>2. Enterprises, institutions and organizations conducting prospecting activities are</p> |
|---|--|

зобов'язані відшкодувати власникам землі та землекористувачам усі збитки, включаючи неодержані доходи, а також за свій рахунок приводити займані земельні ділянки у попередній стан.

obliged to compensate for all losses, including foregone income, incurred by land owners and land users, as well as restore the affected land plots to their previous condition at their own expense.

ГЛАВА 5. СКЛАД ТА КЛАСИФІКАЦІЯ ЗЕМЕЛЬ УКРАЇНИ **CHAPTER 5. COMPOSITION AND CLASSIFICATION OF THE LANDS OF UKRAINE**

Стаття 24. Склад земель України **Article 24. Composition of the lands of Ukraine**

До земель України належать усі землі в межах її державного кордону, включаючи острови та землі, зайняті водними об'єктами.

The lands of Ukraine include all lands within its national borders, including islands and lands occupied by bodies of water.

Стаття 25. Правовий режим земель України **Article 25. Legal regime of the lands of Ukraine**

- | | | | |
|----|--|----|--|
| 1. | Правовий режим земель України в межах державного кордону визначається виключно законодавством України. | 1. | The legal regime of the lands of Ukraine within its national borders is defined exclusively by Ukrainian legislation. |
| 2. | Правовий режим земель України, які знаходяться на території інших країн, регулюються законодавством цих країн. | 2. | The legal regime of lands of Ukraine located on the territory of other countries is regulated by the legislation of those countries. |

Стаття 26. Класифікація земель України **Article 26. Classification of the lands of Ukraine**

Землі України поділяються за:

Lands of Ukraine are divided according to:

- | | | | |
|----|--------------------------|----|--------------------|
| а. | призначенням; | а. | purpose; |
| б. | характером використання; | б. | nature of use; |
| в. | формами власності. | в. | form of ownership. |

Стаття 27. Поділ земель України за призначенням **Article 27. Division of the lands of Ukraine according to purpose**

- | | | | |
|----|--|----|---|
| 1. | За призначенням землі України поділяються на категорії: | 1. | Lands of Ukraine are divided into the following categories by purpose: |
| а. | землі сільськогосподарського призначення; | а. | lands of agricultural purpose; |
| б. | землі сільбищного призначення; | б. | lands of settlement purpose; |
| в. | землі природно-заповідного та іншого природоохоронного призначення; | в. | lands of nature reserve and other environmental protection purpose; |
| г. | землі оздоровчого та рекреаційного призначення; | г. | lands of health and recreational purpose; |
| г. | землі історико-культурного призначення; | е. | lands of historic and cultural purpose; |
| д. | землі лісового фонду; | ф. | Forest Fund lands; |
| е. | землі водного фонду; | г. | Water Fund lands; |
| е. | землі промисловості, транспорту, зв'язку, енергетики, оборони та іншого призначення. | х. | lands of industrial, transportation, communications, energy, defense and other purpose. |

- | | |
|--|--|
| <p>2. Землі, що перебувають у державній і комунальній власності, не надані у постійне користування, належать до земель запасу. Перебування земель права державної і комунальної власності в запасі не змінює їх призначення.</p> | <p>2. Lands under communal or state ownership that are not granted for perpetual use are considered reserve lands. Lands under state or communal ownership that are reserve lands do not change their purpose.</p> |
|--|--|

Стаття 28. Підстави встановлення та зміни призначення земель
Article 28. Justification for establishing or changing land purpose

- | | |
|---|---|
| <p>1. Віднесення земель до тієї чи іншої категорії за призначенням здійснюється на підставі рішень органів виконавчої влади або органів місцевого самоврядування відповідно до їх компетенції.</p> | <p>1. Lands are classified into this or that category by purpose on the basis of decisions by the agencies of the executive authorities or bodies of local self-government according to their competence.</p> |
| <p>2. Зміна призначення земель, які перебувають у власності громадян або юридичних осіб, здійснюється за ініціативою власників земельних ділянок за погодженням із спеціально уповноваженими органами виконавчої влади з питань земельних ресурсів, а на забудованих землях також за погодженням із спеціально уповноваженими органами містобудування та архітектури.</p> | <p>2. The purpose of lands owned by citizens or legal entities is changed at the initiative of land plot owners with the agreement of the specially empowered agencies of the executive authorities concerned with land resources, and for built-up land also with the agreement of the specially empowered agencies of city planning and architecture.</p> |
| <p>3. Переведення земель з однієї категорії призначення до іншої здійснюється на підставі проектів землеустрою з урахуванням містобудівної документації.</p> | <p>3. Lands are transferred from one purpose category to another on the basis of land engineering projects taking into account city-planning documentation.</p> |

Стаття 29. Наслідки порушення порядку встановлення та зміни призначення земель
Article 29. Consequences of violating the procedure for establishing and changing land purpose

Порушення визначеного цим Кодексом порядку встановлення та зміни призначення земель в процесі укладення угод щодо земельних ділянок є підставою для відмови в державній реєстрації прав на землю.

Violation of the procedure for establishing or changing land purposes determined by this Code when entering into agreements concerning land plots is grounds for refusing to effect state registration of rights to land.

ГЛАВА 6. ЗЕМЛІ СІЛЬСЬКОГОСПОДАРСЬКОГО ПРИЗНАЧЕННЯ
CHAPTER 6. LAND OF AGRICULTURAL PURPOSE

Стаття 30. Визначення земель сільськогосподарського призначення
Article 30. The definition of lands of agricultural purpose

- | | |
|---|---|
| <p>1. Землями сільськогосподарського призначення визнаються землі, надані для потреб сільського господарства або призначені для цих цілей.</p> | <p>1. Lands of agricultural purpose are those lands granted for the needs of agriculture or designated for those purposes.</p> |
| <p>2. Землі сільськогосподарського призначення включають:</p> <p style="margin-left: 20px;">а. сільськогосподарські угіддя (рілля, багаторічні насадження, сіножаті, пасовища та перелоги);</p> | <p>2. Lands of agricultural purpose include:</p> <p style="margin-left: 20px;">а. agricultural lands (arable, multi-year plantations [orchards, vineyards, etc.], hayfields, pastures, and fallow);</p> |

- | | |
|--|--|
| <p>б. несільськогосподарські угіддя (господарські шляхи і прогони, полезахисні лісові смуги та інші захисні насадження, крім тих, що віднесені до земель лісового фонду, землі під господарськими будівлями і дворами, землі тимчасової консервації).</p> | <p>b. non-agricultural lands (farm roads and trails, field shelter belts and other protective plantings except those part of the Forest Fund, lands under farm buildings and yards and lands temporarily out of production).</p> |
| <p>3. Землі сільськогосподарського призначення передаються у власність та надаються у користування:</p> <p>а. громадянам – для ведення особистого селянського господарства, садівництва, городництва, сінокосіння та випасання худоби, а також для організації товарного сільськогосподарського виробництва;</p> <p>б. сільськогосподарським підприємствам – для організації товарного сільськогосподарського виробництва;</p> <p>в. сільськогосподарським науково-дослідним установам та навчальним закладам, сільським професійно-технічним училищам та загальноосвітнім школам – для дослідних і навчальних цілей, пропаганди передового досвіду, для ведення сільського господарства;</p> <p>г. несільськогосподарським підприємствам, установам та організаціям, релігійним організаціям і об'єднанням громадян – для ведення підсобного сільського господарства.</p> | <p>3. Lands of agricultural purpose are transferred to the ownership of or granted for use to:</p> <p>a. citizens, for personal peasant farms², orchards, gardens, cutting hay or pasturing livestock, as well as to organize commodity agricultural production;</p> <p>b. agricultural enterprises, for carrying on commodity agricultural production;</p> <p>c. agricultural scientific and research institutions and educational establishments, rural vocational-technical schools and general-education schools, for research and teaching purposes, to promote advanced experience, and for agriculture;</p> <p>d. non-agricultural enterprises, institutions, and organizations, religious organizations and associations of citizens, for subsidiary farms.</p> |

Стаття 31. Особливо цінні продуктивні землі
Article 31. Especially valuable productive lands

- | | |
|---|---|
| <p>1. До особливо цінних продуктивних земель належать земельні ділянки з високородючими ґрунтами (чорноземи нееродовані несолонцюваті суглинкові на лесових породах, лучно-чорноземні незасолені несолонцюваті суглинкові ґрунти, темно-сірі опідзолені та чорноземи опідзолені на лесах і глеюваті, бурі гірсько-лісові та дерново-буроземні глибокі і середньоглибокі, підзолисто-дернові суглинкові ґрунти, коричневі ґрунти Південного узбережжя Криму, дернові глибокі ґрунти Закарпаття).</p> | <p>1. Especially valuable productive lands are land plots with highly fertile soils (uneroded non-solonetz-like loamy black soils of forest origins; meadow-black earth unsalinated non-solonetz-like loamy soils; dark-gray and black-earth podzol soils in forests and glades; brown mountain-forest and deep and medium-deep brown-turf soils; podzol loamy-turf soils; chestnut soils of the Southern coast of the Crimea and deep turf soils of Transcarpathia).</p> |
| <p>2. Особливо цінні продуктивні землі підлягають особливій охороні, збереженню і відтворенню їх родючості у процесі сільськогосподарського використання.</p> | <p>2. Especially valuable productive lands are subject to particular protection, preservation and renewal of their fertility in the process of agricultural use.</p> |

² This is a new form of farm organization (an expanded household plot) invented by the authors of this code. *Editor.*

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 3. | На власників і користувачів земельних ділянок з особливо цінними землями покладаються обов'язки щодо їх збереження. | 3. | Obligations to preserve land plots are placed on owners and users of land plots with especially valuable lands. |
|----|---|----|---|

Стаття 32. Земельні ділянки державних і комунальних сільськогосподарських підприємств, установ та організацій

Article 32. Land plots of state and communal agricultural enterprises, institutions and organizations

- | | | | |
|----|--|----|---|
| 1. | Державні і комунальні сільськогосподарські підприємства, установи та організації одержують земельні ділянки із земель права державної і комунальної власності у постійне користування для науково-дослідних, навчальних цілей та організації товарного сільськогосподарського виробництва. | 1. | State and communal agricultural enterprises, institutions, and organizations receive land plots from state- and communally-owned lands for perpetual use for scientific-research and teaching purposes, and for organizing commodity agricultural production. |
| 2. | У разі ліквідації державного чи комунального сільськогосподарського підприємства, установи, організації землі, які перебували у їх постійному користуванні, повертаються власнику. | 2. | In case of liquidation of state and communal agricultural enterprises, institutions, and organizations, the lands they hold for perpetual use are returned to the owner. |

Стаття 33. Приватизація земель державних і комунальних сільськогосподарських підприємств, установ та організацій

Article 33. Privatization of lands owned by state and communal agricultural enterprises, institutions and organizations

- | | | | |
|----|--|----|---|
| 1. | За клопотанням колективу сільськогосподарського підприємства, установи та організації, що належать до державної та комунальної власності, у разі прийняття рішення органом, уповноваженим управляти майном цих підприємств, установ та організацій, про їх приватизацію здійснюється передача у їх власність земельних ділянок із земель державної чи комунальної власності, крім випадків, передбачених цим Кодексом. | 1. | When decisions regarding the privatization of state- or communally-owned agricultural enterprises, institutions or organizations have been taken by the agency authorized to administer the property of those enterprises, institutions or organizations, then upon the petition of the collectives of the state- or communally-owned agricultural enterprises, institutions, or organizations, land plots from state- or communally owned lands are transferred into their ownership, except in cases provided for by this Code. |
| 2. | У разі приватизації земель державних і комунальних сільськогосподарських підприємств, установ та організацій земельні ділянки передаються працівникам цих підприємств, установ та організацій, а також пенсіонерам з їх числа з визначенням земельної частки (паю) кожного з них. | 2. | When privatizing lands owned by state or communal agricultural enterprises, institutions and organizations, the land plots are transferred to the workers of these enterprises, institutions and organizations as well as their retired employees with the determination of a land share (<i>pai</i>) for each of them. |
| 3. | Рішення про приватизацію земель державних і комунальних сільськогосподарських підприємств, установ та організацій приймають за їх клопотанням органи виконавчої влади або органи місцевого самоврядування, відповідно до їх компетенції. | 3. | Decisions on the privatization of lands of state and communal agricultural enterprises, institutions and organizations are taken at their petition by the agencies of the executive authorities or the bodies of local self-government according to their competence. |

- | | | | |
|----|--|----|---|
| 4. | Землі у власність новоутворених сільськогосподарських підприємств, установ та організацій і працівникам та пенсіонерам державних або комунальних сільськогосподарських підприємств, установ та організацій передаються безоплатно. | 4. | Lands are transferred free of charge to ownership by the newly formed agricultural enterprises, institutions and organizations and the workers and retired employees of state and communal agricultural enterprises, institutions and organizations. |
| 5. | Площа земель, що передаються у власність новоутворених сільськогосподарських підприємств, установ та організацій і громадян, становить різницю між загальною площею земель, що перебувають у постійному користуванні сільськогосподарських підприємств, установ та організацій, і площею земель, які залишаються у державній власності (лісовий фонд, водний фонд, резервний фонд тощо). | 5. | The area of lands to be transferred to the ownership of the newly formed agricultural enterprises, institutions, organizations and citizens is the difference between the total area of the lands in the perpetual use of agricultural enterprises, institutions and organizations, and the area of lands remaining in state ownership (Forest Fund, Water Fund, reserve fund etc.). |
| 6. | Кожен учасник державного або комунального сільськогосподарського підприємства, установи та організації у разі виходу з нього має право одержати свою земельну частку (пай), виділену в натурі (на місцевості).

При обчисленні розміру земельної частки (паю) враховуються сільськогосподарські угіддя, передані у власність новоутворених сільськогосподарських підприємств, установ та організацій і громадян. Загальний розмір обчисленої для приватизації площі сільськогосподарських угідь поділяється на кількість учасників приватизації. | 6. | Each participant in a state or communal agricultural enterprise, institution or organization, when exiting from it, has the right to obtain his land share (<i>pai</i>) physically demarcated on site.

When calculating the size of a land share (<i>pai</i>), the area of agricultural land transferred to the ownership of the newly created agricultural enterprises, institutions and organizations and citizens is calculated. The calculated overall size of the area of agricultural lands for privatization is divided by the number of participants in the privatization. |
| 7. | Внутрігосподарські шляхи, господарські двори, полезахисні лісосмуги та інші захисні насадження, гідротехнічні споруди, водойми тощо можуть бути відповідно до цього Кодексу передані у власність новоутворених державних чи комунальних сільськогосподарських підприємств, установ та організацій і громадян. | 7. | Intra-enterprise roads, production buildings, field shelter belts and other protective plantings, water-management facilities, bodies of water, etc. may be transferred to the ownership of the newly formed state and communal agricultural enterprises, institutions, organizations and citizens in accordance with this Code. |
| 8. | Органи виконавчої влади або органи місцевого самоврядування, які безоплатно передають земельні ділянки у власність, у процесі приватизації створюють на своїй території резервний фонд земель, за погодженням місця розташування із землекористувачем, у розмірі до 15 відсотків площі усіх сільськогосподарських угідь, які були надані у постійне користування відповідним підприємствам, установам та організаціям. | 8. | Agencies of the executive authorities or bodies of local self-government, which transfer land plots into ownership free of charge, create during the process of privatization on their territory a land reserve, the location of which is agreed with the land user, of up to fifteen percent of the total area of all agricultural lands granted in perpetual use to appropriate enterprises, institutions and organizations. |

- | | | | |
|----|---|----|--|
| 9. | Резервний фонд земель перебуває у державній або комунальній власності і призначається для подальшого перерозподілу та використання за призначенням. | 9. | The land reserve is state- or communally owned and intended for further redistribution and use in accordance with its purpose. |
|----|---|----|--|

Стаття 34. Право на земельну частку (пай) учасників приватизованих державних і комунальних сільськогосподарських підприємств, установ та організацій
Article 34. Right to a land share (pai) of participants in privatized state and communal agricultural enterprises, institutions and organizations

- | | | | |
|----|--|----|--|
| 1. | Право на земельну частку (пай) мають учасники державних або комунальних сільськогосподарських підприємств, установ та організацій та пенсіонери з їх числа, відповідно до списку, що додається до державного акта на право власності на землю. | 1. | Participants in state or communal agricultural enterprises, institutions and organizations as well as their retired employees have the right to a land share (pai) in accordance with the list attached to the state act on the right of land ownership. |
| 2. | Вартість і розміри в умовних кадастрових гектарах земельних часток (паїв) усіх учасників приватизованих державних і комунальних сільськогосподарських підприємств, установ і організацій є рівними. | 2. | The value and size in conditional cadastre hectares of the land shares (paiv) of all participants of the privatized state and communal agricultural enterprises, institutions and organizations are equal. |
| 3. | Право на земельну частку (пай) може бути об'єктом оренди, купівлі-продажу, дарування, міни, успадкування, застави. | 3. | The right to a land share (pai) can be an object of lease, purchase and sale, gift, exchange, inheritance, pledge. |
| 4. | Державна реєстрація права на земельну частку (пай) проводиться одночасно з державною реєстрацією земельних ділянок і права власності на них у Державному земельному кадастрі. | 4. | State registration of the right to a land share (pai) is carried out simultaneously with the state registration of the land plots and the right to ownership of them in the State Land Cadastre. |

Стаття 35. Виділення земельних часток (паїв) у натурі (на місцевості)
Article 35. Physical demarcation of land shares (paiv) on site

- | | |
|---|--|
| У разі виходу власника земельної частки (паю) з недержавного сільськогосподарського підприємства, установи та організації за його бажанням здійснюється відведення земельної ділянки у натурі (на місцевості) в установленому законодавством порядку і після державної реєстрації земельної ділянки йому видається державний акт на право приватної власності на неї. | In the event an owner of a land share (pai) exits a non-state agricultural enterprise, establishment or organization, at his request a land plot is allocated physically on site by the procedure established by law, and, after state registration of the land plot, he receives a state act to the right of private ownership of the plot. |
|---|--|

Стаття 36. Збереження права на землю сільськогосподарських підприємств, установ та організацій, особистих селянських і фермерських господарств при їх об'єднанні
Article 36. Preservation of the right to land of agricultural enterprises, institutions and organizations, personal peasant farms and individual farms when creating associations

- | | |
|---|---|
| За сільськогосподарськими підприємствами, установами та організаціями, особистими селянськими і фермерськими господарствами, які об'єднуються в | Agricultural enterprises, institutions and organizations, personal peasant farms and individual farms that unite into associations and other organizational-and-legal forms retain the right to their |
|---|---|

асоціації та інші організаційно-правові форми, зберігається право на їхні земельні ділянки.

land plots.

Стаття 37. Земельні ділянки недержавних сільськогосподарських підприємств
Article 38. Land plots of non-state agricultural enterprises

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 1. | Недержавним сільськогосподарським підприємствам, установам та організаціям землі сільськогосподарського призначення можуть належати на праві власності та праві оренди. | 1. | Non-state agricultural enterprises, institutions and organizations may own and lease lands of agricultural purpose. |
| 2. | Реалізація прав на землю недержавними сільськогосподарськими підприємствами здійснюється згідно із законом. | 2. | Realization of the right to land of non-state agricultural enterprises is carried out according to the law. |

Стаття 38. Визначення місця розташування земельних ділянок громадян у разі ліквідації недержавних сільськогосподарських підприємств, установ, організацій
Article 38. Determination of location of land plots of citizens in cases of liquidation of non-state agricultural enterprises, institutions and organizations

- | | | | |
|----|--|----|---|
| 1. | У разі ліквідації недержавних сільськогосподарських підприємств, установ, організацій місце розташування земельних ділянок у розмірі земельних частках (паях) визначається з урахуванням розміщення населених пунктів, у яких проживають члени цих підприємств. | 1. | In the event a non-state agricultural enterprise, institution or organization is liquidated, the location of land plots the size of the land shares (<i>paiakh</i>) is determined considering the location of settlements where the members of these enterprises reside. |
| 2. | Земельні ділянки несільськогосподарських угідь земель сільськогосподарського призначення, які перебувають у власності недержавних сільськогосподарських підприємств, установ та організацій, у разі їх ліквідації розподіляються між правонаступниками за згодою співвласників. Частка цих угідь кожного із правонаступників визначається пропорційно кількості членів недержавного сільськогосподарського підприємства, установи та організації, на базі яких утворені нові господарства. | 2. | Land plots of non-agricultural tracts of land of agricultural purpose which are owned by non-state agricultural enterprises, institutions and organizations, in the event of liquidation of these enterprises, are distributed among the successors with the mutual agreement of co-owners. The share of these lands for each of the successors is determined in proportion to the number of members of non-state agricultural enterprises, institutions and organizations on the basis of which the new farms are created. |
| 3. | Земельні ділянки із земель права державної і комунальної власності, які перебували у користуванні сільськогосподарських підприємств, установ та організацій, що ліквідуються, повертаються їх власникам. | 3. | State- and communally-owned land plots which were being used by agricultural enterprises, institutions and organizations that are liquidated are returned to their owners. |

Стаття 39. Землі фермерського господарства та його членів
Article 39. Lands of individual farms and their members

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 4. | Земельна ділянка фермерського господарства може складатися із: | 4. | The land plot of an individual farm may be composed of: |
| а. | земельної ділянки, яка належить на праві власності фермерському | а. | A land plot owned by the individual farm as a legal entity; |

Land Code

- | | | |
|----|---|--|
| | господарству як юридичній особі; | |
| б. | земельних ділянок, які належать громадянам членам фермерського господарства на праві приватної власності; | b. |
| в. | земельної ділянки, яка використовується фермерським господарством на умовах оренди. | c. |
| | | A land plot that the individual farm leases. |

Стаття 40. Земельні ділянки для ведення фермерських господарств
Article 40. Land plots for individual farms

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 1. | Фермерські господарства мають право на одержання у власність із земель права державної і комунальної власності земельних ділянок сільськогосподарського та іншого призначення, а також на придбання їх за цивільно-правовими угодами. | 1. | Individual farms have the right to receive ownership of land plots of agricultural and other purpose from state- or communally-owned lands, and also to acquire them in accordance with civil-law agreements. |
| 2. | Громадяни, що ведуть фермерське господарство, мають право на користування земельними ділянками земель сільськогосподарського призначення на умовах оренди. | 2. | Citizens carrying on individual farming have the right to use land plots of lands of agricultural purpose on a lease basis. |
| 3. | Розмір земельної ділянки, яка може перебувати у власності або в оренді фермерського господарства, не обмежується. | 3. | The size of land plots owned or leased by individual farms is not limited. |

Стаття 41. Приватизація земельних ділянок членами фермерських господарств
Article 41. Privatization of land plots by members of individual farms

- | | | | |
|----|---|----|--|
| 1. | Членам фермерських господарств передаються безоплатно у приватну власність надані їм у користування земельні ділянки у розмірі земельної частки (паю) членів недержавних сільськогосподарських підприємств, розташованих на території відповідної ради. | 1. | Land from the land plots members of individual farms had been granted for use of a size equal to that of the land share (<i>pai</i>) of members of non-state agricultural enterprises located on the territory of the appropriate rada is transferred to the ownership of the members of the individual farm free of charge. |
| 2. | Дія частини першої цієї статті не поширюється на колишніх членів недержавних сільськогосподарських підприємств, які одержали сертифікат на право на земельну частку (пай). | 2. | The provisions of part 1 of this article do not apply to former members of non-state agricultural enterprises who received certificates for the right to a land share (<i>pai</i>). |

Стаття 42. Землі господарських товариств
Article 42. Lands of farming partnerships

- | | |
|--|--|
| Господарське товариство як юридична особа може набувати право власності на земельну ділянку шляхом укладення цивільно-правових угод. | A farming partnership as a legal entity may acquire the right to ownership of a land plot through concluding civil-law agreements. |
|--|--|

Стаття 43. Землі сільськогосподарських кооперативів
Article 43. Lands of agricultural cooperatives

- | | |
|---|--|
| Сільськогосподарський кооператив може набувати права власності на земельну ділянку шляхом укладення | Agricultural cooperatives may acquire the right to ownership of a land plot through concluding civil law agreements. |
|---|--|

цивільно-правових угод.

Стаття 44. Земельні ділянки особистих селянських господарств
Article 44. Land plots of personal peasant farms

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 1. | Громадяни України можуть одержувати земельні ділянки для ведення особистого селянського господарства без створення юридичної особи. | 1. | Citizens of Ukraine can receive land plots for conducting personal peasant farms without creating legal entities. |
| 2. | Розмір особистих селянських господарств не обмежується. | 2. | The size of personal peasant farms is unlimited. |
| 3. | Використання земель особистого селянського господарства здійснюється відповідно до закону. | 3. | Lands of individual peasant farms are used in accordance with the law. |

Стаття 45. Землі для сінокосіння і випасання худоби
Article 45. Lands for hayfields and pastures

- | | | | |
|----|--|----|---|
| 1. | Органи місцевого самоврядування та органи виконавчої влади відповідно до їх компетенції можуть надавати в оренду земельні ділянки для випасання худоби і заготівлі сіна жителям сіл, селищ і міст за рахунок земель права державної і комунальної власності. | 1. | Bodies of local self-government and agencies of the executive authorities in accordance with their competencies can lease out land plots for grazing livestock and cutting hay to residents of villages, settlements and cities from state- and communally-owned lands. |
| 2. | У разі необхідності за бажанням територіальної громади сіл, селищ, міст у порядку землеустрою може здійснюватися перерозподіл земельних ділянок сіножатей і пасовищ з метою максимального наближення громадських сіножатей і пасовищ до населених пунктів. | 2. | When needed, at the request of the village, settlement or city territorial community, through the procedure of land engineering, land plots under hayfields and pastures can be relocated in order to bring community hayfields and pasturelands as close as possible to settled areas. |

Стаття 46. Земельні ділянки для ведення садівництва
Article 46. Land plots for orchards

- | | | | |
|----|---|----|--|
| 1. | Громадянам із земель права державної і комунальної власності передаються у власність або надаються в оренду земельні ділянки для ведення індивідуального або колективного садівництва. Громадяни використовують земельні ділянки, надані їм для садівництва, для закладання насаджень дерев і кущів, винограду, хмелю, спорудження необхідних будинків, будівель і споруд тощо. | 1. | From state- and communally-owned lands citizens receive ownership of or are granted on lease land plots for individual or collective orchards. Citizens use land plots granted to them for orchards for planting trees and bushes, grapes, hops, constructing necessary houses, buildings and premises, etc. |
| 2. | Використання земельних ділянок садівничих товариств здійснюється відповідно до закону та статутів цих товариств. | 2. | Land plots of orchard associations are used in accordance with the law and the statutes of these associations. |
| 3. | Член садівничого товариства має право: | 3. | Members of orchard associations have the right: |
| a. | придбати у власність із земель права державної і комунальної власності одну і більше земельних ділянок, призначених для садівництва, а також | a. | to acquire ownership from state- or communally-owned lands of one or more land plots designated for orchards, and also to buy out part of, one or more |

- | | | |
|----|--|--|
| | <p>викупити частину ділянки, одну і більше садових ділянок в інших членів товариства;</p> | <p>orchard plots from other members of the association;</p> |
| б. | <p>об'єднати в одну дві і більше суміжних садових ділянок, які перебувають у його власності;</p> | <p>b. to combine two or more adjacent orchard plots they own into one;</p> |
| в. | <p>виділити із садової ділянки будь-яку її частину і передати цю частину іншому власнику, якщо це не створює перешкод для використання ділянки за призначенням.</p> | <p>c. to take any part of an orchard plot and give it to another owner, if this does not interfere with use of the plot for its purpose.</p> |
| 4. | <p>Землі загального користування садівничого товариства є його власністю як юридичної особи. До земель загального користування належать земельні ділянки, зайняті охоронними зонами, дорогами, проїздами, будівлями і спорудами та іншими об'єктами загального користування.</p> | <p>4. Lands of general use of orchard associations are owned by them as legal entities. Lands of general use include land plots on which are found protected zones, roads, driveways, buildings, premises, and other general-use facilities.</p> |
| 5. | <p>Приватизація земельної ділянки членом садівничого товариства здійснюється без згоди на те інших членів цього товариства.</p> | <p>5. A member of an orchard association may privatize a land plot without the consent of other members of the association.</p> |
| 6. | <p>Переважне право на придбання земельної ділянки у садівничому товаристві мають члени цього товариства.</p> | <p>6. Members of an orchard associations have a priority right to acquire land plots from the association.</p> |

Стаття 47. Земельні ділянки для городництва
Article 47. Land plots for gardens

- | | | |
|----|---|---|
| 1. | <p>Об'єднанням громадян та окремим громадянам за їх бажанням надаються в оренду земельні ділянки для городництва в розмірі до 0,25 гектара із земель державної і комунальної власності.</p> | <p>1. Associations of citizens and individual citizens, at their request, are granted state- and communally-owned land plots of up to 0.25 hectare on lease for gardens.</p> |
| 2. | <p>Закладання багаторічних плодкових насаджень на земельних ділянках, наданих для городництва, а також спорудження капітальних будівель і споруд не допускається.</p> | <p>2. Planting of multiyear fruits on the land plots granted for gardens, as well as construction of major buildings and premises is not permitted.</p> |
| 3. | <p>У разі необхідності на земельних ділянках, наданих для городництва, можуть будуватися тимчасові споруди для зберігання інвентаря та захисту від негоди. Після закінчення строку оренди земельної ділянки, наданої для городництва, побудовані тимчасові споруди підлягають знесенню власниками цих споруд за їх рахунок.</p> | <p>3. In case of need, temporary buildings for equipment and shelter from bad weather may be constructed on land plots granted for gardens. Temporary buildings constructed on land plots granted for gardens are to be taken down by their owners at their expense after the lease period has expired.</p> |

Стаття 48. Право несільськогосподарських підприємств, установ та організацій на землю
Article 48. Right to agricultural lands of non-agricultural enterprises, institutions and organizations

- | | | |
|----|--|--|
| 1. | <p>Підприємства, установи та організації</p> | <p>1. Non-agricultural enterprises, institutions</p> |
|----|--|--|

Land Code

- | | | | |
|----|--|----|---|
| | несільськогосподарського профілю можуть придбавати у власність землі сільськогосподарського та іншого призначення для ведення підсобного господарства. | | and organizations may acquire ownership of lands of agricultural and other purposes for conducting a subsidiary farm. |
| 2. | Підприємства харчової і переробної галузі та фізичні особи, які займаються переробкою сільськогосподарської сировини, можуть придбавати у власність землі сільськогосподарського призначення з метою створення власної сировинної бази. | 2. | Food and food-processing enterprises and physical persons engaged in processing agricultural raw materials may acquire ownership of land of agricultural purpose to create their own raw material supplies. |
| 3. | 3. Несільськогосподарські підприємства, установи та організації для своїх працівників і пенсіонерів з їх числа, що проживають у сільській місцевості, можуть придбавати у власність земельні ділянки для організації особистих селянських господарств, сінокосіння і випасання худоби. Зазначені підприємства, установи та організації можуть передавати у власність та надавати в оренду придбані ними земельні ділянки своїм працівникам і пенсіонерам з їх числа. | 3. | Non-agricultural enterprises, institutions and organizations may acquire, for their workers and pensioners who live in rural areas, ownership of land plots for organizing personal peasant farms, mowing hay and pasturing livestock. These enterprises, institutions and organizations may transfer ownership of the land plots they acquire to their workers and pensioners or lease the land plots to them. |

Стаття 49. Використання земельних ділянок, на яких здійснено невід'ємні роботи з поліпшення

Article 49. Use of land plots to which indivisible improvements have been made

- | | | | |
|----|--|----|--|
| 1. | Земельні ділянки, на яких здійснено невід'ємні роботи з поліпшення (осушувальні або зрошувальні роботи, закладення багаторічних насаджень тощо), використовуються спільно їх власниками. | 1. | Land plots on which indivisible improvements have been made (irrigation or drainage works, multi-year plantings etc.) are used in common by their owners. |
| 2. | У разі недосагнення згоди щодо спільного використання земельної ділянки, на якій здійснені невід'ємні поліпшення, особам, які не бажають спільно їх використовувати земельну ділянку , можуть бути надані земельні ділянки, на яких відсутні невід'ємні поліпшення. | 2. | In case agreement on common use of the land plot on which indivisible improvements have been made cannot be attained, persons who do not wish to use their land plot them in common may be granted a land plot in another tract of land on which there are no indivisible improvements. |
| 3. | При відсутності земельних ділянок без невід'ємних поліпшень за рішенням суду може бути здійснена грошова компенсація вартості ділянки. | 3. | If there are no land plots without indivisible improvements, at the decision of a court the value of the plot may be compensated in cash. |

**ГЛАВА 7. ЗЕМЛІ СЕЛЬБИЩНОГО ПРИЗНАЧЕННЯ
CHAPTER 7. LAND OF SETTLEMENT PURPOSE**

**Стаття 50. Визначення і склад земель сільбищного призначення
Article 50. Definition and composition of land of settlement purpose**

До земель сільбищного призначення належать земельні ділянки в межах населених пунктів, які

Lands of settlement purpose are land plots within the borders of settled areas on which are located dwelling houses,

використовуються для розміщення житлових будинків, інших громадських будівель і споруд, ~~об'єктів, що належать до державної та комунальної власності~~, а також об'єктів загального користування.

other community buildings ~~or constructions or facilities that are state or communally owned~~, as well as facilities of general use.

Стаття 51. Забудова земель сільбищного призначення
Article 51. Construction on land of settlement purpose

- | | |
|--|---|
| <p>1. На землях сільбищного призначення дозволяється будівництво будинків, будівель і споруд відповідно до законодавства та державних стандартів, норм, правил а також місцевих правил забудови.</p> | <p>1. Houses, buildings and structures are allowed to be built, in accordance with legislation and state standards, norms and regulations as well as local construction regulations, on lands of settlement purpose.</p> |
| <p>2. Забудова на землях сільбищного призначення повинна здійснюватися згідно з вимогами генерального плану населеного пункту, іншої містобудівної документації, плану земельно-господарського устрою.</p> | <p>2. Construction on lands of settlement purpose must be carried out in accordance with the requirements of the general plan of the settled area, other city-planning documentation and the plan for land and economic management.</p> |

Стаття 52. Розміри площі земельних ділянок на землях сільбищного призначення
Article 52. Size of land plots on lands of settlement purpose

Розміри площі земельних ділянок для будівництва та обслуговування житлових будинків, дачного і гаражного будівництва, спорудження інших, будівель і споруд та озеленення територій встановлюються відповідною містобудівною і землевпорядною планувальною документацією з урахуванням вимог, визначених державними нормами і місцевими правилами.

The sizes of land plots for construction and service of dwelling houses, dacha and garage construction, for erecting other, buildings and structures as well as green space are established by the appropriate city-planning and land-survey planning documentation considering the requirements defined in state norms and local regulations.

Стаття 53. Земельні ділянки для індивідуального житлового і гаражного будівництва
Article 53. Land plots for individual housing and garage construction

- | | |
|--|---|
| <p>1. Громадянам за рішенням сільської, селищної, міської ради із земель права комунальної власності або за рішенням місцевої державної адміністрації із земель права державної власності можуть передаватися у власність або надаватися в оренду земельні ділянки для спорудження індивідуальних житлових будинків, господарських будівель і гаражів.</p> | <p>1. Citizens may acquire ownership of or lease land plots to construct individual dwelling houses, outbuildings and garages from communally-owned land at the decision of village, settlement and city radas or from state-owned lands at the decision of the local state administration.</p> |
| <p>2. Громадяни можуть придбавати у власність понад норму безоплатної приватизації земельні ділянки для спорудження індивідуальних житлових будинків, господарських будівель і гаражів із земель будь-якої форми власності за цивільно-правовими угодами.</p> | <p>2. Citizens may acquire ownership of land plots above the norm of free-of-charge privatization to build individual dwelling houses, outbuildings and garages from lands of any form of ownership by civil-law agreements.</p> |

Стаття 54. Земельні ділянки житлово-будівельних і гаражно-будівельних кооперативів
Article 54. Land plots for house-building and garage-building cooperatives

- | | |
|--|---|
| <p>1. Житловим, житлово-будівельним кооперативам за рішенням сільської, селищної, міської ради із земель права комунальної власності, а за рішенням місцевих державних адміністрацій – із земель права державної власності, можуть передаватися безоплатно у власність або надаватися у довгострокову оренду земельні ділянки для житлового будівництва, розмір яких встановлюється відповідно до затвердженої містобудівної документації.</p> | <p>1. Housing and house-building cooperatives may acquire free-of-charge ownership or receive on long-term lease land plots for housing construction from communally-owned land at the decision of village, settlement and city radas and from state-owned land at the decision of local state administrations. The size of the land plots is set according to the confirmed city-planning documentation.</p> |
| <p>2. Гаражно-будівельні кооперативи можуть придбавати земельні ділянки у власність або у користування на умовах оренди.</p> | <p>2. Garage-building cooperatives may acquire land plots in ownership or use them on lease conditions.</p> |

Стаття 55. Прибудинкові земельні ділянки, на яких розташовані багатоквартирні житлові будинки

Article 55. Land plots on which multiunit dwellings stand

- | | |
|---|--|
| <p>1. Прибудинкові земельні ділянки, на яких розташовані багатоквартирні житлові будинки, що перебувають у державній або комунальній власності, є державною або комунальною власністю і надаються в постійне користування організаціям або будинковим кооперативам, які здійснюють управління цими будинками.</p> | <p>1. Land plots on which state- or communally-owned multiunit dwellings are located are state- or communally-owned and granted in perpetual use to the organizations or building cooperatives which administer those buildings.</p> |
| <p>2. У разі приватизації багатоквартирних житлових будинків і утворенні при цьому житлового товариства прибудинкові земельні ділянки передаються безоплатно у власність або надаються в оренду цим товариствам на їх вибір.</p> | <p>2. When privatizing multiunit dwellings and in the process creating housing partnerships, the land plots on which the buildings stand are transferred free-of-charge to the ownership of those partnerships or leased to them at their option.</p> |
| <p>3. Порядок використання прибудинкових земельних ділянок, на яких розташовані багатоквартирні житлові будинки, визначається спеціально уповноваженими органами виконавчої влади з питань земельних ресурсів та з питань містобудування і архітектури.</p> | <p>3. The procedure for use of land plots on which multiunit dwellings stand is determined by the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources and the specially empowered agency of the executive authorities concerned with city planning and architecture.</p> |
| <p>4. Розміри та конфігурація прибудинкових територій визначаються на підставі проектів розподілу земель території кварталу, мікрорайону.</p> | <p>4. The sizes and configurations of the building's associated land are determined on the basis of the plans of division of the land on the territory of the block or microraion.</p> |

Стаття 56. Правовий режим земель сільбищного призначення
Article 56. Legal regime of lands of settlement purpose

- | | |
|---|---|
| <p>1. На землях сільбищного призначення</p> | <p>1. On lands of settlement purpose activities</p> |
|---|---|

Land Code

- | | | | |
|----|---|----|--|
| | забороняється діяльність, яка суперечить їх призначенню або може негативно вплинути на здоров'я населення, яке проживає на цих територіях. | | which contradict their purpose or may negatively affect the health of the residents of that area are forbidden. |
| 2. | З метою забезпечення ефективного використання земель, сприятливих санітарних і екологічних умов проживання населення на землях сільбищного призначення здійснюється зонування правового режиму їх використання. | 2. | In order to ensure the efficient use of the lands and beneficial sanitary and environmental conditions for the residents of the lands of settlement purpose, zoning of the legal regime of their use is carried out. |
| 3. | Порядок зонування і використання земель сільбищного призначення визначається законом. | 3. | The procedure for zoning and the use of lands of settlement purpose is determined by law. |

Стаття 57. Використання земельних ділянок, на яких розташоване нерухоме майно на праві спільної власності

Article 57. Use of land plots on which immovable property in common ownership is located

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 1. | Громадяни і юридичні особи, яким належить нерухоме майно та земельна ділянка на праві спільної власності, володіють, користуються і розпоряджаються нею спільно. | 1. | Citizens and legal entities who to whom belong immovable property and a land plot in common ownership possess, use and dispose of the plot in common. |
| 2. | Використання та розпорядження земельною ділянкою, що належить громадянам і юридичним особам на праві спільної часткової власності, визначається співвласниками нерухомого майна і земельної ділянки пропорційно розміру їх часток у спільній власності. | 2. | Use and disposal of a land plot which is in common-partial ownership of citizens and legal entities is determined by the owners of the immovable property and the land plot proportionally to their shares in the common ownership. |
| 3. | Якщо згоди на використання та розпорядження спільною земельною ділянкою не досягнуто, спір вирішується судом. | 3. | In case no agreement on the use and disposal of the common land plot is reached, the dispute is resolved in court. |

ГЛАВА 8. ЗЕМЛІ ПРИРОДНО-ЗАПОВІДНОГО ТА ІНШОГО ПРИРОДООХОРОННОГО ПРИЗНАЧЕННЯ
CHAPTER 8. LAND OF NATURE RESERVE AND OTHER ENVIRONMENTAL-PROTECTION PURPOSES

Стаття 58. Землі природно-заповідного фонду
Article 58. Lands of the nature-reserve fund

До складу земель природно-заповідного фонду включаються ділянки суші і водного простору з природними комплексами та об'єктами, що мають особливу природоохоронну, екологічну, наукову, естетичну, рекреаційну та іншу цінність, яким відповідно до законодавства надано статус території та об'єктів природно-заповідного фонду.

The lands of the nature-reserve fund include plots of dry and water expanse with natural complexes and facilities that have particular nature-conservation, ecological, scientific, esthetic, recreational or other value and which in accordance with legislation have been granted the status of areas and facilities of the nature-conservation fund.

Стаття 59. Склад та порядок використання земель природно-заповідного фонду
Article 59. Composition and procedure for use of the lands of the nature reserve fund

До складу земель природно-заповідного фонду включаються природні території та об'єкти (природні заповідники, національні природні парки, біосферні заповідники, регіональні ландшафтні парки, заказники, пам'ятки природи, заповідні урочища), а також штучно створені об'єкти (ботанічні сади, дендрологічні парки, зоологічні парки, парки – пам'ятки садово-паркового мистецтва).

Використання земель природно-заповідного фонду здійснюється відповідно до закону.

The composition of the lands of the nature-reserve fund includes natural areas and facilities (nature preserves, national nature parks, biosphere preserves, regional landscape parks, refuges, natural monuments, unique terrain feature preserves), as well as artificially created facilities (botanical gardens, dendrological parks, zoos, parks which are monuments of park and garden planning).

Lands of the nature-reserve fund are used according to law.

Стаття 60. Землі природоохоронного призначення
Article 60. Lands of nature-protection purpose

- | | |
|--|--|
| <p>1. До земель природоохоронного призначення належать:</p> <p>a. охоронні зони територій та об'єктів природно-заповідного фонду України;</p> <p>б. водно-болотні угіддя;</p> <p>в. земельні ділянки, в межах яких є природні об'єкти, що мають особливу наукову цінність;</p> <p>г. земельні ділянки, на яких зростають природні рослинні угруповання, занесені до Зеленої книги України;</p> <p>г'. земельні ділянки, які є місцями перебування чи зростання видів тварин і рослин, занесених до Червоної книги України.</p> <p>2. Межі територій природоохоронного призначення закріплюються на місцевості спеціальними межовими або інформаційними знаками.</p> <p>3. На землях природоохоронного призначення допускається обмежена господарська діяльність з додержанням встановленого режиму охорони.</p> <p>4. Використання земель природоохоронного призначення здійснюється відповідно до закону.</p> | <p>1. Lands of nature-protection purpose are:</p> <p>a. protective zones of the territories and facilities of the nature-reserve fund of Ukraine;</p> <p>b. water-marsh tracts;</p> <p>c. land plots within the boundaries of which there are natural objects that have particular scientific value;</p> <p>d. land plots on which grown natural plant groups that are registered in the Green Book of Ukraine;</p> <p>e. land plots on which live or grow animal and plant species registered in the Red Book of Ukraine.</p> <p>2. The boundaries of the areas of nature-protection purpose are fixed on-site by special markers or informational signs.</p> <p>3. On lands of nature-protection purpose limited economic activity, observing the established protection regime, is permitted.</p> <p>4. Lands of nature-protection purpose are used according to law.</p> |
|--|--|

ГЛАВА 9. ЗЕМЛІ ОЗДОРОВЧОГО, РЕКРЕАЦІЙНОГО ТА ІСТОРИКО-КУЛЬТУРНОГО ПРИЗНАЧЕННЯ
CHAPTER 9. LAND OF HEALTH, RECREATIONAL AND HISTORIC- AND-CULTURAL PURPOSES

Стаття 61. Землі оздоровчого призначення
Article 61. Lands of health purpose

- | | |
|---|--|
| <p>1. До земель оздоровчого призначення</p> | <p>1. Lands of health purpose are lands that</p> |
|---|--|

Land Code

- | | | | |
|----|---|----|---|
| | належать землі, що мають природні лікувальні властивості, які використовуються або можуть використовуватися для профілактики і лікування людей. | | have natural curative properties, which are used or may be used for preventive treatment or curing of humans. |
| 2. | На землях оздоровчого призначення забороняється діяльність, яка суперечить їх призначенню або може негативно вплинути на природні лікувальні властивості цих земель. | 2. | On lands of health purpose activities which contradict their purpose or may negatively influence the natural curative properties of those lands are forbidden. |
| 3. | З метою збереження сприятливих природних лікувальних властивостей земель оздоровчого призначення на територіях лікувально-оздоровчих зон і курортів встановлюється округ санітарної (гірничо-санітарної) охорони. | 3. | In order to preserve the beneficial natural curative properties of lands of health purpose, sanitary (mountain-sanitary) protection districts are established in the areas of curative-restorative zones and spas. |
| 4. | У межах округу санітарної (гірничо-санітарної) охорони забороняється передача земельних ділянок у власність і надання у користування, у тому числі в оренду підприємствам, установам, організаціям і громадянам, діяльність яких несумісна з охороною природних лікувальних властивостей і відпочинком населення. | 4. | Within the boundaries of a sanitary (mountain-sanitary) protection district the transfer to ownership or granting for use of land plots—including leasing—to enterprises, institutions, organizations and citizens, the activities of which are incompatible with the protection of the natural curative powers and recreation of the population, is forbidden. |
| 5. | Використання земель оздоровчого призначення здійснюється відповідно до закону. | 5. | Lands of health purpose are used according to law. |

Стаття 62. Землі рекреаційного призначення
Article 62. Lands of recreational purpose

- | | | | |
|----|--|----|---|
| 1. | До земель рекреаційного призначення належать землі, які використовуються для організації відпочинку населення, туризму та проведення спортивних заходів. | 1. | Lands of recreational purpose are lands that are used for the organization of the recreation of the population, hiking and the conduct of sports events. |
| 2. | До складу земель рекреаційного призначення входять земельні ділянки зелених зон і зелених насаджень міст та інших населених пунктів, навчально-туристських та екологічних стежок, маркованих трас, земельні ділянки, зайняті територіями будинків відпочинку, пансіонатів, об'єктів фізичної культури і спорту, туристичних баз, кемпінгів, яхт-клубів, стаціонарних і наметових туристично-оздоровчих таборів, будинків рибалок і мисливців, дитячих туристичних станцій, дитячих та спортивних таборів, інших аналогічних об'єктів, а також надані для дачного будівництва і спорудження інших об'єктів стаціонарної рекреації, розташованих поза землями оздоровчого призначення. | 2. | Lands of recreational purpose include land plots in green belts and greenery planted in cities and other settled areas; educational-hiking and ecological trails; marked paths; land plots on which are located local recreational facilities, pensions, physical culture and sports facilities, hiking bases, camps, marinas, permanent campgrounds and campsites, fishing and hunting buildings, children's hiking stations, children's and sports camps and other analogous facilities; as well as [plots granted for] dacha construction and other facilities for stationary recreation located outside of lands of health purpose. |
| 3. | Туристичні та екологічні стежки, траси і маршрути маркуються на місцевості | 3. | Hiking and ecology trails, paths and routes are marked on site (physically |

Land Code

- | | | | |
|----|--|----|---|
| | (виділяються в натурі) за погодженням із власниками і користувачами земельних ділянок. | | demarcated) with the agreement of the owners and users of the land plots. |
| 4. | Земельні ділянки для дачного будівництва передаються у власність у межах норм приватизації або надаються громадянам у довгострокову оренду за рішенням сільської, селищної, міської ради із земель комунальної власності або за рішенням місцевої державної адміністрації із земель державної власності. | 4. | Land plots for dacha construction are transferred into ownership within the limits of the norms of privatization or granted to citizens on long-term lease at the decision of the village, settlement or city rada from communally-owned lands or at the decision of the local state administration from state-owned land. |
| 5. | Громадяни можуть набувати у власність земельні ділянки понад норму приватизації для будівництва дач із земель будь-якої форми власності за цивільно-правовими угодами. | 5. | Citizens may acquire ownership of a land plot above the norm of privatization for the building of dachas from land of any form of ownership by civil-law agreements. |
| 6. | Дачно-будівельним кооперативам можуть передаватися безоплатно у власність або надаватися в довгострокову оренду земельні ділянки для дачного будівництва за рішенням сільської, селищної, міської ради із земель, що перебувають у комунальній власності, а за рішенням місцевих державних адміністрацій – із земель права державної власності. Розмір земельних ділянок для зазначених цілей встановлюється відповідно до затвердженої землевпорядної документації. | 6. | Dacha-building cooperatives may be given free of charge ownership or granted long-term leases of land plots for dacha-building at the decision of village, settlement and city radas from communally-owned lands, or, at the decision of the local state administrations, from state-owned land. The size of land plots for the indicated purpose is established according to the approved land-survey documentation. |
| 7. | Землі рекреаційного призначення можуть перебувати у державній, комунальній власності та у власності громадян і юридичних осіб. | 7. | Lands of recreational purpose may be state- or communally-owned as well as owned by citizens or legal entities. |
| 8. | На землях рекреаційного призначення забороняється діяльність, що перешкоджає або може перешкоджати використанню їх за призначенням, а також негативно впливає або може вплинути на природний стан земель. | 8. | Activities are prohibited on lands of recreational purpose which hinder or may hinder their use for their purpose, or which negatively affects or which may negatively affect the natural condition of the lands. |
| 9. | 9. Використання земель рекреаційного призначення здійснюється відповідно до закону. | 9. | Lands of recreational purpose are used in accordance with the law. |

Стаття 63. Землі історико-культурного призначення
Article 63. Lands of historic and cultural purpose

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 1. | До земель історико-культурного призначення належать землі, на яких розташовані: | 1. | Lands of historic and cultural purpose are lands on which are located: |
| a. | історико-культурні заповідники, музеї-заповідники, меморіальні парки, меморіальні (цивільні та військові) кладовища, могили, історичні або меморіальні садиби, будинки, споруди і пам'ятні місця, пов'язані з історичними | a. | historic and cultural preserves, museum preserves, memorial parks, memorial (civil and military) cemeteries, graves, historic or memorial estates, houses, buildings and memorable places connected with historic events; |

Land Code

- подіями;
- | | |
|--|--|
| <p>б. городища, кургани, давні поховання, пам'ятні скульптури та мегаліти, наскальні зображення, поля давніх битв, залишки фортець, військових таборів, поселень і стоянок, ділянки історичного культурного шару укріплень, виробництв, каналів, шляхів;</p> <p>в. архітектурні ансамблі і комплекси, історичні центри, квартали, площі, залишки стародавнього планування і забудови міст та інших населених пунктів, споруди цивільної, промислової, військової, культової архітектури, народного зодчества, садово-паркові комплекси, фонові забудова.</p> | <p>b. ancient settlements, burial mounds, ancient burial grounds, historical sculptures and megaliths, petroglyphs, ancient battlefields, ruins of fortresses, military camps, settlements and waystations, plots with an historic-occupation layer, earthworks, productions, canals, roads;</p> <p>c. architectural ensembles and complexes, historic centers, neighborhoods, squares, ruins of ancient city and settlement planning and building, notable civil, industrial, military and religious architecture; folk architecture, garden and park complexes, background structures.</p> |
|--|--|
- | | |
|--|--|
| <p>2. Землі історико-культурного призначення можуть перебувати у державній, комунальній та у приватній власності.</p> | <p>2. Lands of historic and cultural purpose may be held in state, communal or private ownership.</p> |
| <p>3. Землі історико-культурного призначення не вилучаються. Будь-яка діяльність, що негативно впливає або може вплинути на забезпечення додержання їх режиму, забороняється.</p> | <p>3. Lands of historic and cultural purpose are not withdrawn. Any activity that would or could negatively affect ensuring the observance of their regime is prohibited.</p> |
| <p>4. Для забезпечення додержання режиму історико-культурних заповідників, меморіальних парків, поховань, археологічних і архітектурних пам'яток та архітектурно-ландшафтних комплексів встановлюються охоронні зони з заборонаю на землях цих зон діяльності, яка шкідливо впливає або може вплинути на забезпечення додержання режиму земель історико-культурного призначення.</p> | <p>4. To insure the observance of the regime of historic and cultural preserves, memorial parks, burials, archeological and architectural monuments and architectural-landscape complexes protective zones are established. On the lands of these zones activities that harmfully affect or could effect insuring the observance of the regime of the lands of historic and cultural purpose is forbidden.</p> |
| <p>5. Використання земель історико-культурного призначення здійснюється відповідно до закону.</p> | <p>5. Lands of historic and cultural purpose are used according to law.</p> |

ГЛАВА 10. ЗЕМЛІ ЛІСОВОГО ФОНДУ CHAPTER 10. LAND OF THE FOREST FUND

Стаття 64. Визначення земель лісового фонду Article 64. Definition of lands of the Forest Fund

До земель лісового фонду належать землі, вкриті ліською рослинністю, а також не вкриті ліською рослинністю, нелісові землі, які надані та використовуються для потреб лісового господарства.

Lands of the Forest Fund are lands covered with forest vegetation as well as those not covered with forest vegetation, non-forest lands, which have been granted or used for the needs of forestry

До земель лісового фонду не належать землі, зайняті:

Lands of the Forest Fund do not include lands occupied by:

- а. зеленими насадженнями у межах

- a. green spaces planted within the

Land Code

- | | |
|--|---|
| <p>населених пунктів, які не віднесені до категорії лісів;</p> <p>б. полезахисними лісовими смугами, захисними насадженнями на смугах відводу залізниць, захисними насадженнями на смугах відводу автомобільних доріг, захисними насадженнями на смугах відводу каналів, гідротехнічних споруд та водних об'єктів;</p> <p>в. окремими деревами і групами дерев, чагарниками на сільськогосподарських угіддях, садибах, присадибних, дачних і садових ділянках.</p> | <p>boundaries of settled areas that have not been categorized as forests;</p> <p>б. field shelter forest belts, protective plantings along railroad rights-of-way, automobile highways or the verges of canals, water-management facilities and bodies of water;</p> <p>с. isolated trees and groups of trees, thickets on agricultural tracts, estates, household, dacha and garden plots.</p> |
|--|---|

Стаття 65. Поділ земель лісового фонду
Article 65. Breakdown of Forest Fund lands

- | | |
|--|--|
| <p>Землі лісового фонду поділяються на:</p> <p>1. лісові:</p> <p>а. вкриті лісовою (деревною і чагарниковою) рослинністю;</p> <p>б. не вкриті лісовою рослинністю, які підлягають залісенню (зруби, згарища, рідколісся, пущирі тощо), зайняті лісовими шляхами, просіками, протипожежними розривами, тощо;</p> <p>2. нелісові:</p> <p>а. зайняті спорудами, пов'язаними з веденням лісового господарства, трасами ліній електропередачі, продуктопроводів і підземними комунікаціями тощо;</p> <p>б. зайняті сільськогосподарськими угіддями (рілля, багаторічні насадження, сіножаті, пасовища, надані для потреб лісового господарства);</p> <p>в. зайняті болотами і водними об'єктами в межах земельних ділянок лісового фонду, наданих для потреб лісового господарства.</p> | <p>Lands of the Forest Fund are divided into:</p> <p>1. forest lands:</p> <p>а. covered with forest (woods and bush) vegetation;</p> <p>б. not covered with forest vegetation subject to forestation (clear-cuts, burned-over areas, thin forests, barrens etc.) paths through forests, breaks, firebreaks, etc.;</p> <p>2. non-forest lands:</p> <p>а. occupied by premises associated with forestry, electric-power transmission lines, pipelines and underground communications, etc.;</p> <p>б. occupied by agricultural tracts (arable, multiple-year plantings, hayfields, pastures, granted for the needs of forestry);</p> <p>с. occupied by swamps and bodies of water within the boundaries of forest-fund land plots granted for the needs of forestry.</p> |
|--|--|

Стаття 66. Власність на землі лісового фонду
Article 66. Ownership of the lands of the Forest Fund

- | | |
|--|--|
| <p>1. Землі лісового фонду перебувають у державній, комунальній і приватній власності.</p> <p>2. Громадянам і юридичним особам можуть безоплатно передаватись у власність замкнуті земельні ділянки лісового фонду площею до 5 гектарів із земель права державної і комунальної власності у складі угідь селянських, фермерських та інших господарств.</p> <p>3. Громадяни і юридичні особи можуть набувати у власність земельні ділянки</p> | <p>1. Lands of the Forest Fund are state-owned, communally-owned and privately owned.</p> <p>2. Citizens and legal entities may free-of-charge be given ownership of state-owned or communally-owned closed land plots from the Forest Fund with an area of up to five hectares as part of the tracts of [personal] peasant, individual and other farms.</p> <p>3. Citizens and legal entities may acquire ownership of land plots for forestation</p> |
|--|--|

Land Code

- | | |
|--|---|
| <p>для заліснення із земель іншого призначення з деградованими і малопродуктивними угіддями.</p> <p>4. Штучно створені громадянами та юридичними особами ліси на землях, які перебувають у їх власності, належать цим громадянам та юридичним особам на праві власності.</p> | <p>from lands of other purpose which have been declared to be degraded or low-productivity tracts.</p> <p>4. Forests artificially created by citizens or legal entities on land they own are owned by the citizens or legal entities.</p> |
|--|---|

Стаття 67. Користування землями лісового фонду
Article 67. Use of lands of the Forest Fund

Земельні ділянки лісового фонду із земель права державної і комунальної власності надаються у постійне користування спеціалізованим державним лісгосподарським підприємствам, а також в оренду іншим підприємствам, установам та організаціям, у яких створено спеціалізовані лісгосподарські підрозділи, для ведення лісового господарства, спеціального використання лісових ресурсів та для потреб мисливського господарства, культурно-оздоровчих, рекреаційних, спортивних, туристичних цілей, проведення науково-дослідних робіт.

Land plots of the Forest Fund from state- or communally-owned land are granted in perpetual use to specialized state forestry enterprises as well as leased to other enterprises, institutions and organizations which have created specialized forestry units, for forestry, for the special use of forest resources and for the needs of hunting, culture and health, recreation, and sporting and hiking, and for scientific research.

Стаття 68. Умови користування землями лісового фонду у разі припинення діяльності недержавних сільськогосподарських підприємств
Article 68. Conditions of use of lands of the Forest Fund when the activity of non-state agricultural enterprises terminates

У разі припинення діяльності недержавних сільськогосподарських підприємств землі лісового фонду не підлягають поділу на відокремлені частки і використовуються спільно.

When non-state agricultural enterprises terminate their activities, lands of the Forest Fund are not divisible into separate shares and are used in common.

ГЛАВА 11. ЗЕМЛІ ВОДНОГО ФОНДУ
CHAPTER 11. LAND OF WATER FUND

Стаття 69. Визначення земель водного фонду
Article 69. Definition of the lands of the Water Fund

- | | |
|--|--|
| <p>1. До земель водного фонду належать землі, зайняті:</p> <p>а. морями, річками, озерами, водосховищами, іншими водними об'єктами, болотами, а також островами;</p> <p>б. прибережними захисними смугами вздовж морів, річок та навколо водойм, крім земель віднесених до лісового фонду;</p> <p>в. гідротехнічними, іншими водогосподарськими спорудами та каналами, а також землі, виділені під</p> | <p>1. Lands of the Water Fund are lands occupied by:</p> <p>a. seas, rivers, lakes, reservoirs, other bodies of water and marshes as well as islands;</p> <p>b. waterside protection strips along seas and rivers and around basins, except lands included in the Forest Fund;</p> <p>c. water engineering and other water management facilities and canals as well as lands demarcated for allocated strips</p> |
|--|--|

- | | | | |
|----|--|----|---|
| | смуги відведення для них; | | for them; |
| г. | береговими смугами водних шляхів. | д. | waterside strips of waterways; |
| 2. | Для створення сприятливого режиму водних об'єктів, попередження їх забруднення, замулення і вичерпання, знищення навколоводних рослин і тварин, а також зменшення коливання стоку вздовж річок, на територіях уздовж морів та навколо озер, водосховищ та інших водойм встановлюються водоохоронні зони. | 2. | In order to create a favorable regime for bodies of water, to prevent their contamination, becoming muddy or being exhausted, to avoid destroying the environmental plants and animals, as well as to reduce the flow of sewage into rivers and seas and around lakes, basins and other reservoirs, water-protection zones are established. |
| 3. | Розміри водоохоронних зон та обмеження щодо використання їх земель визначаються проектами землеустрою. В межах населених пунктів розміри прибережних та берегових смуг визначаються з урахуванням існуючої забудови, режиму використання земель, визначених у відповідній містобудівній документації. | 3. | The size of the water-protection zones and the restrictions on use of their lands are determined by the land-engineering plans. Within the limits of settled areas the size of coastal and bank zones are determined considering existing construction and the land-use regime defined in the relevant city-planning documentation. |

Стаття 70. Право на землі водного фонду
Article 70. Right to lands of the Water Fund

- | | | | |
|----|--|----|--|
| 1. | Землі водного фонду можуть перебувати у державній, комунальній і приватній власності. | 1. | Lands of the Water Fund may be held in state, communal and private ownership. |
| 2. | Громадянам та юридичним особам можуть передаватися із земель права державної та комунальної власності у власність замкнуті (до 3 гектарів) рибогосподарські, протиерозійні природні та штучні водойми, які входять до складу угідь недержавних сільськогосподарських підприємств, фермерських господарств, а також окремі ділянки земель водного фонду, розташовані в межах населених пунктів.

Порядок передачі у власність громадян та юридичних осіб із земель державної і комунальної власності рибогосподарських, протиерозійних природних та штучних водойм, а також окремих ділянок земель водного фонду, розташованих у межах населених пунктів, встановлюється спеціально уповноваженим органом виконавчої влади з питань земельних ресурсів. | 2. | From state- and communally-owned lands, citizens and legal entities may be given ownership of a closed (up to three hectares) fishery, anti-erosion natural and artificial basins which are part of the tracts of nonstate agricultural enterprises, and individual farms, as well as specific land plots of the Water Fund located within the boundaries of settled areas.

The procedure for transferring the ownership of fisheries, anti-erosion natural and artificial basins, as well as isolated land plots of the Water Fund within the boundaries of settled areas on state- and communally-owned lands to citizens and legal entities is established by the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources. |
| 3. | Громадяни та юридичні особи можуть створювати на земельних ділянках, які перебувають у їх власності, водойми, здійснювати будівництво, гідротехнічних та інших водогосподарських споруд і каналів. | 3. | On the land plots they own, citizens and legal entities may create reservoirs, water engineering and other water-management facilities and canals. |

Land Code

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 4. | У постійне користування державним водогосподарським організаціям землі водного фонду надаються для догляду за водними об'єктами, прибережними захисними смугами, смугами відведення, береговими смугами водних шляхів, гідротехнічними спорудами та підтриманню їх у належному стані. | 4. | Lands of the Water Fund are granted in perpetual use to state water management organizations for oversight of bodies of water, seacoast protection strips, allocated strips, waterway verges and water engineering facilities, and for keeping them in proper condition. |
| 5. | В оренду із земель водного фонду надаються земельні ділянки прибережних захисних смуг, смуг відведення і берегових смуг водних шляхів, а також озера, водосховища, інші водойми, болота та острови для сінокосіння, рибогосподарських потреб, культурно-оздоровчих, рекреаційних, спортивних і туристичних цілей, а також для проведення науково-дослідних робіт. | 5. | Water Fund land plots from coastal protection strips, allocated strips and bank strips of waterways as well as lakes, reservoirs, other basins, swamps and islands may be leased out for haying, fishery needs, cultural and health, recreational, sporting and hiking purposes as well as for scientific research. |
| 6. | Використання земель водного фонду здійснюється з урахуванням вимог щодо охорони водних об'єктів від забруднення, засмічення та замулення, а також з додержанням державних норм і правил. | 6. | Lands of the Water Fund are used considering the requirements of protecting bodies of water from contamination, litter and becoming muddy as well as observing state norms and regulations. |

Стаття 71. Землі прибережних захисних смуг
Article 71. Lands of waterside protection strips

- | | | | |
|----|--|----|--|
| 1. | З метою охорони поверхневих водних об'єктів від забруднення і засмічення та збереження їх водності вздовж річок, морів і навколо озер, водосховищ та інших водойм у межах водоохоронних зон виділяються земельні ділянки під прибережні захисні смуги. | 1. | To protect the surface of bodies of water from contamination and littering as well as to preserve their waters, land plots for waterside protection strips are demarcated within the boundaries of water-protection zones along rivers and seas and around lakes, reservoirs and other basins. |
| 2. | Прибережні захисні смуги встановлюються по обидва береги річок та навколо водойм уздовж урізу води (у меженний період) завширшки: | 2. | Waterside protection strips are established on either side of rivers and around basins at the waters' edge (for certain periods of time) of the following widths: |
| a. | для малих річок, струмків і потічків, а також ставків площею менш як 3 гектара - 25 метрів; | a. | 25 meters for small rivers, creeks and streams as well as ponds with an area of less than three hectares; |
| б. | для середніх річок, водосховищ на них, водойм, а також ставків площею понад 3 гектари - 50 метрів; | b. | 50 meters for middle-sized rivers, reservoirs located on them, basins as well as ponds with an area of more than three hectares; |
| в. | для великих річок, водосховищ на них та озер - 100 метрів. | c. | 100 meters for large rivers, reservoirs on them, basins and lakes. |
| 3. | У межах населених пунктів прибережна захисна смуга встановлюється проектами землеустрою з урахуванням містобудівної документації. | 3. | Within the boundaries of settled areas, the waterside protection strip is established by land-engineering projects taking into consideration the relevant city-planning documentation. |

Land Code

- | | |
|--|---|
| <p>4. Уздовж морів та навколо морських заток і лиманів виділяється прибережна захисна смуга. Розмір та межі прибережної захисної смуги уздовж морів та навколо морських заток і лиманів встановлюються проектами землеустрою відповідно до порядку, встановленого спеціально уповноваженим органом виконавчої влади з питань земельних ресурсів.</p> | <p>4. A waterside protection strip is demarcated along seas and around bays and limans. The size and boundaries of the waterside protection strip along seas and bordering bays and limans are established by land-engineering plans according to the procedure established by the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources.</p> |
|--|---|

Стаття 72. Обмеження господарської діяльності у прибережних захисних смугах уздовж річок, навколо водойм та на островах

Article 72. Restriction on economic activities in waterside protection strips along rivers, around basins and on islands

- | | |
|---|---|
| <p>1. Прибережні захисні смуги є природоохоронною територією з режимом обмеженої господарської діяльності.</p> | <p>1. Waterside protection strips are nature-protection areas with a regime of restricted economic activity.</p> |
| <p>2. У прибережних захисних смугах уздовж річок, навколо водойм та на островах забороняється:</p> <ul style="list-style-type: none"> а. розорювання земель (крім підготовки ґрунту для залуження і заліснення), а також садівництво та городництво; б. зберігання та застосування пестицидів і добрив; в. влаштування літніх таборів для худоби; г. миття та обслуговування транспортних засобів і техніки; ґ. влаштування звалищ сміття, гноєсховищ, накопичувачів рідких і твердих відходів виробництва, кладовищ, скотомогильників, полів фільтрації тощо. | <p>2. Within protection strips along rivers, around basins and on islands it is forbidden:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. to work the land (except for preparation of the soil for sowing grass or reforestation), to keep orchards or to garden; b. to store or apply pesticides and fertilizers; c. to locate summer camps for cattle; d. to wash or maintain vehicles and equipment; e. to locate refuse dumps, manure pits, storage for liquid and solid industrial wastes, graveyards, burial sites for cattle, filtration fields etc. |
| <p>3. У прибережних захисних смугах уздовж річок, навколо водойм та на островах будівництво об'єктів здійснюється лише у випадках, коли внаслідок здійснення такого будівництва не порушується природоохоронний режим, визначений законом, за погодженням із спеціально уповноваженим органом виконавчої влади з питань водного господарства.</p> | <p>3. In waterside protection strips along rivers, around basins and on islands, facilities can be constructed only when the construction activity does not violate the environmental protection regime defined by law and with the agreement with the specially empowered agency of the executive authorities concerned with water management.</p> |
| <p>4. Об'єкти, що знаходяться у прибережній захисній смузі, можуть експлуатуватися, якщо при цьому не порушується її режим. Не придатні для експлуатації споруди, а також ті, що не відповідають встановленим режимам господарювання, підлягають винесенню з прибережних захисних смуг.</p> | <p>4. Facilities located in a waterside protection strip may be operated only if their use does not violate the regime. Structures unfit for operation as well as those not appropriate to the established regime of economic activity are to be removed from the waterside protection strip.</p> |

Стаття 73. Обмеження господарської діяльності у прибережних смугах уздовж морів, морських заток і лиманів та на островах у внутрішніх морських водах
Article 73. Restriction of economic activity in waterside strips along seas, bays, limans and on islands in enclosed seas

<p>У прибережних захисних смугах уздовж морів, морських заток і лиманів та на островах у внутрішніх морських водах забороняється:</p>	<p>Within waterside protection strips along seas, bays and limans as well as on islands in enclosed seas it is forbidden:</p>
<p>а. застосування стійких та сильнодіючих пестицидів;</p>	<p>a. to apply enduring and strong pesticides;</p>
<p>б. влаштування полігонів побутових та промислових відходів і накопичувачів стічних вод;</p>	<p>b. to locate storage of household and industrial wastes or accumulators of wastewater;</p>
<p>в. влаштування вигребів для накопичення господарсько-побутових стічних вод обсягом понад 1 кубічний метр на добу;</p>	<p>c. to locate cesspools for accumulation of industrial and household wastewater of a volume of more than one cubic meter per day;</p>
<p>г. влаштування полів фільтрації та створення інших споруд для приймання і знезаражування рідких відходів.</p>	<p>d. to locate filtration fields or to create other facilities for acceptance and neutralization of liquid wastes.</p>

Стаття 74. Землі смуг відведення
Article 74. Lands of allocated strips

<p>1. Для потреб експлуатації та захисту від забруднення, пошкодження і руйнування магістральних, міжгосподарських та інших каналів зрошувальних і осушувальних систем, гідротехнічних та гідрометричних споруд, а також водойм і гребель на річках виділяються земельні ділянки для смуг відведення з особливим режимом користування.</p>	<p>1. Land plots are demarcated as allocated strips with a special regime of use for the needs of operation and protection against contamination, damage and collapse of major, intra-enterprise and other canals of irrigation and drainage systems, water engineering and water metering structures as well as basins and dams on rivers.</p>
<p>2. Розміри смуг відведення та режим користування ними визначаються згідно з проектами землеустрою, які розробляються і затверджуються водокористувачами за погодженням з територіальними органами спеціально уповноважених органів виконавчої влади з питань екології та природних ресурсів, з питань земельних ресурсів та з питань водного господарства.</p>	<p>2. The size of allocated strips and the regime for their use is determined according to the land-engineering plans that are worked out and confirmed by the water users in agreement with the territorial agencies of the specially empowered agency of the executive authorities concerned with ecology and natural resources, the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources and the specially empowered agency of the executive authorities concerned with water management.</p>
<p>3. Земельні ділянки в межах смуг відведення переважно надаються територіальним органам спеціально уповноваженого органу з питань водного господарства для спеціальних потреб і можуть використовуватися ними для створення водоохоронних насаджень, берегоукріплювальних та протиерозійних гідротехнічних споруд, будівництва переправ, виробничих</p>	<p>3. Land plots within the allocated strips are preferentially granted to regional bodies of the specially empowered agency of the executive authorities concerned with water management for special needs, and may be used by them for water protection plantings, bank strengthening and anti-erosion water engineering facilities, construction of ferries and production premises.</p>

Land Code

приміщень.

Стаття 75. Землі берегових смуг водних шляхів
Article 75. Lands of waterside strips of waterways

- | | | | |
|----|---|----|--|
| 1. | На судноплавних водних шляхах за межами міст і селищ для проведення робіт, пов'язаних з судноплаством, встановлюються берегові смуги. | 1. | Waterside strips are established along navigable waterways outside towns and settlements to carry out operations related to navigation. |
| 2. | Розміри берегових смуг водних шляхів та господарська діяльність на них визначаються згідно з проектами землеустрою, які розробляються і затверджуються водокористувачами за погодженням з територіальними органами спеціально уповноважених органів виконавчої влади з питань екології та природних ресурсів, з питань земельних ресурсів та з питань водного господарства. | 2. | The size of the waterside strips of waterways and the economic activity on them is determined in accord with the land-engineering plans that are developed and confirmed by the water users in agreement with the territorial agencies of the specially empowered agency of the executive authorities concerned with ecology and natural resources, the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources and the specially empowered agency of the executive authorities concerned with water management. |
| 3. | Порядок встановлення берегових смуг водних шляхів та користування ними визначається спеціально уповноваженим органом виконавчої влади з питань екології та природних ресурсів. | 3. | The procedure for establishing waterside strips for waterways and using them is determined by the specially empowered agency of the executive authorities concerned with ecology and natural resources. |

Стаття 76. Використання земель водного фонду для рибальства
Article 76. Use of lands of the Water Fund for fishing

- | | | | |
|----|---|----|--|
| 1. | Землі водного фонду, які перебувають у приватній власності використовуються власниками особисто або іншими особами за їх згодою відповідно до закону. | 1. | Lands of the Water Fund that are privately owned are used by the owners personally or by other persons with their consent according to law. |
| 2. | Використання особами берегів річок і водойм з метою вилову риби в межах прилеглих до них земельних ділянок, які перебувають у власності або в довгостроковій оренді громадян і юридичних осіб, здійснюється за їх письмовою згодою. | 2. | Individuals may fish from the banks of rivers and bodies of water within the boundaries of land plots adjacent to them that are owned or held on long-term lease by citizens and legal entities only with their written consent. |
| 3. | Місця, дозволені для рибальства на землях права державної і комунальної власності, визначаються відповідними органами виконавчої влади та органами місцевого самоврядування відповідно до закону. | 3. | Places where fishing is permitted on state- and communally owned lands are determined by the relevant agencies of the executive authorities and bodies of local self-government according to law. |

ГЛАВА 12. ЗЕМЛІ ПРОМИСЛОВОСТІ, ТРАНСПОРТУ, ЗВ'ЯЗКУ, ЕНЕРГЕТИКИ, ОБОРОНИ ТА ІНШОГО ПРИЗНАЧЕННЯ
CHAPTER 12. LANDS OF INDUSTRY, TRANSPORTATION, TELECOMMUNICATIONS, ENERGY, DEFENSE AND OTHER PURPOSES

Стаття 77. Склад земель промисловості, транспорту, зв'язку, енергетики, оборони та іншого призначення

Land Code

Article 77. Composition of the lands of industry, transportation, telecommunications, energy, defense and other purposes

- | | |
|---|---|
| <p>1. Землями промисловості, транспорту, зв'язку, енергетики, оборони та іншого призначення визнаються земельні ділянки, відведені в установленому порядку підприємствам, установам та організаціям для виконання відповідних завдань.</p> | <p>1. Lands of industry, transportation, telecommunications, energy, defense and other purposes are land plots allocated by the established procedure to enterprises, institutions and organizations for the fulfillment of the corresponding activities.</p> |
| <p>2. Правила використання земель промисловості, транспорту, зв'язку, енергетики, оборони та іншого призначення, а також правила визначення зон з особливими умовами використання встановлюються спеціально уповноваженим органом виконавчої влади з питань земельних ресурсів.</p> | <p>2. Rules for the use of lands of industry, transportation, telecommunications, energy, defense and other purposes as well as rules for the determination of zones with special conditions of use are established by the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources.</p> |

Стаття 78. Землі промисловості
Article 78. Lands of industry

- | | |
|--|--|
| <p>1. Землями промисловості визнаються землі, надані для розміщення та експлуатації основних, підсобних і допоміжних будівель та споруд промислових, гірничо-добувних, транспортних та інших підприємств, їх під'їзних шляхів, інженерних мереж, адміністративно-побутових будівель, інших споруд.</p> <p>Розміри і склад земельних ділянок, що надаються для зазначених цілей, визначаються відповідно до затверджених в установленому порядку державних норм і проектної документації.</p> | <p>1. Industrial lands are lands granted for the location and exploitation of basic, subsidiary and auxiliary buildings and structures of industrial, mining, transportation and other enterprises, their approaches, infrastructure, administrative and everyday buildings, and other structures.</p> <p>The sizes and composition of land plots that are granted for the indicated purposes are determined in accordance with the state norms and plan documentations that have been confirmed by the established procedure.</p> |
| <p>2. Надання земельних ділянок для розробки корисних копалин проводиться після оформлення в установленому порядку прав користування надрами і відновлення земель згідно із затвердженим проектом рекультивациі на раніше відпрацьованих площах в установлені строки.</p> | <p>2. The grant of land plots for the development of natural resources is done after mineral rights and land restoration [agreements] have been drawn up by the established procedure in accordance with a confirmed plan of recultivation for earlier worked areas within the established time period.</p> |
| <p>3. Землі промисловості можуть перебувати у громадян та юридичних осіб у постійному або тимчасовому користуванні на умовах оренди, а також у приватній власності за виключенням положень частини третьої статті 14 цього Кодексу.</p> | <p>3. Industrial lands may be held by citizens and legal entities for perpetual or temporary use on a lease basis, as well as in private ownership except in the cases provided for in article 14, point 3 of this Code.</p> |

Стаття 79. Землі транспорту
Article 79. Lands of transportation

- | | |
|--|--|
| <p>1. Землями транспорту визнаються землі,</p> | <p>1. Transportation lands are lands granted for</p> |
|--|--|

Land Code

- надані в користування або власність підприємствам та організаціям залізничного, автомобільного транспорту і дорожнього господарства, морського, річкового, авіаційного, трубопровідного транспорту та міського електротранспорту для виконання покладених на них завдань щодо експлуатації, ремонту вдосконалення і розвитку об'єктів транспорту.
2. Землі транспорту можуть перебувати у державній, комунальній або приватній власності.
3. Землі транспорту повинні використовуватися лише за прямим призначенням без заподіяння шкоди прилеглим територіям шляхом здійснення викидів в атмосферу шкідливих речовин автотранспортом, нерегульованого концентрованого скидання талих і дощових вод, безпечного пропуску повеней, забруднення нафтопродуктами та внаслідок дії інших негативних факторів.
4. У процесі проектування, будівництва та експлуатації залізничних і автомобільних шляхів забезпечується:
- безпечне скидання на прилеглі території утворювання уздовж доріг потоків талих і дощових вод;
 - безпечний пропуск повеней під мостовими переходами;
 - створення захисних насаджень уздовж автомобільних шляхів;
 - створення умов для безпечної міграції диких тварин.
5. Землі морського та річкового транспорту використовуються із забезпеченням охорони берегів від руйнування і прибережних смуг від забруднення.
6. Землі трубопровідного транспорту використовуються з додержанням правил безпечного проведення робіт на прилеглих територіях і безпечного проїзду через них.
- use or in ownership to enterprises and organizations of rail and motor transportation as well as road infrastructure, of maritime, river, air and pipeline transport and city electric transportation for the performance of the tasks assigned to them in operating, repair, improvement and development of the transportation network.
2. Transportation lands may be held in state, communal or private ownership.
3. Transportation lands must be used only for their direct purpose without causing damage to adjacent areas from vehicular air pollution, unregulated, concentrated dumping of melted and rain waters, unregulated pass-through of floods, contamination with petroleum products or as a result of the action of other negative factors.
4. The design, construction and operation of rail and motor roads must insure:
- the safe run-off onto the adjacent area of flows of melt and rain water created along the roads;
 - the safe passage of floods under bridge crossings;
 - the planting of protective plants along automobile roads;
 - the creation of conditions for the safe migration of wild animals.
5. Maritime and river transportation lands are used to insure the protection of banks from collapsing and coastal strips from pollution.
6. Pipeline lands are used observing the rules of safe operation on adjoining territories and safe passage through them.

Стаття 80. Землі залізничного транспорту **Article 80. Lands of rail transportation**

1. До земель залізничного транспорту належать землі під залізничним полотном та об'єктами його облаштування, станціями з усіма будівлями і спорудами енергетичного, локомотивного, вагонного, колійного,
1. Rail transport lands are lands under the railroad right-of-way and facilities for its management, stations with all buildings and structures of the energy, locomotive, car, maintenance-of-way, freight and passenger facilities, signals and

Land Code

- | | |
|--|---|
| <p>вантажного і пасажирського господарства, сигналізації та зв'язку, водопостачання, каналізації; захисними та укріплювальними насадженнями, службовими, культурно-побутовими приміщеннями та іншими спорудами, необхідними для забезпечення роботи залізничного транспорту.</p> | <p>communication, water-supply, sewerage, protective and reinforcing plantings, service, cultural-and-everyday premises and other structures needed for the operation of rail transportation.</p> |
| <p>2. До складу земель залізничного транспорту входять землі, що прилягають до залізничного полотна, є смугою відведення залізниць і надаються їм у користування відповідно до законодавства.</p> | <p>2. Rail transportation land includes lands adjacent to the right of way, which are allocated strips of the railroad and are granted them for use in accordance with legislation.</p> |

Стаття 81. Землі морського транспорту
Article 81. Lands of maritime transportation

- | | |
|--|--|
| <p>1. До земель морського транспорту належать землі під:</p> <p>а. морськими портами з набережними, майданчиками, причалами, вокзалами, будівлями, спорудами, устаткуванням, об'єктами загальнопортового і комплексного обслуговування флоту;</p> <p>б. гідротехнічними спорудами і засобами навігаційної обстановки, судноремонтними заводами, майстернями, базами, складами, радіоцентрами, службовими та культурно-побутовими приміщеннями та іншими спорудами, що обслуговують морський транспорт.</p> | <p>1. Lands of maritime transportation are lands under:</p> <p>a. sea ports and embankments, piers, docks, terminals, buildings, structures, equipment, facilities for general port and ship services;</p> <p>b. water-engineering structures and navigation facilities, shipyards, shops, bases, warehouses, radio centers, service and cultural and everyday premises and other structures which render services to maritime transportation.</p> |
| <p>2. До земель морського транспорту також належать території, насипані або намиті в акваторії за кошти портів.</p> | <p>2. Maritime-transportation lands also include areas filled in or washed away within the port's water area at the cost of the ports.</p> |
| <p>3. Проекти будівництва об'єктів на підходах до портів (каналів) мостових, кабельних і повітряних переходів, водозабірних та інших об'єктів, а також проекти будівництва радіосистеми у зоні радіонавігаційних об'єктів погоджуються з адміністрацією портів.</p> | <p>3. Designs for construction of facilities at the approaches to ports (channels), of bridges, cable and air crossings, water intake and other objects, as well as designs for construction of the radiosystem in the zone of radio-navigation facilities are agreed with the management of the ports.</p> |

Стаття 82. Землі річкового транспорту
Article 82. Lands of river transportation

- | | |
|---|---|
| <p>1. До земель річкового транспорту належать землі зайняті:</p> <p>а. портами, спеціалізованими причалами, пристанями і затоками з усіма технічними спорудами та устаткуванням, що обслуговують річковий транспорт;</p> <p>б. пасажирськими вокзалами, павільйонами і причалами;</p> <p>в. судноплавними каналами,</p> | <p>1. River-transportation lands include lands occupied by:</p> <p>a. ports, specialized docks, piers and bays with all technical structures and equipment serving river transportation;</p> <p>b. passenger terminals, waiting areas and piers;</p> <p>c. navigable channels; navigation, energy</p> |
|---|---|

Land Code

- | | | | |
|-----|---|----|---|
| | судноплавними, енергетичними та гідротехнічними спорудами, службово-технічними будівлями; | | and water-engineering structures, service and technical buildings; |
| г. | берегоукріплювальними спорудами й насадженнями; | d. | bank reinforcement structures and plantings; |
| г'. | вузлами зв'язку, радіоцентрами і радіостанціями; | e. | communications centers, radio centers and radio stations; |
| д. | будівлями, береговими навігаційними знаками та іншими спорудами для обслуговування водних шляхів, судноремонтними заводами, ремонтно-експлуатаційними базами, майстернями, судноверф'ями, відстойно-ремонтними пунктами, складами, матеріально-технічними базами, інженерними мережами, службовими та культурно-побутовими приміщеннями, іншими об'єктами, що забезпечують роботу річкового транспорту. | f. | buildings, bank navigation markers and other structures for serving waterways; ship-repair plants, repair and maintenance facilities, shops, shipyards, dry docks and repair docks, warehouses, supply facilities, engineering infrastructure, service and cultural and everyday premises and other facility that ensure operation of river transportation. |
| 2. | Для проведення робіт, пов'язаних із судноплавством і сплавом на внутрішніх водних шляхах поза населеними пунктами, виділяється в установленому порядку берегова смуга. | 2. | For the conduct of operations related to the movement of shipping and barges on internal water ways outside settled areas, a bank strip is allocated by the established procedure. |

Стаття 83. Землі автомобільного транспорту та дорожнього господарства
Article 83. Lands of automobile transportation and highway facilities

- | | | | |
|----|--|----|---|
| 1. | До земель автомобільного транспорту належать землі під спорудами та устаткуванням енергетичного, гаражного і паливороздавального господарства, автовокзалами, автостанціями, лінійними виробничими спорудами, службово-технічними будівлями, станціями технічного обслуговування, автозаправними станціями, автотранспортними, транспортно-експедиційними підприємствами, авторемонтними заводами, базами, вантажними дворами, майданчиками контейнерними та для перечеплення, службовими та культурно-побутовими приміщеннями й іншими об'єктами, що забезпечують роботу автомобільного транспорту. | 1. | Automobile-transportation lands are lands under buildings and equipment of energy, garage and fuel supply facilities, motor stations; bus depots; line production structures, service and technical buildings, vehicle maintenance stations; gasoline stations; motor transport enterprises, transport and forwarding enterprises; auto repair plants; bases; freight terminals; container grounds and trailer-arranging areas; service and cultural and everyday premises as well as other objects ensuring operations of automobile transportation. |
| 2. | До земель дорожнього господарства належать землі, надані в користування або концесію проїзної частини, узбіччя, земляне полотно, декоративне озеленення, резерви, кювети, мости, тунелі, транспортні розв'язки, водопропускні споруди, підпірні стінки, смуги відведення і розташовані в їх межах інші дорожні споруди та | 2. | Lands of highway facilities are lands granted for use or on concession for the right-of-way, turnouts, the roadbed, decorative greenery, reserves, culverts, bridges, tunnels, transportation interchanges, waterworks, retaining walls, allocated strips and other road facilities and equipment located on the roadside. |

- обладнання.
3. До складу земель дорожнього господарства входять також землі, що знаходяться за межами смуг відведення, якщо на них розміщені споруди, які забезпечують функціонування автомобільних доріг.
3. Lands of highway facilities also include lands located beyond the boundaries of the allocated strips if equipment that ensures the functioning of automobile roads is located on it.

Стаття 84. Землі авіаційного транспорту
Article 84. Lands of air transportation

- До земель авіаційного транспорту належать землі, зайняті:
- Lands of air transportation are lands occupied by:
- | | |
|---|---|
| <p>a. аеропортами, аеродромами, відокремленими спорудами (об'єктами управління повітряним рухом, радіонавігації та посадки, очисними та іншими спорудами), службово-технічними територіями з будівлями та спорудами, що забезпечують роботу авіаційного транспорту;</p> | <p>a. airports, aerodromes, isolated structures (air traffic control, radio-navigation and landing-control, purification and other structures), service and technical areas with buildings and structures, that insure the operation of air transportation;</p> |
| <p>б. вертольотними станціями, включаючи вертольотодроми, службово-технічними територіями з усіма будівлями та спорудами;</p> | <p>b. helicopter stations including helicopter fields, service and technical areas with all buildings and structures;</p> |
| <p>в. ремонтними заводами цивільної авіації, аеродромами, вертольотодромами, гідроаеродромами та інші майданчиками для експлуатації повітряних суден;</p> | <p>c. civil aircraft repair facilities, aerodromes, helicopter fields, seaplane fields and other fields for operation of airships;</p> |
| <p>г. службовими об'єктами, що забезпечують роботу авіаційного транспорту.</p> | <p>d. service facilities that ensure the operation of air transportation.</p> |

Стаття 85. Землі трубопровідного транспорту
Article 85. Pipeline lands

- До земель трубопровідного транспорту належать земельні ділянки під наземними і підземними нафтопроводами, газопроводами, аміакопроводами та іншими продуктопроводами, водоводами, іншими трубопроводами та їх облаштуванням з усіма будівлями і спорудами, що їх обслуговують.
- Pipeline lands are land plots where surface and underground petroleum pipelines, natural gas pipelines, ammonia pipelines and other product-carrying pipelines, water pipelines, other pipelines and their equipment with all buildings and structures, are located.

Стаття 86. Землі міського електротранспорту
Article 86. Lands of city electric transportation

- До земель міського електротранспорту належать землі під відокремленими трамвайними коліями та їх облаштуванням, коліями і станціями фунікулерів, канатними дорогами, ескалаторами, трамвайно-тролейбусними депо, вагоноремонтними заводами, спорудами енергетичного і колійного господарства, сигналізації і зв'язку,
- Lands of city electric transportation are lands under separate trolley railbeds and their equipment, funicular rights-of-way and stations, aerial tramways, escalators, trolley and trolley bus depots, car shops, equipment of the energy and rail departments, signals and communications, service and cultural and everyday premises and other structures needed to ensure the operation of city

Land Code

службовими і культурно-побутовими приміщеннями та іншими спорудами, необхідними для забезпечення роботи міського електротранспорту.

electric transportation.

Стаття 87. Землі зв'язку
Article 87. Lands of telecommunications

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 1. | Землями зв'язку визнаються земельні ділянки, надані у власність або користування підприємствам та організаціям, що здійснюють експлуатацію повітряних і кабельних телефонно-телеграфних ліній та супутникових засобів зв'язку. | 1. | Telecommunications lands are land plots owned or used by enterprises and organizations that operate wireless or cable telephone and telegraph lines and satellite communications. |
| 2. | Організаціям, що здійснюють будівництво та експлуатацію повітряних і кабельних телефонно-телеграфних ліній зв'язку, надаються земельні ділянки відповідно до діючих норм і затверджених проектів на будівництво, а також надаються на орендних умовах земельні ділянки, необхідні для тимчасового користування під час здійснення будівництва та експлуатації цих об'єктів. | 2. | Organizations that build and operate wireless and cable telephone and telegraph lines are granted land plots in accordance with the existing norms and approved plans for construction and are also granted land plots on lease needed for temporary use while building and operating these facilities. |

Стаття 88. Землі енергетичної системи
Article 88. Lands of the energy system

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 1. | Землями енергетичної системи визнаються землі, надані в користування підприємствам та організаціям (атомні, теплові, гідроелектростанції, електростанції з використанням енергії вітру і сонця та інших джерел) для забезпечення вироблення електроенергії і транспортування її до користувача. | 1. | Energy-system lands are lands granted for the use of enterprises and organizations (nuclear power plants, thermal power plants, hydroelectric power stations, power plants generating power by using wind, solar and other sources of energy) for electrical-power generation and transportation of the power to users. |
| 2. | Землі енергетичної системи використовуються лише за прямим призначенням без заподіяння шкоди прилеглим територіям через викиди шкідливих речовин в атмосферу, скидання стічних вод, негативну дію золівдвалів, забруднення і засмічення відходами виробництва. | 2. | Energy-system lands are used only for their primary purpose without causing damage to adjacent areas through discharging harmful matter in the atmosphere, discharging wastewater, the negative effect of dumping ash, pollution and contamination with industrial wastes. |
| 3. | Організаціям, що здійснюють будівництво та експлуатацію об'єктів енергетичної системи, надаються земельні ділянки відповідно до діючих норм і затверджених проектів на будівництво, а також надаються на орендних умовах земельні ділянки для тимчасового користування під час здійснення будівництва та експлуатації повітряних і кабельних ліній електропередачі. | 3. | Organizations that build and operate power-system facilities are granted land plots in accordance with the effective norms and approved plans of construction plans, and are also leased land plots for temporary use while building and operating aerial and cable power-supply lines. |

- | | | | |
|----|--|----|--|
| 4. | Уздовж повітряних і підземних кабельних ліній електропередачі встановлюються охоронні зони.

Використання земель у межах охоронних зон проводиться з обмеженнями, встановленими для цих зон. | 4. | Protective zones are established along aerial and underground power supply cables.

Lands within the borders of the protective zones are used with restrictions established for these zones. |
|----|--|----|--|

Стаття 89. Землі для потреб оборони
Article 89. Lands for defense needs

- | | | | |
|----|--|----|---|
| 1. | Землями для потреб оборони визнаються землі, надані для розміщення військових частин, установ, військово-навчальних закладів, підприємств та організацій Збройних Сил України, інших військових формувань і внутрішніх військ, що виконують завдання із забезпечення охорони і безпеки держави. | 1. | Lands for defense needs are lands granted for the placement of military units, institutions, military-educational foundations, enterprises and organizations of the Armed Forces of Ukraine, other military formations and internal troops, which carry out the duty of ensuring the state's defense and security. |
| 2. | Земельні ділянки, надані для потреб оборони, можуть передаватися в оренду громадянам та юридичним особам для сільськогосподарського та інших видів використання. | 2. | Land plots granted for defense needs can be leased out to citizens and legal entities for agricultural and other kinds of use. |
| 3. | Навколо військових та інших оборонних об'єктів з метою забезпечення безпеки населення і створення необхідних умов для їх експлуатації у разі необхідності створюються захисні, охоронні та інші зони з особливими умовами користування, в межах яких запроваджується особливий правовий режим використання земель. | 3. | Protection, guard and other zones with special conditions of their use are created in case of necessity and a special legal regime introduced for using the lands within their borders around the military and other defense objects for the purpose of ensuring the safety of population and creating the necessary conditions for the operation of the objects. |
| 4. | Режим використання та охорони земель оборони, в частині дотримання вимог для забезпечення безпеки населення в захисних, охоронних та інших зонах, встановлюється проектами землеустрою за погодженням із спеціально уповноваженим органом виконавчої влади з питань оборони. | 4. | The regime of use and protection of lands for defense, so far as it concerns compliance with requirements to ensure the safety of the population in protection, defense and other zones is established by land-engineering plans subject to agreement with the specially empowered agency of the executive authorities concerned with defense and security. |
| 5. | Порядок використання земель оборони встановлюється законом. | 5. | The procedure for use of defense lands is established by law. |

Стаття 90. Землі радіомовлення і телебачення
Article 90. Radio and television broadcasting lands

- | | | | |
|----|---|----|--|
| 1. | Землями радіомовлення і телебачення визнаються землі, надані у власність або користування організаціям для розміщення та експлуатації радіо- і телецентрів, радіорелейних та ретрансляційних, кабельних та інших ліній, а також об'єктів для їх обслуговування. | 1. | Radio and television broadcasting lands means lands granted in ownership or use to organizations for the location and operation of radio and TV centers, radio relay and retransmission, cable and other lines as well as facilities for servicing them. |
| 2. | Організаціям, що здійснюють будівництво та експлуатацію радіо- і | 2. | Organizations which build and operate radio and TV centers, radiorelay and |

Land Code

- | | |
|--|--|
| <p>телецентрів, радіорелейних та ретрансляційних, кабельних та інших ліній, а також об'єктів для їх обслуговування, можуть надаватися на умовах оренди земельні ділянки на період будівництва та експлуатації цих об'єктів.</p> | <p>retransmission, cable and other lines as well as facilities for servicing them, may lease land plots for the term of building and operation of these objects.</p> |
| <p>3. Уздовж повітряних і підземних кабельних ліній радіомовлення і телебачення, що проходять поза населеними пунктами, а також навколо випромінювальних споруд телерадіостанцій та радіорелейних ліній встановлюється охоронна зона. Землі в межах цих зон у власників землі та землекористувачів не вилучаються, а використовуються з обмеженнями, що встановлюються проектами землеустрою, затвердженими в установленому порядку.</p> | <p>3. Protective zones are established along the aerial and underground cable lines of radio and television broadcasting, which run outside settled areas as well as around broadcasting structures of TV and radio stations as well as radiorelaying lines. Lands within the boundaries of these zones are not taken away from their owners and users, but used with restrictions specified in the land-engineering projects approved by the established procedure.</p> |

РОЗДІЛ II. НАБУТТЯ, ОБМЕЖЕННЯ І ПРИПИНЕННЯ ПРАВА НА ЗЕМЛЮ SECTION II. ACQUISITION, RESTRICTION AND TERMINATION OF THE RIGHT TO LAND

ГЛАВА 13. НАБУТТЯ ПРАВА НА ЗЕМЛЮ CHAPTER 13. ACQUISITION OF THE RIGHT TO LAND

Стаття 91. Набуття права власності на земельну ділянку Article 91. Acquisition of the right to ownership of a land plot

Право власності на земельну ділянку набувається громадянами та юридичними особами, територіальними громадами сіл, селищ, міст, державою виключно відповідно до цього Кодексу.

Citizens and legal entities, village, settlement and city territorial communities, and the state acquire the right to own a land plot exclusively in accord with this Code.

Стаття 92. Набуття права на земельну ділянку за набувальною давністю Article 92. Acquisition of the right to a land plot through ancient acquisition

Громадянин чи юридична особа України, яка добросовісно, відкрито і безперервно користується земельною ділянкою протягом 15 років (набувальна давність) може набувати право власності або право оренди цієї ділянки за згодою власника.

A citizen or a legal entity of Ukraine that uses a land plot thoroughly, openly and continuously over a period of fifteen years (ancient acquisition), may acquire the right of ownership or the right to lease that plot with the consent of the owner.

Стаття 93. Набуття права на земельну ділянку за договором довічного утримання Article 93. Acquisition of the right to a land plot through a contract of life maintenance

- | | |
|---|---|
| <p>1. У разі переходу права власності на будинок або його частину від однієї особи до іншої за договором довічного утримання право на земельну ділянку переходить на тих самих умовах, на яких вона належала попередньому власнику.</p> | <p>1. In case the right of ownership of a building or a portion of it is transferred from one person to another through a contract of life maintenance, the right to ownership of the land plot is also transferred on the same terms as those of the previous owner.</p> |
|---|---|

- | | | | |
|----|--|----|--|
| 2. | Земельна ділянка, вільна від будівель і споруд, може виступати як об'єкт у договорі довічного утримання. | 2. | A land plot free from buildings and structures may be an object of a life maintenance agreement. |
|----|--|----|--|

Стаття 94. Виникнення права власності та права постійного користування земельною ділянкою

Article 94. Acquisition of the right to ownership and the right of perpetual use of a land plot

- | | | | |
|----|---|----|--|
| 1. | Право власності або право постійного користування земельною ділянкою виникає після її державної реєстрації. | 1. | The right to ownership or perpetual use of a land plot comes into existence after its state registration. |
| 2. | Державна реєстрація земельної ділянки здійснюється після встановлення землепорядними організаціями меж земельної ділянки в натурі (на місцевості) і оформлення державного акта на право власності або право постійного користування землею. | 2. | State registration of the land plot is done after the land-survey organizations have established the physical boundaries of the land plot on site and the state act to the right of ownership or the right of perpetual use of the land has been drawn up. |
| 3. | Використання земельної ділянки до державної реєстрації забороняється. | 3. | The use of a land plot before state registration is forbidden. |

Стаття 95. Документи, що посвідчують право на земельну ділянку

Article 95. Documents that certify the right to a land plot

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 1. | Право власності на земельні ділянки і право постійного користування земельними ділянками посвідчується державними актами. Форми державних актів затверджуються Кабінетом Міністрів України. | 1. | The right to ownership of a land plot and the right to perpetual use of land plots is documented by state acts. The forms of the state acts are confirmed by the Cabinet of Ministers of Ukraine. |
| 2. | Право оренди землі оформляється договором, який реєструється відповідно до законодавства. | 2. | The right to lease land is drawn up in a contract that is registered according to legislation. |

**ГЛАВА 14. РОЗМЕЖУВАННЯ ЗЕМЕЛЬ ПРАВА ДЕРЖАВНОЇ І КОМУНАЛЬНОЇ ВЛАСНОСТІ
CHAPTER 14. DEMARCATION OF THE BOUNDARIES BETWEEN STATE-OWNED AND COMMUNALLY-OWNED LAND**

**Стаття 96. Завдання розмежування земель права державної та комунальної власності
Article 96. The objectives of demarcation of the boundaries between state-owned and communally-owned land**

- | | | | |
|----|---|----|--|
| 1. | Розмежування земель права державної та комунальної власності полягає у визначенні і встановленні в натурі (на місцевості) меж земельних ділянок, що перебувають у державній та комунальній власності. | 1. | The boundaries between state- and communally-owned lands are physically defined and established on site between land plots that are state and communally owned. |
| 2. | Порядок щодо розмежування земель права державної та комунальної власності визначається спеціально уповноваженим органом виконавчої влади з питань земельних ресурсів. | 2. | The procedure for demarcating state-owned from communally-owned land is determined by the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources. |

Стаття 97. Повноваження органів виконавчої влади щодо розмежування земель права державної та комунальної власності

Article 97. Authority of agencies of the executive authorities in demarcating the boundaries between state-owned and communally-owned land

- | | |
|--|--|
| <p>1. До повноважень Кабінету Міністрів України належить:</p> <p>а. визначення меж земельних ділянок, на яких розміщені об'єкти нерухомого майна що належать до сфери управління Президента України, Верховної Ради України, Конституційного Суду України, Верховного Суду України, Вищого арбітражного суду України, Генеральної прокуратури України, центральних та інших органів виконавчої влади, Національної академії наук України, державних галузевих академій наук, інших державних наукових установ та організацій;</p> <p>б. визначення меж земельних ділянок, на яких розміщені об'єкти нерухомого майна, що перебувають у сфері управління Ради міністрів Автономної Республіки Крим, обласних, Київської і Севастопольської міських державних адміністрацій;</p> <p>в. визначення меж земельних ділянок, на яких встановлено обмеження цим Кодексом.</p> | <p>1. The Cabinet of Ministers of Ukraine has the authority:</p> <p>a. to define the boundaries of land plots on which are located immovable property administered by the President of Ukraine, the Verkhovna Rada of Ukraine, the Constitutional Court of Ukraine, the Supreme Court of Ukraine, the Highest Court of Arbitration of Ukraine, the Office of the Prosecutor General of Ukraine, central and other bodies of the executive authorities, the National Academy of Sciences of Ukraine, state branch academies of sciences, other state scientific institutions and organizations;</p> <p>b. to define the boundaries of land plots on which is located immovable property administered by the Council of Ministers of the Crimean Autonomous Republic, of the oblast', Kiev and Sevastopol city state administrations;</p> <p>c. to define the boundaries of land plots on which restrictions are established in this Code.</p> |
| <p>2. До повноважень Ради міністрів Автономної Республіки Крим, обласних, Київської і Севастопольської міських державних адміністрацій належить визначення меж земельних ділянок, на яких розміщені об'єкти нерухомого майна, що перебувають у сфері управління районних державних адміністрацій.</p> | <p>2. The Council of Ministers of the Crimean Autonomous Republic, the oblast', Kyiv and Sevastopol city state administrations have the authority to define boundaries of land plots on which is located immovable administered by the raion state administrations.</p> |

Стаття 98. Передача земель права державної та комунальної власності
Article 98. Transfer of state- and communally-owned lands

- | | |
|---|--|
| <p>1. Передача земель з державної у комунальну власність здійснюється за рішенням:</p> <p>а. Кабінету Міністрів України (крім земельних ділянок, на яких розміщені об'єкти нерухомого майна, що перебувають у сфері управління районних державних адміністрацій);</p> <p>б. Ради міністрів Автономної Республіки Крим, обласних, Київської і Севастопольської міських державних адміністрацій – щодо земельних ділянок, на яких розміщені об'єкти нерухомого майна, що перебувають у сфері управління районних державних адміністрацій.</p> | <p>1. Transfer of lands from state to communal ownership is done at the decision of:</p> <p>a. the Cabinet of Ministers of Ukraine (except for land plots on which are located immovable property administered by the raion state administrations);</p> <p>b. the Council of Ministers of the Crimean Autonomous Republic, the oblast', Kyiv and Sevastopol city state administrations for land plots on which are located immovable property administered by the raion state administrations.</p> |
|---|--|

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 2. | Передача земель з комунальної у державну власність здійснюється за рішенням: | 2. | Transfer of lands from communal to state ownership is done at the decision of: |
| а. | сільських, селищних, міських рад – щодо земельних ділянок права комунальної власності відповідних територіальних громад, сіл, селищ, міст; | а. | the village, settlement or city rada, for a land plot held in communal ownership by the respective territorial community; |
| б. | районних, обласних рад щодо земельних ділянок права спільної власності територіальних громад, сіл, селищ, міст, що перебувають в управлінні районних, обласних рад. | б. | the raion or oblast' rada that administers the village, settlement, or city territorial community for a land plot held in common ownership by the respective territorial community. |

Стаття 99. Порядок передачі земель права державної власності у комунальну власність
Article 99. Procedure for transfer of state-owned land to communal ownership

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 1. | Передача земель права державної власності у комунальну власність територіальних громад сіл, селищ, міст здійснюється за клопотанням відповідних сільських, селищних, міських рад, а у спільну власність територіальних громад сіл, селищ, міст — за клопотанням районних або обласних рад на підставі проектів відведення земельних ділянок. | 1. | The transfer of state-owned land into communal ownership by village, settlement, and city territorial communities is done at the request of the appropriate village, settlement or city rada and into common ownership by village, settlement and city territorial communities at the request of the raion or oblast' rada on the basis of plans to allocate the land plots. |
| 2. | Передача земель права державної у комунальну власність здійснюється за рішенням Кабінету Міністрів України на підставі висновків: | 2. | State-owned land is transferred into communal ownership upon the decision of the Cabinet of Ministers of Ukraine on the basis of the recommendations of: |
| а. | спеціально уповноваженого органу виконавчої влади з питань земельних ресурсів; | а. | the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources; |
| б. | за наявності нерухомого майна права державної власності — спеціально уповноваженого органу виконавчої влади з питань державного майна. | б. | and, when immovable property is present, the specially empowered agency of the executive authorities concerned with state property. |
| 3. | За наявності позитивного висновку спеціально уповноважених органів виконавчої влади з питань земельних ресурсів та з питань державного майна відповідна сільська, селищна, міська рада замовляє землевпорядній організації розроблення проекту відведення земельної ділянки, у комунальну власність. | 3. | If the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources and the specially empowered agency of the executive authorities concerned with state property recommend positively, the appropriate village, settlement, or city rada orders from the land-engineering organization a plan of allocation of the communally-owned land plots. |
| 4. | Проект відведення земельної ділянки, що передається у комунальну власність, погоджується відповідною сільською, селищною, міською радою, а у випадках передачі земельних ділянок у спільну власність територіальної громади — відповідними районними або обласними радами, і після одержання позитивного висновку державної землевпорядної експертизи | 4. | The plan for allocation of a land plot to be transferred into communal ownership is agreed with the relevant village, settlement or city rada, and in cases of transfer of a land plot into the common ownership of the territorial community, by the relevant raion or oblast' rada, and, after a positive recommendation from the state land survey's analysis is received, is submitted for the review of the Cabinet of |

Land Code

подається відповідно на розгляд Кабінету Міністрів України, Ради міністрів Автономної Республіки Крим, обласних, Київської і Севастопольської міських державних адміністрацій згідно з їх компетенцією.

Ministers of Ukraine, the Council of Ministers of the Crimean Autonomous Republic, an oblast' state administration or the Kyiv or Sevastopol city state administration according to their competence.

Стаття 100. Порядок передачі земель права комунальної власності у державну власність
Article 100. Procedure for transfer of communally-owned land to state ownership

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 1. | Передача земель права комунальної власності у державну власність здійснюється за клопотанням Кабінету Міністрів України, Ради міністрів Автономної Республіки Крим, місцевих державних адміністрацій відповідно до її компетенції на підставі проектів відведення земельних ділянок. | 1. | Communally-owned land is transferred to state ownership on petition of the Cabinet of Ministers of Ukraine, Council of Ministers of the Crimean Autonomous Republic, local state administrations according to their competence on the basis of the plans for allocation of the land plots. |
| 2. | Передача земель права комунальної власності у державну власність здійснюється за рішенням сільських, селищних, міських рад за наявності позитивного висновку спеціально уповноважених органів виконавчої влади з питань земельних ресурсів. | 2. | Communally-owned land is transferred into state ownership at the decision of the village, settlement or city rada following a favorable recommendation of the specially empowered agencies of the executive authorities concerned with land resources. |
| 3. | Проект відведення земельної ділянки, що передається у державну власність, погоджується з відповідною сільською, селищною, міською радою та Радою міністрів Автономної Республіки Крим, місцевими державними адміністраціями і після одержання позитивного висновку державної землевпорядної експертизи подається на розгляд рад відповідно до їх компетенції. | 3. | A plan for the allocation of the land plot that is being transferred into state ownership is agreed with the appropriate village, settlement or city rada and the Council of Ministers of the Crimean Autonomous Republic, and the local state administrations and, after a positive recommendation is received from the state land-survey analysis, is submitted for review to the rada according to its jurisdiction. |

Стаття 101. Порядок встановлення меж земельних ділянок права державної і комунальної власності

Article 101. Procedure for determining the boundaries of state- and communally-owned land plots

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 1. | Межі земельних ділянок права державної і комунальної власності встановлюються в натурі (на місцевості) на підставі проектів відведення земельних ділянок, що передаються у комунальну чи державну власність, відповідними землевпорядними організаціями. | 1. | Boundaries of state- and communally-owned land plots are physically established on site on the basis of plans for allocating the land plots being transferred into communal or state ownership [prepared] by the appropriate state land-surveying agencies. |
| 2. | Органам виконавчої влади і органам місцевого самоврядування, після встановлення меж земельних ділянок права державної і комунальної власності в натурі (на місцевості), видається план меж у розрізі населених пунктів або адміністративно-територіальних утворень. | 2. | After the boundaries of state- and communally-owned land plots have been physically determined on site, agencies of the executive authorities as well as local self-government bodies are given the plan of boundaries for settlements or administrative-and-territorial units. |
| 3. | Порядок складання планів меж та їх | 3. | The procedure for development of |

Land Code

зміст визначається спеціально уповноваженим органом виконавчої влади з питань земельних ресурсів.

boundary plans is determined by the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources.

Стаття 102. Організація робіт, пов'язаних з розмежуванням земель права державної і комунальної власності

Article 102. Organization of work to demarcate the boundaries of state- and communally-owned land

- | | |
|--|---|
| <p>1. Організація робіт, пов'язаних з розмежуванням земель права державної і комунальної власності, здійснюється відповідним територіальним органом спеціально уповноваженого органу виконавчої влади з питань земельних ресурсів.</p> | <p>1. The appropriate territorial body of the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources organizes work related to demarcation of the boundaries of state- and communally-owned lands.</p> |
| <p>2. Витрати, пов'язані з розмежуванням земель права державної і комунальної власності, здійснюються за рахунок коштів державного та місцевих бюджетів.</p> | <p>2. Expenses related to demarcation of the boundaries of state- and communally-owned lands are paid from the national and local budgets.</p> |

**ГЛАВА 15. ЗЕМЛІ НАСЕЛЕНИХ ПУНКТИВ
CHAPTER 15. LANDS WITHIN SETTLED AREAS**

**Стаття 103. Землі населених пунктів сіл, селищ, міст
Article 103. Lands within villages, settlements and cities**

До земель населених пунктів сіл, селищ, міст належать усі землі, що знаходяться в межах, установлених для цих населених пунктів у порядку землеустрою.

Lands within villages, settlements and cities include all the lands within the boundaries set for the relevant settlements by the procedure of land engineering.

Землі населених пунктів сіл, селищ, міст перебувають у віданні сільських, селищних, міських рад.

Lands within villages, settlements and cities are under the jurisdiction of the village, settlement or city rada.

**Стаття 104. Правовий режим земель у межах сіл, селищ, міст
Article 104. Legal regime of lands within villages, settlements and cities**

- | | |
|--|--|
| <p>1. Землі в межах сіл, селищ, міст перебувають у державній, комунальній та приватній власності .</p> | <p>1. Lands within villages, settlements and cities are held in state, communal and private ownership.</p> |
| <p>2. Використання земель у межах населених пунктів здійснюється відповідно до законодавства з урахуванням містобудівної та землевпорядної документації.</p> | <p>2. Land within settled areas is used in accordance with legislation and taking into account the city-planning and land-surveying documentation.</p> |
| <p>3. Незалежно від форми власності та використання землі органи місцевого самоврядування можуть встановлювати режим використання земель у межах сіл, селищ і міст в інтересах територіальної громади відповідно до закону на підставі землевпорядної та містобудівної документації, а також місцевих правил забудови.</p> | <p>3. Irrespective of the form of land ownership and use, the bodies of local self-government may establish the land-use regime within the boundaries of the villages, settlements and cities in the interests of the territorial community and according to the law on the basis of land-survey and city-planning documentation, as well as local building regulations.</p> |

Стаття 105. Межі сіл, селищ і міст
Article 105. Boundaries of villages, settlements and cities

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 1. | Межа села, селища, міста – це умовна замкнена лінія на поверхні землі, яка відокремлює його землі від земель інших адміністративно-територіальних утворень. | 1. | The boundary of a village, settlement or city is a notional closed line on the surface of the earth that separates its land from the land of other administrative-and-territorial units. |
| 2. | Межі міст Києва і Севастополя, а також інших міст встановлюються та змінюються Верховною Радою України на підставі проектів землеустрою. | 2. | The Cabinet of Ministers of Ukraine establishes and modifies the boundaries of the cities of Kyiv and Sevastopol, as well as those of other cities, on the basis of land-engineering projects. |
| 3. | Межі сіл та селищ встановлюються та змінюються Верховною Радою Автономної Республіки Крим, обласними радами на підставі проектів землеустрою. | 3. | Boundaries of villages and settlements are established and modified by the Council of Ministers of the Crimean Autonomous Republic and oblast' radas on the basis of land-engineering projects. |

Стаття 106. Зміна меж населених пунктів (села, селища, міста)
Article 106. Changing boundaries of settled areas (villages, settlements, cities)

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 1. | Зміна меж населених пунктів провадиться у разі: | 1. | Boundaries of settled areas are changed when: |
| а. | об'єднання кількох населених пунктів в один; | а. | several settlements unite into one; |
| б. | надання земельних ділянок для потреб населеного пункту; | б. | land plots are granted for the needs of a settlement; |
| в. | включення до складу населеного пункту окремих земельних ділянок, на яких розміщені об'єкти промисловості, транспорту, зв'язку, оборони та іншого призначення; | в. | specific land plots, where industrial, transport, communication, defense or facilities of other purposes are located, are added to a settlement. |
| г. | виділення з меж села, селища, міста земельних ділянок. | д. | boundaries are redrawn to place land plots outside the limits of a village, settlement or city. |
| 2. | Включення земельних ділянок до земель села, селища, міста не тягне за собою припинення права власності і права користування цими ділянками, якщо не буде проведено їх викупу (викуп) відповідно до цього Кодексу. | 2. | The addition of land plots to the land of a village, settlement or city does not lead to the termination of the right of ownership and the right of use of those plots unless they have been taken away (bought out) in accordance with the terms of this Code. |
| 3. | Землі садівничих товариств, прилеглі до населених пунктів, можуть включатися у межі населених пунктів за рішенням органів, що встановлюють ці межі. | 3. | Lands of gardening societies adjacent to settled areas may be included within their boundaries at the decision of the agencies that establish those boundaries. |

Стаття 107. Порядок встановлення меж населених пунктів і меж адміністративно-територіальних утворень (сіл, селищ, міст)
Article 107. The procedure for establishing the boundaries for settled areas and boundaries of territorial-and-administrative units (villages, settlements and cities)

Межі населених пунктів (сел, селищ, міст) та адміністративно-територіальних утворень встановлюються в порядку та у відповідності до закону.

Boundaries of settled areas (villages, settlements and cities) and those of territorial-and-administrative units are defined according to the procedure of and in accordance with the law.

Стаття 108. Посвідчення земель населених пунктів (сіл, селищ, міст) та адміністративно-територіальних утворень

Article 108. Documentation of the land of settled areas and territorial-and-administrative units (villages, settlements and cities)

- | | | | |
|----|---|----|--|
| 1. | Землі населених пунктів (сіл, селищ, міст) та адміністративно-територіальних утворень посвідчуються Державним актом України. | 1. | The land of settled areas (villages, settlements and cities) as well as that of territorial-and-administrative units is documented by a State Act of Ukraine. |
| 2. | Форма та порядок видачі Державного акта України на землі населеного пункту (села, селища, міста) та адміністративно-територіального утворення встановлюються Кабінетом Міністрів України. | 2. | The Cabinet of Ministers of Ukraine establishes the form of and procedure for issuing the State Act on the land of a settled area (village, settlement or city) as well as that of territorial-and-administrative units. |

ГЛАВА 16. ПОРЯДОК ПЕРЕДАЧІ ЗЕМЕЛЬ У ВЛАСНІСТЬ ТА НАДАННЯ ЇХ У КОРИСТУВАННЯ ІЗ ЗЕМЕЛЬ ПРАВА ДЕРЖАВНОЇ І КОМУНАЛЬНОЇ ВЛАСНОСТІ
CHAPTER 16. THE PROCEDURE FOR TRANSFERRING STATE- AND COMMUNALLY-OWNED LAND INTO [PRIVATE] OWNERSHIP AND USE

Стаття 109. Безоплатна передача земельних ділянок у власність громадян

Article 109. Free transfer of land plots into ownership of citizens

- | | | | |
|----|--|----|--|
| 1. | Безоплатна передача земельних ділянок у власність громадян із земель державної або комунальної власності провадиться місцевими державними адміністраціями або органами місцевого самоврядування в межах їх повноважень за місцезнаходженням земельної ділянки. | 1. | Land plots are transferred to the ownership of citizens from state- or communally-owned lands by the local state administrations or by the bodies of local self-government within their jurisdiction depending on the location of the land plot. |
| 2. | Громадянин, заінтересований у приватизації земельної ділянки, яка знаходиться у його користуванні, подає заяву до відповідної місцевої державної адміністрації або органу місцевого самоврядування за місцезнаходженням його земельної ділянки. Зазначена земельна ділянка передається у власність громадянину на підставі відповідного рішення цих органів та кадастрових матеріалів, що підтверджують її розмір. | 2. | A citizen interested in privatization of land plots that are in his use submits an application to the relevant local state administration or body of self-government in the area where the land plot is located. This land plot is transferred into the ownership of the citizen on the basis of the appropriate decision of these bodies and cadastral materials confirming its size. |
| 3. | Громадянин, заінтересований в одержанні безоплатно у власність земельної ділянки, яка перебуває в державній або комунальній власності для цілей, передбачених цим Кодексом подає заяву до сільської, селищної, міської ради або до місцевої державної адміністрації за місцезнаходженням земельної ділянки. У заяві зазначаються бажані розміри і місце розташування ділянки та мета її використання. | 3. | A citizen interested in obtaining a free-of-charge plot of land owned by the state or the community for purposes provided in this Code, applies to a village, settlement or city rada or to the local state administration of the area where the land plot is located. The application indicates the desired size and location of the land plot and the purpose for which it will be used. |
| 4. | Відповідна сільська, селищна, міська рада чи місцева державна адміністрація розглядає заяву і в разі | 4. | The appropriate village, settlement or city rada or local state administration reviews the application and, if it agrees to transfer |

- згоди на передачу земельної ділянки у власність дає дозвіл на замовлення проекту її відведення. Склад, зміст проекту відведення земельної ділянки та порядок його розгляду і затвердження встановлюється спеціально уповноваженим органом виконавчої влади з питань земельних ресурсів.
5. Відповідна сільська, селищна, міська рада чи місцева державна адміністрація у місячний строк розглядає проект відведення земельної ділянки та приймає відповідне рішення.
6. У разі відмови сільської, селищної, міської ради чи місцевої державної адміністрації у передачі земельної ділянки у власність або залишення заяви без розгляду питання вирішується в судовому порядку. Рішення суду є підставою для розробки проекту відведення земельної ділянки, перенесення у в натуру (на місцевість) і видачі документа, що посвідчує право власності на землю.
- the land plot into [the citizen's] ownership, agrees to order a project for its allocation. The composition and contents of the project for land demarcation and the procedure for its consideration and approval are determined by the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources.
5. The appropriate village, settlement or city rada or local state administration reviews the plan for land plot allocation within one month and takes the appropriate decision.
6. If the village, settlement or city rada or local state administration refuses to transfer a land plot into [the citizen's] ownership or if the application is not considered, the issue is resolved in court. The court ruling is the basis for development of a land plot allocation plan, physical demarcation of the land plot on site and issuance of the document certifying the right to own the land.

Стаття 110. Норми безоплатної передачі земельних ділянок громадянам України
Article 110. Norms for free transfer of land plots into ownership of citizens of Ukraine

- Громадяни мають право на безоплатну передачу їм земельних ділянок права державної або комунальної власності в таких розмірах:
- a. для ведення фермерського господарства – в розмірі земельної частки (паю), визначеної для недержавних сільськогосподарських підприємств, розташованих на території сільської, селищної, міської ради, де знаходиться фермерське господарство;
- б. для ведення селянського господарства – до 2 гектарів;
- в. для ведення садівництва – до 0,12 гектара;
- г. для будівництва і обслуговування житлових будинків у сільських населених пунктах – до 0,25 гектара, в селищах – до 0,15 гектара, в містах – до 0,1 гектара;
- ґ. для індивідуального дачного будівництва – до 0,1 гектара;
- д. для будівництва індивідуальних гаражів – до 0,01 гектара.
- Citizens of Ukraine are entitled to receive, free-of-charge, plots of state- or communally-owned land of the following dimensions:
- a. To operate an individual farm, a plot of land the size of the land share (*pai*) defined for non-state agricultural enterprises located on the territory of the village, settlement or city rada where the individual farm is located;
- b. To operate a [personal] peasant farm, a plot of up to 2 hectares;
- c. For orchards, a plot of up to 0.12 hectares;
- d. For construction and outbuildings of dwellings: in rural settled areas a plot of up to 0.15 hectares; in settlements a plot of up to 0.15 hectares; in cities a plot of up to 0.1 hectares;
- e. For individual dacha construction a plot of up to 0.1 hectares;
- f. For construction of individual garages a plot of up to 0.01 hectares.

Стаття 111. Порядок надання у постійне користування земельних ділянок юридичним особам із земель права державної або комунальної власності

Land Code

unofficial translation of 071154_2-Kmy-ost.doc by World Bank Kyiv resident mission and IPR/ISU Ukraine
 Agricultural Policy Project

Article 111. Procedure for granting land plots to legal entities for perpetual use from state- and communally-owned land

- | | |
|--|--|
| <p>1. Надання земельних ділянок юридичним особам у постійне користування здійснюється на підставі рішень їх власників за проектами відведення цих ділянок.</p> | <p>1. Land plots are granted to legal entities in perpetual use on the basis of the decision of their owners in accord with plans of allocation of these plots.</p> |
| <p>2. Умови і строки розроблення проектів відведення земельних ділянок і перенесення їх меж у натуру (на місцевість) визначаються договором, укладеним замовником з виконавцем цих робіт.</p> | <p>2. Terms and periods to develop plans for allocation of land plots and the actual demarcation of their boundaries on site are defined in the agreement concluded between the customer and performer of the work.</p> |
| <p>3. Юридичні особи, заінтересовані в одержанні земельних ділянок у постійне користування із земель державної або комунальної власності, звертаються з відповідним клопотанням до сільської, селищної, міської ради або місцевої державної адміністрації, Ради міністрів Автономної Республіки Крим, які мають право надавати земельні ділянки у постійне користування. Клопотання про відведення земельних ділянок, що надаються у постійне користування Кабінетом Міністрів України, подаються до Ради міністрів Автономної Республіки Крим, обласної, Київської та Севастопольської міської державної адміністрації.</p> | <p>3. Legal entities interested in receipt of land plots for perpetual use from state- or communally-owned lands make the appropriate application to a village, settlement, or city council, or city state administration or Council of Ministers of the Crimean Autonomous Republic, which have the right to grant land plots for perpetual use. Petitions for allocation of land plots which are held in perpetual use by the Cabinet of Ministers of Ukraine, are submitted to the Council of Ministers of the Crimean Autonomous Republic, oblast', Kyiv and Sevastopol city state administration.</p> |
| <p>4. До клопотання про відведення земельної ділянки додаються документи, що обґрунтовують її розмір, призначення та місце розташування. Перелік документів та їх зміст визначаються спеціально уповноваженим органом виконавчої влади з питань земельних ресурсів.</p> | <p>4. A petition for allocation of a land plot is supplemented with documents specifying its size, purpose and location. The list of documents and their content are determined by the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources.</p> |
| <p>5. Відповідна сільська, селищна, міська рада або місцева державна адміністрація, Рада міністрів Автономної Республіки Крим розглядають клопотання (заяву) у 10-денний строк і дають згоду на розроблення проекту відведення земельної ділянки.</p> | <p>5. The appropriate village, settlement or city rada, city state administration, Council of Ministers of the Crimean Autonomous Republic, Kyiv or Sevastopol city state administration review an application within ten days and agree to develop a plan of land plot allocation.</p> |
| <p>6. Проект відведення земельної ділянки погоджується із землекористувачем та після одержання позитивного висновку державної землепорядної експертизи подається до відповідної сільської, селищної, міської ради або місцевої державної адміністрації, Ради міністрів Автономної Республіки Крим, які розглядають його у місячний строк і в межах своєї компетенції приймають рішення про надання земель.</p> | <p>6. A plan for land plot allocation is agreed with the land user and, after a positive recommendation from the state land-survey analysis is obtained, it is submitted to the appropriate village, settlement or city rada, city state administration, Council of Ministers of the Crimean Autonomous Republic, where an application is reviewed within a month, and within the limits of their competence they adopt a decision to grant the land.</p> |

Land Code

- | | | | |
|-----|---|-----|--|
| 7. | Якщо надання земельної ділянки у користування провадиться обласними державними адміністраціями, Радою міністрів Автономної Республіки Крим або Кабінетом Міністрів України, сільські, селищні, міські ради або районні державні адміністрації за місцем розміщення земельної ділянки подають свій висновок обласній державній адміністрації, Раді міністрів Автономної Республіки Крим. Якщо надання земельної ділянки провадиться Кабінетом Міністрів України, висновок подається обласними державними адміністраціями або Радою міністрів Автономної Республіки Крим. | 7. | If an oblast' state administration, the Council of Ministers of the Crimean Autonomous Republic or the Cabinet of Ministers of Ukraine, grants a land plot for use, the village, settlement or city rada, or the raion state administration, submits its recommendation on the location of the land plot to the oblast' state administration or the Council of Ministers of the Crimean Autonomous Republic. If the Cabinet of Ministers of Ukraine is granting the land plot, the oblast' state administration or the Council of Ministers of the Crimean Autonomous Republic submits the recommendation. |
| 8. | Висновок про надання земельної ділянки приймається місцевими державними адміністраціями або сільськими, селищними, міськими радами у 10-денний строк. | 8. | The local state administrations or the village, settlement or city radas adopt a recommendation about granting a land plot within ten days. |
| 9. | Якщо надання земельної ділянки у користування провадиться Кабінетом Міністрів України, Рада міністрів Автономної Республіки Крим, обласна, Київська і Севастопольська міські державні адміністрації подають свій висновок та проект відведення спеціально уповноваженому органу виконавчої влади з питань земельних ресурсів, який розглядає ці матеріали і у 20-денний строк подає його разом з висновком державної землевпорядної експертизи Кабінетові Міністрів України. | 9. | If the Cabinet of Ministers of Ukraine is granting the land plot for use, the Council of Ministers of the Crimean Autonomous Republic, oblast', Kyiv or Sevastopol city state administration, submits its recommendation and allocation plan to the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources, which examines these materials and within twenty days reports its recommendation and the recommendation of the state land-survey analysis to the Cabinet of Ministers of Ukraine. |
| 10. | У разі відмови сільської, селищної, міської ради або місцевої державної адміністрації у наданні земельної ділянки в користування або залишення клопотання без розгляду питання вирішується у судовому порядку. | 10. | If the village, settlement or city rada or the local state administration refuses to grant a land plot for use or if an application is not reviewed, the issue is resolved in court. |
| 11. | У разі задоволення позову щодо надання в постійне користування земельної ділянки, рішення суду є підставою для перенесення меж земельної ділянки в натуру (на місцевість) та видачі держаного акта на право постійного користування землею. | 11. | If the court satisfies the request to grant a land plot for perpetual use, the court ruling is the basis for the physical demarcation of the boundaries of the land plot on site and for the issuance of a state act to the right of perpetual use of the land. |

Стаття 112. Порядок відведення земельних ділянок для ведення фермерського господарства

Article 112. Procedure for allocating land plots to conduct an individual farm

- | | | | |
|----|--|----|---|
| 1. | Громадяни, які виявили бажання вести фермерське господарство подають до місцевої державної адміністрації, якщо земельна ділянка перебуває в державній власності, або до сільської, | 1. | Citizens who have expressed a desire to run an individual farm submit to the local state administration, if the land plot is state-owned, or to the village, settlement or city rada, if the land plot is communally- |
|----|--|----|---|

- | | | | |
|----|---|----|---|
| | селищної, міської ради, якщо земельна ділянка перебуває в комунальній власності, заяву, підписану головою створюваного фермерського господарства. | | owned, an application signed by the head of the farm being established. |
| 2. | У заяві на відведення земельної ділянки зазначаються: | 2. | The application for allocation of a land plot indicates: |
| | а. бажані розмір і місце розташування земельної ділянки; | а. | the desired size and location of the land plot; |
| | б. кількість членів фермерського господарства; | б. | the number of members of the farm; |
| | в. відомості про досвід роботи в сільському господарстві і наявність кваліфікації або спеціальної підготовки. | в. | information on their experience of work in agriculture and special qualifications or training. |
| 3. | Заяву громадянина про передачу земельної ділянки у власність або надання в оренду відповідна місцева державна адміністрація або сільська, селищна, міська рада розглядає у місячний строк. У разі їх згоди щодо передачі або надання земельної ділянки громадянин замовляє розроблення проекту її відведення. | 3. | An application of a citizen for transfer of a land plot into ownership or on lease is considered by the appropriate local state administration or village, settlement, or city rada within a month. If they consent to transfer or demarcate a land plot the citizen orders the development of a plan for its allocation. |
| 4. | Проект відведення земельної ділянки погоджується в порядку, визначеному спеціально уповноваженим органом виконавчої влади з питань земельних ресурсів. | 4. | The plan of land plot allocation is agreed in accord with the procedure defined by the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources. |
| 5. | Рішення про передачу у власність або надання в оренду земель громадянам для ведення фермерського господарства приймають відповідні місцеві державні адміністрації або сільські, селищні, міські ради у місячний строк. | 5. | The appropriate local state administration or village, settlement or city rada decides about transferring land into ownership or granting it on lease to citizens for an individual farm within a month. |
| 6. | У разі відмови місцевої державної адміністрації або сільської, селищної, міської ради у відведенні земельної ділянки для ведення фермерського господарства питання вирішується судом. | 6. | In case the local state administration, or village, settlement or city rada refuses to demarcate a land plot for the conduct of an individual farm, the issue is resolved in court. |

ГЛАВА 17. ЗЕМЕЛЬНІ СЕРВИТУТИ CHAPTER 17. LAND SERVIDUES

Стаття 113. Визначення земельного сервітуту
Article 113. Definition of land servitude

- | | | | |
|----|---|----|--|
| 1. | Право обмеженого користування чужими земельними ділянками встановлюється для однієї особи або декількох осіб (приватний земельний сервітут) чи для необмеженого кола осіб (публічний земельний сервітут). | 1. | The right of restricted use of alien land plots is established for one person or for several persons (private land servitude) or for an unlimited number of persons (public land servitude). |
| 2. | Положення законодавства України щодо захисту прав власності поширюється і на захист прав на чужі земельні ділянки. | 2. | The provisions of the legislation of Ukraine protecting rights of ownership also protect rights to alien land plots. |

Стаття 114. Встановлення приватного і публічного земельного сервітуту
Article 114: Establishment of private and public land servitude

- | | | | |
|----|--|----|---|
| 1. | Приватний земельний сервітут встановлюється за домовленістю між особою, що вимагає його встановлення та власником земельної ділянки. В разі недосягнення такої згоди рішення приймається у судовому порядку за позовом особи, що вимагає встановлення сервітуту. | 1. | A private land servitude is established by agreement between the person who demands its establishment and the owner of the land plot. In case an agreement cannot be reached the decision is taken by a court proceeding on the claim of the person who demands the establishment of the servitude. |
| 2. | Публічний земельний сервітут встановлюється шляхом прийняття відповідного закону, іншого нормативно-правового акта України чи за рішенням суду. | 2. | A public land servitude is established by adoption of the appropriate law, other normative-legal act of Ukraine or by the decision of a court. |

Стаття 115. Види земельних сервітутів
Article 115. Forms of land servitudes

- | | | | |
|-----|---|----|---|
| | За призначенням встановлюються такі земельні сервітуту: | | Land servitudes may be categorized by purpose as follows: |
| а. | проходу – право проходу або проїзду на велосипеді через чужу земельну ділянку; | а. | pedestrian passage, the right to walk or ride a bicycle through an alien land plot; |
| б. | проїзду – право проїзду на транспортному засобі по проїзною частиною через чужу земельну ділянку; | б. | vehicular passage, the right of vehicular passage on a driveway through an alien land plot; |
| в. | інженерної комунікації – право прокладки та експлуатації державних, комунальних та приватних ліній електропередачі, зв'язку, трубопроводів, інших лінійних комунікацій через чужу земельну ділянку; | в. | engineering communications, the right of state, communal and private electrical transmission lines, telecommunication lines, pipelines and other communication lines to lay and operate their systems through an alien land plot; |
| г. | водопроводу – право проводити на свою земельну ділянку воду з чужої водойми або через чужу земельну ділянку; | д. | water conduit, the right to conduct to one's land plot water from an alien body of water or through an alien land plot; |
| г'. | водостоку – право відведення води зі своєї земельної ділянки на чужу або через чужу земельну ділянку; | е. | water drainage, the right to direct water from one's land plot to an alien one or through an alien land plot; |
| д. | водозабору – право забору води для потреб своєї земельної ділянки з чужої водойми та право проходу до водойми; | ф. | water intake, the right to collect water for the needs of one's land plot from an alien body of water and the right of passage to |

Land Code

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> e. водопою – право поїти свою худобу та право прогону худоби, що веде до водойми; є. прогону худоби – право прогону худоби та проходу через чужу земельну ділянку; ж. пасовища – право сінокосу та випасу худоби на чужій земельній ділянці в періоди, що відповідають місцевим умовам та звичаям; з. будівництва – право зведення будівель та споруд на власній земельній ділянці з опорою на сусідню земельну ділянку, або будівель та споруд, що нависають над сусідньою земельною ділянкою на відповідній висоті, право зведення будівель та споруд на сусідній земельній ділянці; и. ремонтно-будівельної смуги – право встановлення будівельних риштувань та складування будівельних матеріалів з метою ремонту будівель та споруд; і. охорони довкілля – право здійснювати на чужій земельній ділянці заходи щодо охорони довкілля; ї. проведення науково-дослідних робіт – право тимчасового користування земельною ділянкою для проведення науково - дослідних робіт; й. вилову риби з берега водного об'єкта; к. інші способи задоволення потреб, які не можуть бути забезпечені без встановлення відповідних земельних сервітутів. | <ul style="list-style-type: none"> the body of water; g. watering, the right to water one's cattle and the right to drive the cattle to the body of water h. cattle driving, the right to drive cattle [through] or pass over an alien land plot; i. pasturage, the right to cut hay and pasture cattle on an alien land plot at times determined by the local customs and conditions; j. construction, the right to construct buildings and structures on one's own land plot with a support on the adjacent land plot, or a building or structure which overhangs the adjacent land plot at a certain height, the right to raise a building or structure on the adjacent land plot; k. repair-and-construction strips, the right to install construction facilities and/or store construction materials for repair work on buildings and installations; l. environmental protection, the right to take measures to protect the environment on an alien land plot; m scientific research, the right to temporarily use a land plot for scientific research; n. fishing from the bank of a body of water; o. other means to achieve ends that cannot be secured without establishing the appropriate land servitudes. |
|---|---|

Стаття 116. Правовий режим земельних сервітутів

Article 116. Legal regime of land servitudes

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> 1. Земельні сервітути, встановлені на земельну ділянку не позбавляють власника цієї земельної ділянки прав володіння, користування та розпорядження нею. 2. Земельні сервітути підлягають обов'язковій державній реєстрації в порядку, передбаченому цим Кодексом. Інформація про встановлення земельного сервітуту є невід'ємною частиною правовстановлюючого документа щодо земельної ділянки, на яку встановлено земельний сервітут. 3. Дія земельного сервітуту зберігається у разі переходу прав на земельну ділянку до іншої особи. 4. Земельний сервітут не може бути | <ul style="list-style-type: none"> 1. Land servitudes established on a land plot do not deprive the owner of that land plot of the rights to possess, use and dispose of it. 2. Land servitudes are subject to mandatory state registration according to the procedure provided in this Code. Information on the establishment of a land servitude is an indivisible part of the legal documentation on the land plot on which a servitude is established. 3. A land servitude remains in force when the right to the land parcel passes to another person. 4. A land servitude cannot be the object of |
|---|---|

- | | |
|--|---|
| <p>предметом купівлі-продажу, застави і не може передаватися будь-яким способом особою, в інтересах якої цей сервітут встановлено, іншим фізичним та юридичним особам.</p> | <p>purchase-and-sale or pledge, nor can it be transferred in any way by the person in whose interests the servitude was established to another physical person or legal entity.</p> |
| <p>5. Власник, а також користувач та орендар земельної ділянки, на яку встановлено земельний сервітут, має право, якщо інше не передбачено законом, вимагати від осіб, в інтересах яких встановлено земельний сервітут, відповідної винагороди за його встановлення.</p> | <p>5. The owners, as well as the user and leaseholder of the land plot on which a land servitude has been established, have the right, unless otherwise provided by law, to demand from the persons in whose interests the land servitude has been established an appropriate recompense for its establishment.</p> |
| <p>6. Власникові земельної ділянки, на яку встановлено земельний сервітут, мають бути відшкодовані збитки, завдані внаслідок користування земельним сервітутом.</p> | <p>6. The owner of the land plot on which a land servitude has been established must be compensated for losses suffered as a result of the use of the land servitude.</p> |
| <p>7. Земельні сервітути встановлюються на визначений та невизначений строк.</p> | <p>7. Land servitudes are established for a definite or indefinite term.</p> |

Стаття 117. Припинення дії земельного сервітуту
Article 117. Termination of a land servitude

- | | |
|---|---|
| <p>1. На вимогу власника земельної ділянки, на яку встановлено земельний сервітут, його дія може бути припинена у зв'язку із зникненням підстав для його встановлення.</p> | <p>1. At the demand of the owner of a land plot subject to it, a land servitude may be terminated when the conditions which gave rise to it have disappeared.</p> |
| <p>2. Дія земельного сервітуту припиняється на вимогу власника земельної ділянки у разі:</p> <p style="margin-left: 20px;">а. поєднання в одній особі особи, в інтересах якої встановлено земельний сервітут та власника земельної ділянки, на яку він встановлений;</p> <p style="margin-left: 20px;">б. відмови особи, в інтересах якої встановлено земельний сервітут, від його подальшого використання;</p> <p style="margin-left: 20px;">в. рішення суду;</p> <p style="margin-left: 20px;">г. закінчення строку, на який було встановлено земельний сервітут.</p> | <p>2. The action of a land servitude is terminated at the request of the owner of a land plot when:</p> <p style="margin-left: 20px;">а. the person in whose interests the land servitude was established and the owner of the land plot on which it is established are joined in a single person;</p> <p style="margin-left: 20px;">б. the person in whose interests the land servitude was established declines to continue using it;</p> <p style="margin-left: 20px;">в. a court so decides;</p> <p style="margin-left: 20px;">г. the period of time for which the land servitude was established ends.</p> |
| <p>3. Якщо земельна ділянка, на яку встановлено земельний сервітут, не може бути використана відповідно до її призначення, власник цієї земельної ділянки має право вимагати зняття земельного сервітуту з цієї земельної ділянки у судовому порядку.</p> | <p>3. If a land plot on which a land servitude has been established cannot be used according to its purpose, the owner of that land plot has the right to demand that the land servitude be removed from that land plot by a court proceeding.</p> |

a.

**ГЛАВА 18. ОБМЕЖЕННЯ ЩОДО ВИКОРИСТАННЯ ЗЕМЕЛЬНИХ ДІЛЯНОК
CHAPTER 18. LIMITATIONS ON THE USE OF LAND PLOTS**

**Стаття 118. Поняття права обмеженого використання земельної ділянки
Article 118. The concept of the right to limited use of a land plot**

- | | | | |
|----|--|----|---|
| 1. | Право обмеженого використання земельної ділянки обтяжує (обмежує) право власності на земельні ділянки і дає можливість користуватися земельною ділянкою або її частиною в обсязі, передбаченому законом або договором. | 1. | The right to limited use of a land plot encumbers (limits) the ownership right in the land plot and makes possible the use of the land plot or a portion of it to an extent provided for by law or in a contract. |
| 2. | Перехід права власності на земельну ділянку не є підставою для припинення встановленого права обмеженого використання цієї ділянки іншими особами. | 2. | A transfer of the right of ownership to the land plot does not terminate the established right of limited use of the plot by other parties. |

**Стаття 119. Суб`єкти права обмеженого використання земельної ділянки
Article 119. Subjects of the right to the limited use of a land plot**

Суб`єктами права обмеженого використання земельних ділянок можуть бути громадяни та юридичні особи, органи місцевого

Citizens, legal entities, bodies of local self-government and executive agencies can have the right to limited use of land plots.

самоврядування та органи виконавчої влади.

Стаття 120. Обмеження прав на земельну ділянку
Article 120. Limitations on rights to a land plot

- | | |
|---|---|
| <p>1. Права на земельну ділянку можуть бути обмежені їх власниками:</p> <p>а. заборонаю на продаж або інше відчуження певним особам або дозволів на відчуження певним особам протягом встановленого строку;</p> <p>б. правом на переважну купівлю у разі її продажу;</p> <p>в. умовою розпочати і завершити забудову або освоєння земельної ділянки протягом встановлених строків у визначеному проектом порядку;</p> <p>г. заборонаю на зміну цільового призначення земельної ділянки, зовнішнього виду нерухомого майна, реконструкції або знесення будинків, будівель, споруд без погодження в установленому порядку;</p> <p>ґ. умовою здійснити будівництво, ремонт або утримання дороги, ділянки дороги;</p> <p>д. заборонаю на провадження окремих видів діяльності;</p> <p>е. умовою дотримання природоохоронних вимог або виконання визначених робіт, в тому числі щодо охорони ґрунтового покриву, тваринного світу, рідкісних рослин, пам'яток природи, історії і культури, археологічних об'єктів, які розміщені на земельній ділянці;</p> <p>є. умовою надавати право полювання, вилову риби, збирання дикорослих рослин на своїй земельній ділянці в установлений час і в установленому порядку.</p> | <p>1. The right to a land plot may be limited by its owners:</p> <p>a. by forbidding sale or other alienation to certain persons or [denying] permission for alienation to certain persons for an established period of time;</p> <p>b. by the right to priority purchase in case it is sold;</p> <p>c. by a condition to begin or complete construction on, or to bring into cultivation, the land plot during a period of time defined according to the [proper] procedure in the plan [of land use— translator];</p> <p>d. by forbidding a change in the purpose of use of the land plot, the exterior appearance of immovable property, or the reconstruction or removal of buildings, structures or facilities, without [having obtained prior] agreement according to the established procedure;</p> <p>e. by a condition to build, repair or maintain a road or a section of a road;</p> <p>f. by forbidding the conduct of certain kinds of activities;</p> <p>g. by a condition of observing conservation requirements or carrying out indicated work, including the preservation of the soil cover, the animal ecology, rare plants, monuments of nature, history and culture [and] archeological sites located on the land plot;</p> <p>h. by a requirement to allow hunting, fishing, gathering wild plants on one's land plot during established periods and according to the established procedure.</p> |
| <p>2. Обмеження використання земельної ділянки підлягають державній реєстрації.</p> | <p>2. Limitations on the use of a land plot are subject to state registration.</p> |
| <p>3. Визначення меж обмежень земельних ділянок здійснюється проектами землеустрою.</p> | <p>3. The determination of limits on land plots is done by land-engineering plans.</p> |

Стаття 121. Охоронні зони
Article 121. Protected Zones

Охоронна зона – це територія з особливим режимом використання земель і природокористування, яка виділяється навколо особливо цінних природних об'єктів, водних об'єктів, об'єктів історичної і культурної спадщини, гідрометеорологічних станцій з метою їхньої охорони і захисту від несприятливих антропогенних впливів, а також уздовж ліній зв'язку, ліній електропередачі, магістральних трубопроводів, земель транспорту, навколо об'єктів промисловості, для забезпечення належних умов експлуатації, запобігання випадкам можливого ушкодження.

A protected zone is an area subject to a special regime of land and environmental use that is allotted around especially valuable natural phenomena, bodies of water, historical and cultural heritage sites, hydrometeorological stations in order to preserve and defend them from harmful man-made influences, as well as along communications lines, electrical transmission lines, trunk pipelines, transportation lands, around industrial facilities, to ensure needed conditions for operation and to avoid possible harmful effects.

Стаття 122. Зони санітарної охорони
Article 122. Zones of sanitary protection

- | | |
|--|--|
| <p>1. Зона санітарної охорони – це територія з особливим режимом використання земель, що прилягає до підземних та відкритих джерел водопостачання, водозабірних та водоочисних споруд, водоводів, об'єктів оздоровчого призначення, на які поширюються обмеження щодо використання земель з метою забезпечення їхньої санітарно-епідеміологічної надійності.</p> | <p>1. A sanitary protection zone is an area with a special regime of land use adjacent to underground or open water sources, water intake facilities and water-purification equipment, water pipes or health-improvement facilities in which land use is restricted in order to ensure their sanitary and healthful character.</p> |
| <p>2. Режим використання земель у санітарних зонах встановлюється спеціально уповноваженими органами виконавчої влади з питань екології та природних ресурсів, з питань земельних ресурсів, з питань охорони здоров'я, з питань водного господарства та геології.</p> | <p>2. The regime of land use in sanitary zones is established by the specially empowered agency of the executive authorities concerned with ecology and natural resources, the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources, the specially empowered agency of the executive authorities concerned with health and the specially empowered agency of the executive authorities concerned with water management and geology.</p> |

Стаття 123. Зони особливого режиму використання земель
Article 123. Special land-use regime zones

- | | |
|--|--|
| <p>1. Зони особливого режиму використання земель – це території, що прилягають до військових об'єктів Міністерства оборони та інших військових формувань, призначених для забезпечення безпеки, збереження озброєння військової техніки та іншого військового майна, а також захисту населення, господарських об'єктів і довкілля від впливу аварійних ситуацій,</p> | <p>1. Special land-use regime zones are areas close to military facilities of the Ministry of Defense and other military formations, intended to ensure the security and the preservation of munitions, military equipment and other military property, as well as to protect the population, economic facilities and the environment from the effects of emergency situations that could develop at these facilities as a</p> |
|--|--|

- | | | | |
|----|---|----|---|
| | що можуть виникнути на цих об'єктах унаслідок аварій, стихійного лиха і пожеж. | | result of accidents, natural disasters or fires. |
| 2. | Режим використання земель у зонах особливого використання земель встановлюється спеціально уповноваженими органами виконавчої влади з питань екології та природних ресурсів, з питань оборони, з питань земельних ресурсів. | 2. | The land-use regime in special land-use zones is established by the specially empowered agency of the executive authorities concerned with ecology and natural resources, the specially empowered agency of the executive authorities concerned with defense and the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources. |

Стаття 124. Санітарно-захисна зона
Article 124. Sanitary-defense zone

- | | | | |
|----|--|----|--|
| 1. | Санітарно-захисна зона – це територія з регульованим режимом використання земель, що відокремлює від житлової забудови об'єкти, які є джерелами виділення шкідливих речовин, запахів, підвищення рівнів шуму, вібрації, ультразвуку, електромагнітних хвиль, радіочастот, електричних полів, іонізуючих випромінювань. | 1. | A sanitary-defense zone is an area with a regulated regime of land use that separates residential buildings from facilities that are sources of harmful substances, odors, excessive levels of noise, vibration, ultrasound, electromagnetic waves, radio frequencies, electric fields or ionizing radiation. |
| 2. | Режим використання земель у санітарно-захисних зонах встановлюється спеціально уповноваженими органами виконавчої влади з питань екології та природних ресурсів, з питань земельних ресурсів, з питань санітарного нагляду. | 2. | The land-use regime in sanitary-defense zones is established by the specially empowered agency of the executive authorities concerned with ecology and natural resources, the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources and the specially empowered agency of the executive authorities concerned with sanitary oversight. |

Стаття 125. Попередження неприпустимого впливу на земельну ділянку продукцією, а також будівлями і спорудами, розташованими на сусідніх ділянках
Article 125. Prevention of undesirable effects on the land plot from production, as well as structures and facilities, located on neighboring plots

- | | |
|---|--|
| Власник земельної ділянки вправі вимагати від власників або користувачів сусідніх земельних ділянок припинення будь-якої діяльності, яка негативно впливає або може вплинути на стан використання його земельної ділянки за призначенням. | The owner of a land plot is entitled to demand that the owners or users of neighboring land plots cease any activity that negatively affects, or could affect, the use of his land plot for its purpose. |
|---|--|

Стаття 126. Захист від проникнення на земельну ділянку гілок і коренів дерев і кущів
Article 126. Protection against encroachments on the land plot by branches and roots of trees and bushes

- | | |
|--|--|
| Власник земельної ділянки має право відрізати і залишити у себе корені або гілки дерев і кущів, які проникають із сусідньої земельної ділянки. | The owner of a land plot has the right to cut off and keep roots or branches of trees and bushes that encroach from neighboring plots of land. |
|--|--|

Стаття 127. Визначення спільних меж
Article 127. The determination of common boundaries

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 1. | 1. Вид межових знаків і порядок відновлення меж земельних ділянок визначається державними органами земельних ресурсів відповідно до закону. | 1. | The kind of boundary markers and the procedure for renewing the boundaries of land plots are determined by the state agencies of land resources according to law. |
| 2. | Витрати на відновлення спільних меж земельних ділянок несуть їх власники рівними долями, якщо інше не впливає з їх домовленості. | 2. | Costs to renew joint boundaries of land plots are borne by their owners in equal shares, unless they have agreed otherwise. |
| 3. | Власник земельної ділянки вправі вимагати від власника або користувача суміжної земельної ділянки встановлення та відновлення твердих меж. | 3. | The owner of a land plot is entitled to demand that the owner or user of an adjoining land plot establish and renew firm boundaries. |

Стаття 128. Спільне використання межових споруд
Article 128. Joint use of boundary installations

- | | | | |
|----|--|----|---|
| 1. | У разі коли суміжні земельні ділянки відокремлюються одна від іншої смугою трав'яної рослинності, стежкою, ровом, каналом, стіною, живоплотом, парканом або якоюсь іншою спорудою, яка використовується власниками обох земельних ділянок, власники цих ділянок мають право на спільне використання споруди, якщо інше не передбачено їх домовленістю. | 1. | When adjacent land plots are separated from one another by a grass strip, path, ditch, canal, wall, hurdle, fence or some other installation used by the owners of both land plots, the owners of these plots have the right to use the installation in common, unless their agreement provides otherwise. |
| 2. | Власники суміжних земельних ділянок, які мають право на спільне використання межових споруд, можуть користуватися цими спорудами в спосіб, який впливає з властивостей споруд, без порушення інтересів кожного. Витрати на утримання споруди в належному стані власники несуть рівними частками. До того часу, поки один із власників заінтересований у подальшому існуванні спільної межової споруди, вона не може бути ліквідована або змінена без його згоди. | 2. | Owners of adjacent land plots that have the right of common use of boundary installations may use these installations in ways that affect the properties of the structure, without damaging the interests of each [owner]. The owners bear expenses to maintain the structures in reliable condition in equal shares. As long as one of the owners is interested in the further existence of the joint boundary structure, it cannot be destroyed or changed without his agreement. |

Стаття 129. Використання дерев, які стоять на межі суміжних земельних ділянок
Article 129. The use of trees that stand on the boundary of adjoining land plots

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 1. | Дерева, які стоять на межі суміжних земельних ділянок, а також плоди цих дерев належать власникам цих ділянок в рівних долях. | 1. | Trees that stand on the boundary of adjoining plots of land, as well as the fruits of such trees, belong in equal shares to the owners of such plots. |
| 2. | Кожен із сусідів має право вимагати ліквідувати дерева, які стоять на спільній межі. Витрати на ліквідацію цих дерев покладається на сусідів в рівних долях. Сусід, який вимагає ліквідацію дерев, які стоять на спільній межі несе витрати на ліквідацію дерев, якщо інший сусід відмовляється від | 2. | Each of the neighbors has the right to demand that the trees on the common boundary be removed. Expenses for removing these trees are borne by the neighbors in equal shares. The neighbor who demands the removal of the trees standing on the common boundary bears the cost of removing the trees if the other |

своїх прав на ці дерева.

neighbor renounces his rights to the trees.

ГЛАВА 19. ПРИПИНЕННЯ І ПЕРЕХІД ПРАВ НА ЗЕМЛЮ CHAPTER 19. TERMINATION AND TRANSFER OF RIGHTS TO LAND

Стаття 130. Підстави припинення права власності на земельну ділянку Article 130. Grounds for termination of the right of ownership of a land plot

<p>Право власності на земельну ділянку припиняється у разі:</p> <p>а. добровільної відмови власника від права на земельну ділянку;</p> <p>б. смерті власника земельної ділянки за відсутності спадкоємця;</p> <p>в. відчуження земельної ділянки;</p> <p>г. звернення стягнення на земельну ділянку, що перебуває у власності, на вимогу кредитора;</p> <p>ґ. примусового відчуження земельної ділянки для суспільних потреб;</p> <p>д. конфіскації;</p> <p>е. порушення законодавства України при набутті права власності на земельну ділянку.</p>	<p>The right of ownership of a land plot is terminated in case:</p> <p>a. the owner voluntarily renounces the right to the land plot;</p> <p>b. the owner of a land plot dies without an heir;</p> <p>c. the land plot is alienated;</p> <p>d. a creditor takes ownership after he has demanded that the land plot be foreclosed on;</p> <p>e. the land plot is compulsorily taken for social needs;</p> <p>f. of confiscation³;</p> <p>g. the legislation of Ukraine is violated when establishing the right of ownership to the land plot.</p>
---	---

Стаття 131. Підстави припинення права постійного користування земельною ділянкою Article 131. Grounds for termination of the right to perpetual use of a land plot

<p>Право постійного користування земельною ділянкою припиняється у разі:</p> <p>а. вилучення земельної ділянки у випадках, передбачених цим Кодексом;</p> <p>б. припинення діяльності державних чи комунальних підприємств, установ, організацій або добровільної відмови від земельної ділянки;</p> <p>в. використання земельної ділянки способами, які суперечать екологічним вимогам та законним інтересам інших власників землі і землекористувачів;</p> <p>г. використання земельної ділянки не за призначенням;</p> <p>ґ. систематичного невнесення земельного податку в терміни, встановлені законом;</p> <p>д. неможливості подальшого використання земельної ділянки внаслідок стихійного лиха;</p> <p>е. порушенням закону при набутті права</p>	<p>The right of perpetual use of a land plot is terminated in case:</p> <p>a. the land plot is taken away in circumstances provided for in this Code;</p> <p>b. the activity of state or communal enterprises, institutions or organizations terminate or the land plot is voluntarily renounced;</p> <p>c. the land plot is used in ways which contradict ecological requirements or the legal interests of other land owners and land users;</p> <p>d. the land plot is not used for its purpose;</p> <p>e. the land tax is systematically not paid in the time period established by law;</p> <p>f. the land plot can no longer be used as a result of a natural disaster;</p> <p>g. the law is violated when establishing the</p>
--	---

³ Confiscation of property is a penalty applied by courts for certain crimes. Since it is a criminal penalty, there is no compensation for what has been taken. The Criminal Code of Ukraine determines when the penalty of confiscation of property can be applied. This version of the land code extends the possible penalty to privately-owned land as a particular kind of property.

постійного користування земельною ділянкою.

right of perpetual use of the land plot.

Стаття 132. Добровільна відмова від права власності або права постійного користування земельною ділянкою

Article 132. Voluntary renunciation of the right to ownership or the right to perpetual use of a land plot

- | | |
|--|--|
| <p>1. Припинення права власності на земельну ділянку у разі добровільної відмови власника землі на користь органу виконавчої влади або органи місцевого самоврядування здійснюється за його заявою до відповідного органу.</p> | <p>1. The right to ownership of a land plot terminates if it is voluntarily given up by the owner of the land in favor of an agency of the executive authority or agency of local self-government by his declaration to the relevant agency.</p> |
| <p>2. Органи виконавчої влади або органи місцевого самоврядування у разі згоди на одержання права власності на земельну ділянку укладають угоду про передачу права власності на земельну ділянку. Угода про передачу права власності на земельну ділянку підлягає нотаріальному посвідченню та державній реєстрації.</p> | <p>2. If the agency of the executive authorities or the body of local self-government accepts the right to ownership of the land plot, an agreement on the transfer of the right of ownership to the land plot is done. The agreement on the transfer of the right of ownership of the land plot must be notarized and registered in the state register.</p> |
| <p>3. У разі добровільної відмови власника земельної ділянки на користь громадянина або юридичної особи між ними укладається угода про переуступлення права, яка підлягає нотаріальному посвідченню і державній реєстрації.</p> | <p>3. When the owner voluntarily renounces the land plot in favor of a citizen or legal entity, an agreement on the transfer of rights is done between them that must be notarized and registered in the state register.</p> |
| <p>4. Припинення права постійного користування земельною ділянкою у разі добровільної відмови землекористувача здійснюється за його заявою до власника земельної ділянки.</p> | <p>4. The right of perpetual use of a land plot is terminated if the land user voluntarily renounces it by a declaration to the owner of the land plot.</p> |
| <p>5. Власник земельної ділянки на підставі заяви землекористувача приймає рішення про припинення права користування земельною ділянкою, про що повідомляє органи державної реєстрації.</p> | <p>5. Based on the declaration of the land user, the land owner makes a decision to terminate the right to use of land plot and so informs the state registration agency.</p> |

Стаття 133. Підстави для примусового припинення прав на земельну ділянку

Article 133. Grounds for compulsory termination of the right to a land plot

- | | |
|--|--|
| <p>Примусове припинення прав на земельну ділянку здійснюється у судовому порядку у разі:</p> | <p>The right to a land plot is compulsorily terminated by a court proceeding in case:</p> |
| <p>а. використання земельної ділянки не за призначенням;</p> | <p>a. the land plot is not used for its purpose;</p> |
| <p>б. неусунення допущених порушень законодавства (забруднення земель радіоактивними і хімічними речовинами, відходами, стічними водами, забруднення земель бактеріально-паразитичними і карантинно-шкідливими організмами, засмічення земель забороненими</p> | <p>b. failure to correct violations of legislation (contamination of lands by radioactive or chemical agents, rubbish or waste water; soil contamination by bacterial, parasitic, infectious or quarantined organisms; soil contamination with prohibited plants; damaging or reducing the fertile layer of soil; damaging the facilities of engineering</p> |

Land Code

- | | |
|--|---|
| <p>рослинами, пошкодження і знищення родючого шару ґрунту, об'єктів інженерної інфраструктури меліоративних систем, порушення встановленого режиму використання земель, що особливо охороняються, а також використання земель способами, які наносять шкоду здоров'ю населення) в терміни, встановлені вказівками спеціально уповноважених органів виконавчої влади з питань земельних ресурсів;</p> | <p>infrastructure or melioration systems; violating the established regime of use of land that is especially protected; or using lands in ways that cause harm to the health of the population) in the period established by an order of the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources;</p> |
| <p>в. конфіскації земельної ділянки;</p> | <p>c. confiscation of the land plot;</p> |
| <p>г. викупу (вилучення) земельної ділянки для суспільних потреб, якщо власник не дає згоди на це;</p> | <p>d. buy-out (taking away) of the land plot for social needs if the owner does not agree;</p> |
| <p>г'. примусового звернення стягнень на земельну ділянку по зобов'язанням власника цієї земельної ділянки.</p> | <p>e. compulsory foreclosure on the land plot for liabilities of the owner of that land plot.</p> |

Стаття 134. Порядок припинення права власності та права користування земельними ділянками, які використовуються з порушенням земельного законодавства
Article 134. Procedure for terminating the right of ownership and the right of use of land plots that are being used in violation of land legislation

- | | |
|---|---|
| <p>1. Припинення права власності або користування земельною ділянкою, які використовуються з порушенням земельного законодавства, здійснюється в такому порядку:</p> | <p>1. The procedure for termination of the right to ownership or use of a land plot that is being used in violation of the land legislation is as follows:</p> |
| <p>а. у разі виявлення порушення земельного законодавства на винних громадян або юридичних осіб спеціально уповноважені органи виконавчої влади з питань земельних ресурсів накладають адміністративні стягнення у відповідності до закону;</p> | <p>a. in case a violation of the land legislation is discovered, the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources can assess an administrative penalty against the guilty citizens or legal entities in accordance with the law;</p> |
| <p>б. одночасно з накладанням адміністративних стягнень вищевказані органи вручають вказівку про усунення у вказаний термін допущених порушень.</p> | <p>b. simultaneously with the application of the administrative sanctions, the above-mentioned agencies issue an order to correct the violations within a stated period.</p> |
| <p>2. У разі неусунення порушень земельного законодавства спеціально уповноважені органи виконавчої влади з питань земельних ресурсів, які виявили порушення, вносять до судових органів подання про припинення права на дану земельну ділянку.</p> | <p>2. If the violations of land legislation are not corrected, the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources that discovered the violation applies to the judicial organs to terminate the right to the given land plot.</p> |
| <p>3. Припинення права на земельну ділянку не звільняє винних від відшкодування заподіяних збитків і втрат сільськогосподарських і лісових угідь.</p> | <p>3. Termination of the right to a land plot does not free the guilty parties from making recompense for the loss and waste of agricultural and forest lands.</p> |

Стаття 135. Примусове відчуження та конфіскація земельної ділянки
Article 135. The compulsory alienation and confiscation of a land plot

- | | | | |
|----|--|----|--|
| 1. | У разі настання стихійного лиха, аварій, епідемій та інших надзвичайних обставин земельні ділянки, які перебувають у власності громадян або юридичних осіб, за рішенням органів виконавчої влади можуть бути відчужені (вилучені) з мотивів суспільних потреб у порядку, встановленому цим Кодексом. | 1. | In the event of natural disasters, accidents, epidemics and other extraordinary situations, at the decision of agencies of the executive authorities, land plots owned by individuals or legal entities may be alienated (taken away) for reasons of social need, according to the procedure established in this Code. |
| 2. | Земельна ділянка може бути конфіскована виключно за рішенням суду у випадках, обсягах та порядку, встановлених законом. | 2. | A plot of land may be confiscated only by the decision of a court in situations, amounts and by a procedure established by law. |

Стаття 136. Вилучення земельних ділянок постійного користування
Article 136. The taking away of land plots of perpetual use

- | | | | |
|----|---|----|--|
| 1. | Вилучення земель права державної власності, що перебувають у постійному користуванні, здійснюється за згодою землекористувачів на підставі рішень Кабінету Міністрів України, Ради міністрів Автономної Республіки Крим, місцевих державних адміністрацій відповідно до їх компетенції. | 1. | State-owned land held in perpetual use is taken away with the agreement of the land users on the basis of decisions of the Cabinet of Ministers of Ukraine, of the Council of Ministers of the Crimean Autonomous republic [and] the local state administration in accord with their competence. |
| 2. | Вилучення земель права комунальної власності, що перебувають у постійному користуванні здійснюється за рішенням відповідної сільської, селищної, міської ради відповідно до їх компетенції. | 2. | Withdrawal of lands owned by communal entities in perpetual use is made based on decisions of the relevant municipal authorities of different levels within their authority. |
| 3. | У разі відмови землекористувача від вилучення земельної ділянки з мотивів суспільних потреб питання вирішується у судовому порядку. | 3. | When the land user refuses to allow the land plot to be taken away for reasons of social necessity, the issue is resolved in court. |

Стаття 137. Вилучення особливо цінних земель
Article 137. The taking away of especially valuable lands

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 1. | Вилучення із земель права державної власності ріллі, земельних ділянок зайнятих багаторічними плодовими насадженнями, меліоративними системами для несільськогосподарських потреб, а також земель природоохоронного, оздоровчого, рекреаційного, історико-культурного призначення та земель, зайнятих лісами першої групи, для цілей, не пов'язаних з веденням лісового господарства, допускається, як виняток, для суспільних потреб за рішенням Кабінету Міністрів України. Вилучення особливо цінних земель (чорноземи нееродовані несолонцюваті суглинкові на лесових породах; лучно- | 1. | The taking away of state-owned arable, land plots under multi-year fruit plantings or irrigation systems for non-agricultural needs, as well as land of natural, health, recreational, historic-and-cultural use or lands, occupied by first-group forests, for purposes not related to the conduct of forestry, is permitted, as an exception, for social needs by decisions of the Cabinet of Ministers of Ukraine. The taking away of especially valuable lands (uneroded salt-free loamy black soils of forest origin; field salt-free black soils associated with loam; ashen-grey podsolich soils and black podsolich soils under forests and associating clay soils; brown mountain and forest soils and brown turf soils of |
|----|---|----|---|

чорноземні незасолені несолонцюваті суглинкові ґрунти; темно-сірі опідзолені та чорноземи опідзолені на лесах і глеюваті; бурі гірсько-лісові та дерново-буроземні глибокі і середньоглибокі; підзолисто-дернові суглинкові ґрунти; торфовища з глибиною залягання торфу до одного метра і осушені незалежно від глибини; коричневі ґрунти Південного узбережжя Криму; дернові глибокі ґрунти Закарпаття), земель сільськогосподарських науково-дослідних установ і навчальних закладів для несільськогосподарських потреб, крім випадків надання їх для будівництва об'єктів загальнодержавного значення, доріг, ліній електропередачі та зв'язку, трубопроводів, осушувальних і зрошувальних каналів, геодезичних пунктів, житла, об'єктів соціально-культурного призначення, нафтових і газових свердловин та виробничих споруд, пов'язаних з їх експлуатацією, а також земель дослідних полів науково-дослідних установ і навчальних закладів, земель природно-заповідного фонду, меморіальних парків, поховань і археологічних пам'яток не допускається.

2. Законом може бути заборонено вилучення й інших особливо цінних продуктивних земель.

high and medium thickness; podsolich turf loam soils; peat bogs with a layer of peat under one meter in thickness and drained peat bogs with different turf thickness; brown soils along the southern coast of the Crimea; deep brown Trans-Carpathian soils), lands of agricultural scientific-research institutions and educational foundations for non-agricultural needs, except in cases of granting of them for construction of facilities of general significance, of roads, of electric and telecommunication lines, of pipelines, of drainage and irrigation canals, of geodesic points, of dwellings, of social and cultural facilities, oil and natural gas wells or production structures related to their utilization, as well as lands of experimental fields of scientific-research institutions and educational institutions, lands of nature preserves, memorial parks, cemeteries and archeological sites is not permitted.

2. The law may forbid the taking away of other especially valuable productive lands as well.

РОЗДІЛ III. ОБІГ ЗЕМЕЛЬНИХ ДІЛЯНОК SECTION III. TURNOVER OF LAND PLOTS

ГЛАВА 20. ВИДИ ОБІГУ ЗЕМЕЛЬНИХ ДІЛЯНОК І ЙОГО ЗДІЙСНЕННЯ CHAPTER 20. TYPES AND CONDUCT OF LAND PLOT TURNOVER

Стаття 138. Поняття та підстави обігу земельних ділянок Article 138. The concept and bases for turnover of land plots

- | | | | |
|----|--|----|---|
| 1. | Обіг земельних ділянок – перехід права власності або інших прав на земельну ділянку від одного або другого власника на підставі цивільно-правових угод, рішення суду або закону. | 1. | The turnover of land plots is the transfer of the right of ownership or other rights to the land plot from one to another owner on the basis of civil-law agreements, a court ruling, or the law. |
| 2. | Земельні ділянки, які не підлягають передачі у власність громадян і юридичних осіб, не можуть перебувати в обігу. | 2. | Land plots that may not be transferred to the ownership of citizens and legal entities cannot turn over. |
| 3. | Обіг сільськогосподарських земель здійснюється з урахуванням особливостей, передбачених цим Кодексом. | 3. | The turnover of agricultural land is done taking into account the specifics provided in this Code. |

Стаття 139. Купівля-продаж земельних ділянок права приватної власності
Article 139. Purchase and sale of privately-owned land plots

- | | | | |
|----|--|----|---|
| 1. | Земельні ділянки, які належать громадянам та юридичним особам на праві приватної власності можуть вільно купуватись та продаватись шляхом укладення договору купівлі-продажу відповідно до закону. | 1. | Land plots which belong to citizens and legal entities in private ownership may be freely bought and sold through the conclusion of purchase-and-sale contracts according to law. |
| 2. | За бажанням власників купівля-продаж земельних ділянок можуть відбуватись на умовах аукціону або конкурсу. | 2. | If the owners so desire, the purchase and sale of land plots may be done through an auction or a competition. |

Стаття 140. Продаж земельних ділянок у власність громадян та юридичних осіб із земель права державної і комунальної власності
Article 140. The sale of land plots to citizens and legal entities from state- and communally-owned lands

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 1. | Продаж громадянам земельних ділянок для підприємницької діяльності, а також понад норму, яка приватизується безоплатно для цілей, визначених цим Кодексом, із земель права державної або комунальної власності здійснюється місцевими державними адміністраціями або сільськими, селищними, міськими радами в межах їх повноважень за місцем знаходження земельної ділянки. | 1. | The sale to citizens of land plots for entrepreneurial activity, as well as over the norms that are privatized free-of-charge for purposes indicated in this Code, from land held in state or communal ownership is done by the local state administrations or the village, settlement and city radas within the limits of their competence depending on the location of the land plot. |
| 2. | Громадяни, заінтересовані у викупі земельних ділянок, подають заяву до місцевої державної адміністрації або сільської, селищної, міської ради за місцезнаходженням земельної ділянки. | 2. | Citizens interested in buying land plots apply to the local state administration or village, settlement or city rada depending on the location of the land plot. |
| 3. | У разі передачі земельних ділянок понад норму, яка приватизується, до заяви додаються: | 3. | When the land plots are being transferred above the norm that is privatized, attached to the application are: |
| a. | державний акт на право постійного користування землею або договір оренди землі, яка перебуває у користуванні; | a. | a state act to the right of perpetual use of the land or a lease agreement for the land being used; |
| б. | у разі відсутності державного акта на право користування землею подається рішення відповідного органу про надання земельної ділянки у користування та кадастровий план ділянки; | b. | when the state act to the right of use of the land is missing, then a decision of the appropriate agency on the grant of a land plot for use and the cadastral map of the plot are submitted; |
| в. | копія свідоцтва про державну реєстрацію фермерського господарства. | c. | a copy of the certificate of state registration of the individual farm. |
| 4. | У разі продажу земельних ділянок для підприємницької діяльності до заяви додається обґрунтування призначення та розміру земельної ділянки. | 4. | When the sale of land plots is for entrepreneurial activities, a justification for the purpose and size of the land plot is attached to the application. |
| 5. | Місцева державна адміністрація, якщо земельна ділянка перебуває у державній власності, або сільська, селищна, міська рада, якщо земельна | 5. | The local state administration, if the land plot is state-owned, or the village, settlement or city rada, if the land plot is communally-owned, decides whether or |

	ділянка перебуває в комунальній власності, у місячний строк приймає рішення про продаж земельної ділянки або про відмову в ньому. У разі продажу нової земельної ділянки рішення з цього питання приймається після розроблення проекту її відведення в такий же строк. У продажі земельної ділянки може бути відмовлено у разі:	not to sell the plot within a month's time. When a new land plot is being sold a decision on whether or not to sell is adopted after a plan for its allocation has been worked out within the same time period. A decision not to sell may be adopted when:	
а.	неподання документів, необхідних для прийняття рішення щодо продажу такої земельної ділянки;	а.	documents necessary to decide whether or not to sell the land plot have not been submitted;
б.	виявлення недостовірних відомостей у поданих документах.	б.	inaccurate information is discovered in the documents submitted.
6.	Рішення органу виконавчої влади або органу місцевого самоврядування є підставою для укладення між продавцем і покупцем договору купівлі-продажу земельної ділянки.	6.	The decision of the executive body or the body of local self-government is the basis for conclusion of a contract between the seller and the buyer on purchase-and-sale of the land plot.
7.	Організацію купівлі-продажу земельних ділянок здійснюють спеціально уповноважені органи виконавчої влади з питань земельних ресурсів.	7.	The specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources organizes the purchase and sale of the land plots.
8.	Договір купівлі-продажу земельної ділянки підлягає нотаріальному посвідченню і є підставою для оформлення відповідного державного акта на право приватної власності на землю після повної оплати вартості земельної ділянки.	8.	The purchase-and-sale contract for the land plot must be notarized and is the basis for drawing up the appropriate state act to the right of private ownership of the land after full payment of the value of the land plot.
9.	Вартість земельної ділянки визначається спеціально уповноваженими органами виконавчої влади з питань земельних ресурсів за методиками грошової оцінки земель, встановленими відповідно до законодавства.	9.	The value of the land plot is determined by the specially empowered agencies of the executive authorities concerned with land resources by the methods for assessing the monetary value of lands established according to legislation.
10.	Оплата вартості земельної ділянки може здійснюватися за згодою сторін із розстроченням платежу.	10.	With the agreement of the parties, the value of the land plot may be paid in installments.
11.	Рішення про відмову в продажу земельної ділянки доводиться у десятиденний строк покупцеві земельної ділянки у письмовій формі органом, який прийняв таке рішення.	11.	A decision to refuse to sell the land plot is given within ten days to the purchaser of the land plot in written form by the body which adopted the decision.
12.	Рішення про відмову в продажу земельної ділянки, а також залишення заяви громадянина без розгляду може бути оскарженим у суді.	12.	A decision to refuse to sell the land plot, as well as a failure to examine the citizen's application, may be appealed to court.

Стаття 141. Продаж земельних ділянок у власність юридичних осіб із земель права державної і комунальної власності

Article 141. The sale of land plots to legal entities from state- or communally-owned land

1. Продаж земельних ділянок у власність юридичних осіб із земель права	1. The sale of land plots to legal entities from state- and communally-owned land
--	---

Land Code

- державної або комунальної власності здійснюється місцевими державними адміністраціями або сільськими, селищними, міськими радами в межах їх повноважень за місцезнаходженням земельної ділянки.
2. На земельні ділянки, які пропонуються на продаж, складаються технічні паспорти, що містять відомості про ці ділянки.
3. Юридичні особи, які заінтересовані в купівлі земельних ділянок, подають до місцевої державної адміністрації або до відповідної сільської, селищної, міської ради клопотання встановленого зразка.
4. Місцева державна адміністрація або сільська, селищна, міська рада у місячний строк від дня надходження клопотання приймає рішення щодо продажу земельної ділянки або відмову в ньому, а якщо здійснюється продаж нової земельної ділянки рішення з цього питання приймається після розроблення проекту її відведення.
5. Продавець має право відмовити в продажу земельної ділянки у разі:
- а) неподання документів, необхідних для прийняття рішення щодо продажу земельної ділянки;
 - б) виявлення недостовірних відомостей у поданих документах;
 - в) якщо стосовно покупця порушена справа про банкрутство або про припинення діяльності юридичної особи.
6. Рішення місцевої державної адміністрації, сільської, селищної, міської ради є підставою для укладання договору її купівлі-продажу між продавцем і покупцем.
7. Організацію купівлі-продажу земельних ділянок здійснюють спеціально уповноважені органи виконавчої влади з питань земельних ресурсів.
8. Договір купівлі-продажу земельної ділянки підлягає нотаріальному посвідченню і є підставою для оформлення відповідного державного акта на право власності на цю земельну ділянку.
9. Вартість земельної ділянки визначається державним органом земельних ресурсів на підставі грошової оцінки земельної ділянки за методиками, встановленими відповідно до законодавства.
- is done by the local state administrations or village, settlement or city radas within the limits of their authority depending on the location of the land plot.
2. For land plots that are offered for sale, a technical passport is drawn up containing information on the plot.
3. Legal entities that are interested in buying the land plots submit to the local state administration or to the appropriate village, settlement or city rada a petition of the established form.
4. Within a month from the day the application is received the local state administration or the village, settlement, or city rada will decide to sell the land plot or refuse to do so, and if a new land plot is being sold, a decision on this question is taken after a plan for its allocation has been developed.
5. The seller is entitled to refuse to sell the land plot when:
- a. documents necessary to decide whether or not to sell the land plot have not been submitted;
 - b. inaccurate information is discovered in the documents submitted;
 - c. when the purchaser has violated a case of bankruptcy or termination of the activity of the legal entity.
6. The decision of the local state administration or the village, settlement or city rada is the basis for the conclusion of a purchase-and-sale contract for the land plot between the buyer and seller.
7. The specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources organizes the purchase and sale of the land plots.
8. The purchase-and-sale contract for the land plot must be notarized and is the basis for the drawing up of the corresponding state act on the right of ownership of this land plot.
9. The value of the land plot is determined by the state agency of land resources on the basis of a monetary assessment of the land plot by the methods established according to legislation.

- | | | | |
|-----|--|-----|--|
| 10. | Оплата вартості земельної ділянки може здійснюватися за згодою сторін із розстроченням платежу. | 10. | With the agreement of the parties, the value of the land plot may be paid in installments. |
| 11. | Державний акт на право власності на землю видається покупцеві за умови оплати вартості придбаной ним земельної ділянки. | 11. | A state act to the right of ownership of the land is given to the purchaser when the value of the land plot acquired has been paid. |
| 12. | Спори, що виникають у процесі продажу земельної ділянки, вирішуються судами в установленому порядку, відповідно до їх компетенції. | 12. | Disputes that arise in the process of sale of the land plot are resolved by courts in the established procedure according to their competence. |

Стаття 142. Земельні торги (аукціони, конкурси)

Article 142. Land sales (auctions and competitions)

- | | | | |
|----|---|----|--|
| 1. | Земельні торги проводяться з метою продажу земельної ділянки на умовах аукціону або конкурсу і можуть бути відкритими або закритими. | 1. | Land sales are conducted to sell land plots by auction or competition and may be open or closed. |
| 2. | У відкритому земельному аукціоні (конкурсі) можуть брати участь громадяни і юридичні особи, які сплатили реєстраційний та гарантійний внески і можуть бути покупцями відповідно до законодавства, а у закритому – лише особи, запрошені до участі в земельних торгах. | 2. | Citizens and legal entities that have paid registration and guarantee fees and that may be purchasers according to legislation may participate in open land auctions (competitions), while only persons invited to participate in the land sales may participate in closed ones. |
| 3. | Форма проведення земельних торгів визначається власником земельної ділянки, якщо інше не передбачено законом. | 3. | The owner of the land plot determines the form in which the land sales are to be done unless otherwise provided by law. |
| 4. | Земельні торги (аукціон, конкурс) проводяться згідно з Положенням про проведення земельних торгів (аукціону, конкурсу), затвердженим спеціально уповноваженим органом виконавчої влади з питань земельних ресурсів. | 4. | Land sales (auctions and competitions) are conducted in accord with the statute on the conduct of land sales (auctions and competitions) that has been confirmed by the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources. |
| 5. | Земельні торги визнаються недійсними або такими, що не відбулися, у разі: | 5. | Land sales may be ruled invalid or as not having taken place when: |
| а. | відсутності покупців або наявності тільки одного покупця; | а. | no [potential] buyers or only one buyer appears; |
| б. | якщо жоден із покупців не запропонував ціну, вищу за стартову ціну земельної ділянки; | б. | no buyer has offered a price above the starting price of the land plot; |
| в. | несплати в установлений строк переможцем земельних торгів належної суми за придбану земельну ділянку. | в. | the winner of the land sale does not pay the amount due to acquire the land plot within the established time. |

Стаття 143. Технічні паспорти земельних ділянок

Article 143. Technical passports of land plots

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 1. | На земельні ділянки, які підлягають продажу, із земель права державної і комунальної власності спеціально уповноваженим органом виконавчої влади з питань земельних ресурсів на | 1. | For land plots that are offered for sale from state- and communally-owned lands, the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources, on the basis of a confirmed |
|----|---|----|---|

Land Code

- | | | | |
|----|---|----|---|
| | підставі затвердженого щорічного переліку розробляються технічні паспорти земельних ділянок, у яких на поточний момент посвідчується природний і господарський стан, кількісні та якісні характеристики цих ділянок, а також документи до проекту відведення земельної ділянки. | | annual list, works out a technical passport for the land plots certifying the natural and economic condition and the quantitative and qualitative characteristics of these plots at the current time, as well as documenting the plan for allocating the land plot. |
| 2. | Положення про технічний паспорт земельної ділянки, яка пропонується на продаж, визначається спеціально уповноваженим органом виконавчої влади з питань земельних ресурсів. | 2. | The “Statute on the technical passport of the land plot that is offered for sale” is determined by the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources. |
| 3. | Технічні паспорти земельних ділянок, які пропонуються на продаж, можуть розроблятися за бажанням їх власників. | 3. | Technical passports for land plots that are offered for sale may be done at the desire of their owners. |

Стаття 144. Обмін земельних ділянок
Article 144. Exchange of land plots

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 1. | Земельні ділянки, що перебувають у приватній власності, можуть обмінюватися одна на другу в будь-якому співвідношенні. | 1. | Privately-owned land plots may be exchanged one for another in any relation. |
| 2. | У разі згоди, особи, які бажають обміняти свої земельні ділянки, укладають угоду про обмін, яка підлягає нотаріальному посвідченню. | 2. | When the parties that wish to exchange their land plots agree, a contract of exchange is concluded which must be notarized. |
| 3. | Нотаріально посвідчена угода є підставою для переоформлення державних актів на право власності на землю. | 3. | The notarized contract is the basis for the re-drawing up of the state acts to the right of ownership of the land. |

Стаття 145. Дарування земельних ділянок
Article 145. Gift of land plots

- | | | | |
|----|--|----|--|
| 1. | Власник земельної ділянки може передавати земельну ділянку або її частину у власність громадянину, юридичній особі, а також державі або органу місцевого самоврядування за договором дарування. | 1. | The owner of a land plot may transfer the land plot or a portion of it to the ownership of a citizen, legal entity or the state or an agency of local self-government by a gift agreement. |
| 2. | Органи виконавчої влади та органи місцевого самоврядування можуть відмовитися від договору дарування земельної ділянки, якщо вона несе небезпеку для життя і здоров'я громадян, тваринного і рослинного світу або обтяжена боргами, які перевищують їх вартість. | 2. | The agencies of the executive authorities and the bodies of local self-government can refuse the gift of land offered to them, if it is dangerous for life and public health and for the inhabiting animals and vegetation, or the donated land is encumbered with debts that exceed its actual value. |
| 3. | Дарування земель права державної і комунальної власності не допускається. | 3. | The gift of state- or communally-owned lands is not allowed. |
| 4. | Громадяни та юридичні особи можуть відмовитися від дарованих земельних ділянок за будь-яких обставин. | 4. | Citizens and legal entities may refuse the gift of land plots for any circumstances. |
| 5. | Нотаріально посвідчений договір дарування земельної ділянки або її | 5. | The notarized contract of gift of the land plot or its portion is the basis for the |

частини є підставою для видачі новому власнику ділянки державного акта на право власності на землю.

issuance to the new owner of a state act on the right of ownership of the land.

Стаття 146. Успадкування земельних ділянок
Article 146. Inheritance of land plots

- | | | | |
|----|--|----|--|
| 1. | У разі смерті громадянина право власності на належну йому земельну ділянку або її частину переходить у спадщину за заповітом або законом на підставі цивільного законодавства з урахуванням особливостей, передбачених цим Кодексом. | 1. | In case of the death of a citizen, the right of ownership of the land plot or its portion which belonged to him transfers by inheritance through bequest or by law on the basis of civil legislation, taking into account the specifics provided for in this Code. |
| 2. | Не допускається поділ між спадкоємцями земельної ділянки, якщо це призводить до унеможливлення використання її за призначенням. | 2. | The bequeathed land plot cannot be divided between the heirs if doing so would make it impossible to use it for its purpose. |
| 3. | За відсутності спадкоємців або у разі відмови від спадкоємства земельна ділянка передається у державну власність. | 3. | If there are no heirs or if the inheritance is renounced, the land plot passes into state ownership. |
| 4. | При успадкуванні земельної ділянки особою, яка не досягла повноліття, її законні представники можуть до досягнення спадкоємцем повноліття передавати цю земельну ділянку в оренду. | 4. | When a land plot is bequeathed to a minor, his legal guardian may lease out the land plot until the heir reaches his majority. |
| 5. | Свідоцтво про успадкування земельної ділянки є підставою для видачі спадкоємцю державного акта на право власності на землю. | 5. | The certificate of inheritance of the land plot is the basis for issuing the heir a state act on the right of ownership of the land. |

Стаття 147. Особливості успадкування земельної ділянки фермерського господарства
Article 147. Specifics of inheritance of a land plot of an individual farm

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 1. | Земельна ділянка фермерського господарства, яка успадковується, поділу між спадкоємцями не підлягає і передається тому із членів господарства або із спадкоємців будь-якої черги, хто виявив бажання вести фермерське господарство. Спадкоємець фермерського господарства повинен відповідати вимогам цього Кодексу. За наявності декількох спадкоємців спір про переважне право спадкоємця фермерського господарства розглядається в судовому порядку. | 1. | The land plot of an individual farm that is inherited is not subject to division among the heirs and is transferred to one of the members of the farm or one of the heirs--in any order--who has expressed a desire to carry on an individual farm. The heir to the individual farm must accord with the demands of this Code. If there are several heirs the dispute about the priority right of succession to the individual farm is examined in court. |
| 2. | Спадкоємці у разі відмови від участі у веденні фермерського господарства мають право на відчуження земельної ділянки шляхом продажу фермерського господарства та одержання відповідної частини спадщини. | 2. | The heirs, when they decline to carry on an individual farm, have the right to alienate the land plot by selling the individual farm and taking the corresponding part of the receipts. |

Стаття 148. Оформлення угод щодо земельних ділянок
Article 148. Drawing up of agreements regarding land plots

- | | |
|--|--|
| <p>1. Угоди щодо земельних ділянок укладаються в письмовій формі та нотаріально посвідчуються.</p> | <p>1. Agreements involving land plots are done in writing and notarized.</p> |
| <p>2. Угоди щодо земельних ділянок, на яких розміщені будинки, будівлі і споруди, незалежно від прав на ці земельні ділянки, будинки, будівлі і споруди оформляються єдиним договором.</p> | <p>2. Agreements involving land plots on which there are buildings, installations and facilities, regardless of the kind of rights to those land plots, buildings, installations and facilities, are drawn up as a single contract.</p> |
| <p>3. Договір повинен містити такі умови:</p> <p>а. сторони угоди (прізвище, ім'я та по батькові громадянина, назва юридичної особи);</p> <p>б. вид угоди;</p> <p>в. предмет угоди (кадастровий план та опис земельної ділянки, її правовий режим, у тому числі обмеження і сервітути, кадастровий номер, дані про нерухоме майно, розміщене на земельній ділянці);</p> <p>г. підстави набуття продавцем прав на земельну ділянку і розміщене на ній нерухоме майно (приватизація, купівля, успадкування тощо);</p> <p>ґ. відомості про відсутність заборон на здійснення угод щодо даної земельної ділянки і тісно пов'язаного з нею нерухомого майна;</p> <p>д. відомості про відсутність або наявність обтяжень земельної ділянки правами третіх осіб (застава, оренда, особливий режим використання, сервітути, майнові права тощо);</p> <p>е. дата передачі прав на земельну ділянку;</p> <p>є. ціна угоди;</p> <p>ж. заява продавця і покупця за їх підписами про те, що вказана в договорі ціна є достовірною;</p> <p>з. зобов'язання сторін.</p> | <p>3. The contract must include the following conditions:</p> <p>a. the parties to the contract (family name, given name and patronymic of a citizen, name of a legal entity);</p> <p>b. type of contract;</p> <p>c. subject of the contract (the cadastral plan and description of the land plot, its legal regime, including restrictions and servitudes, cadastral number and data on immovable property located on the land plot);</p> <p>d. the basis for the seller's rights to the land plot and immovable property located on it (privatization, purchase, inheritance, etc);</p> <p>e. evidence that there is no prohibition on executing the agreement concerning the given land plot and immovable property closely connected with it;</p> <p>f. evidence of the absence or presence of encumbrances on the land plot from rights of third parties (pledge, lease, special use regime, servitudes, property right, etc);</p> <p>g. date of transfer of the rights to the land plot;</p> <p>h. contract price;</p> <p>i. signed declarations of the seller and buyer that the price shown in the contract is the real one;</p> <p>j. obligations of the parties;</p> |
| <p>4. Угоди щодо земельних ділянок вважаються укладеними з дня їх нотаріального посвідчення.</p> | <p>4. Agreements involving land plots are considered done as of the date of the notary's certification.</p> |

Стаття 149. Особливості звернення стягнення на земельні ділянки, призначені для організації товарного сільськогосподарського виробництва та ведення особистого селянського господарств

Article 149. Specifics of foreclosure on a land plot intended for the organization of commodity agricultural production or the conduct of personal peasant farms

Звернення стягнення на земельні ділянки, призначені для організації товарного сільськогосподарського

Foreclosure on a land plot intended for the organization of commercial agricultural production or the conduct of

Land Code

виробництва, та ведення особистого селянського господарств, допускається у випадках, коли у власників таких ділянок немає іншого майна, на яке може бути звернене стягнення.

personal peasant farms is permitted in case the owners of such plots have no other property on which foreclosure is possible.

ГЛАВА 21. ЗАСТАВА ЗЕМЕЛЬНИХ ДІЛЯНОК CHAPTER 21. PLEDGE OF LAND PLOTS

Стаття 150. Застава земельної ділянки Article 150. Pledge of a land plot

- | | | | |
|----|--|----|--|
| 1. | Застава земельної ділянки — це спосіб забезпечення виконання зобов'язань. | 1. | The pledge of a land plot is a means to ensure the fulfillment of obligations. |
| 2. | З огляду на застава кредитор (заставодержатель) має право в разі невиконання боржником (заставодавцем) забезпеченого заставою зобов'язання одержати задоволення з вартості заставленої земельної ділянки переважно перед іншими кредиторами. Застава (іпотека) земельної ділянки виникає у зв'язку з договором чи законом. | 2. | With a view to the pledge, the creditor (pledge-holder) has the right, if the debtor (pledge-giver) does not fulfill the obligations secured by the pledge, to obtain satisfaction from the value of the pledged land plot before other creditors. The pledge (mortgage) of the land plot comes into existence as a result of a contract or the law. |
| 3. | Предметом застави (іпотеки) може бути земельна ділянка, що перебуває у власності громадянина чи юридичної особи, або частка в праві спільної власності на земельну ділянку та земельна ділянка, яка може бути відчужена заставодавцем і на яку може бути звернено стягнення. | 3. | The item of pledge (mortgage) may be a land plot that is owned by a citizen or legal entity, or a part of a land plot held in common ownership and a land plot that may be alienated by the pledge-giver and foreclosed on. |
| 4. | Предметом застави (іпотеки) може бути земельна ділянка, яка переходить у власність заставодавця після укладення договору застави. | 4. | The item of pledge (mortgage) may be a land plot that comes into the ownership of the pledge-giver after the pledge contract is concluded. |
| 5. | Предметом застави (іпотеки) не можуть бути земельні ділянки, що перебувають у державній або комунальній власності, приватизація яких заборонена відповідно до цього Кодексу. | 5. | The item of pledge (mortgage) may not be a state- or communally-owned land plot that cannot be privatized in accordance with this Code. |
| 6. | Земельна ділянка, що перебуває у спільній власності, може бути передана у застава (іпотеку) тільки за згодою всіх власників. | 6. | A land plot held in common ownership may be given in pledge (mortgage) only with the agreement of all owners. |

Стаття 151. Особливості застави земельної ділянки Article 151. Specifics of the pledge of a land plot

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 1. | Земельні ділянки, які перебувають у громадян та юридичних осіб на праві власності або оренди, за згодою власника можуть бути передані в застава для забезпечення кредитних зобов'язань банків чи інших кредитних організацій. | 1. | Land plots owned or leased by citizens and legal entities, with the consent of the owner, may be pledged to secure the credit obligations of banks or other credit-giving institutions. |
| 2. | Якщо в застава передається частина земельної ділянки, попередньо | 2. | If a portion of a land plot is pledged, it must first have its boundaries |

- | | | | |
|----|--|----|--|
| | встановлюються її межі. | | demarcated. |
| 3. | Особливості застави земельної ділянки регулюються законом. | 3. | The specifics of pledging land plots are regulated by the law. |

РОЗДІЛ IV. ОХОРОНА ЗЕМЕЛЬ SECTION IV. LAND PROTECTION

ГЛАВА 22. ЗАВДАННЯ, ЗМІСТ І ПОРЯДОК ОХОРОНИ ЗЕМЕЛЬ CHAPTER 22. THE TASK, SUBSTANCE AND PROCEDURE OF LAND PROTECTION

Стаття 152. Поняття охорони земель Article 152. The concept of land protection

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 1. | Охорона земель – це система правових, організаційних, економічних, екологічних заходів, спрямованих на раціональне використання земель, запобігання необґрунтованому вилученню сільськогосподарських та лісових угідь для інших потреб, захист від шкідливого природного і антропогенного впливу, на відтворення родючості ґрунтів, продуктивності земель лісового фонду, забезпечення режиму земель природоохоронного, оздоровчого, рекреаційного та історико-культурного призначення. | 1. | Land protection is a system of legal, organizational, economic and ecological measures directed at rational land use, prevention of baseless taking of agricultural land and forests for other than agricultural purposes, protection from harmful natural and anthropogenic influences, renewal and enhancement of soil fertility, productive forestry and ensuring the protection of nature reserves, health resorts, recreational facilities and places of historic and cultural importance. |
| 2. | Охороні підлягають усі землі незалежно від їх призначення, форми власності і господарювання. | 2. | All land regardless of its purpose, form of ownership and economic use must be protected. |

Стаття 153. Завдання охорони земель Article 153. The task of land protection

- | | |
|---|--|
| Завданнями охорони земель є забезпечення збереження та відтворення земельних ресурсів, екологічної цінності природних і набутих якостей земель. | The tasks of land protection are to ensure the preservation and renewal of land resources and the ecological value of natural and acquired qualities of lands. |
|---|--|

Стаття 154. Зміст охорони земель Article 154. The substance of land protection

- | | | | |
|----|--|----|--|
| 1. | Держава виступає гарантом забезпечення охорони земель. | 1. | The state guarantees that the land is protected. |
| 2. | Охорона земель забезпечується шляхом проведення охоронних заходів та визначення видів і методів їх здійснення. | 2. | The protection of land is ensured by means of implementing protective measures and by defining types and methods for their implementation. |
| 3. | Охорона земель включає: | 3. | Land protection includes: |
| а. | обґрунтування і досягнення раціонального землекористування; | а. | substantiation and implementation of rational land use; |
| б. | захист сільськогосподарських та лісових угідь від необґрунтованого вилучення їх для інших потреб; | б. | protection of agricultural and forest land from ungrounded change of use; |
| в. | захист земель від ерозії, селів, підтоплення, заболочування, | в. | protection from erosion, mud flows, flooding, subsidence, secondary |

	вторинного засолення, пересушування, ущільнення, забруднення відходами виробництва, хімічними та радіоактивними речовинами та від інших несприятливих природних і техногенних процесів;		salination, dehydration, compaction, industrial pollution, contamination with chemical and radioactive substances and from harmful natural and anthropogenic influences;
	г. охорону перезволожених земель;		d. protection of land from excessive water;
	г'. попередження погіршення естетичного стану та екологічної ролі антропогенних ландшафтів;		e. prevention of ecological and aesthetic deterioration of man-made landscapes;
	д. консервацію деградованих і малопродуктивних сільськогосподарських угідь.		f. taking degraded and unproductive agricultural tracts out of production.
4.	Порядок охорони земель встановлюється законом.	4.	The procedure for land protection is established by law.

Стаття 155. Стандартизація і нормування в галузі охорони земель та відтворення родючості ґрунтів

Article 155. Standards and norms in land protection and restoration of soil fertility

1.	Стандартизація і нормування в галузі охорони земель та відтворення родючості ґрунтів здійснюється з метою забезпечення екологічної і санітарно-гігієнічної безпеки громадян шляхом прийняття комплексу взаємопов'язаних нормативних документів, які визначають взаємопогоджені вимоги до об'єктів, що підлягають стандартизації і нормуванню.	1.	Standardization and norming in land protection and soil fertility restoration is done to ensure the ecological and sanitary-hygienic security of the citizenry through adopting a complex of interrelated normative documents which define consistent requirements for objects subject to standardization and normativity.
2.	Нормативні документи із стандартизації в галузі охорони земель та відтворення родючості ґрунтів повинні містити:	2.	Normative documents on standardization in land protection and soil fertility restoration must contain:
	а. основні положення;		a. basic statements;
	б. визначення термінів і понять, класифікації земель та ґрунтів;		b. definition of terms and concepts, classification of lands and soils;
	в. опис методів, методик і засобів визначення складу земель та властивостей ґрунтів;		c. description of methods, methodologies and means of determination of land composition and soil qualities;
	г. вимоги до збирання, обміну, оброблення, збереження, аналізу інформації та програмування кількісних і якісних показників стану земельних ресурсів;		d. requirements for information collecting, exchange, processing, preservation and analysis as well as programming of qualitative and quantitative indicators of the condition of land resources;
	г'. метрологічні норми, правила, вимоги до організації робіт;		e. metrological norms, rules and requirements concerning work organization;
	д. інші нормативи із стандартизації в цій галузі.		f. other norms of standardization in this area.
3.	У галузі охорони земель та відтворення родючості ґрунтів встановлюються такі нормативи:	3.	The following norms are established for land protection and improvement of soil fertility:
	а. екологічної безпеки землекористування;		a. ecological security of land use;
	б. якісного стану ґрунтів;		b. soil-quality standards;

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> в. гранично допустимого забруднення ґрунтів; г. показники деградації земель та ґрунтів; ґ. технологічні нормативи використання сільськогосподарських угідь. | <ul style="list-style-type: none"> c. maximum-permissible levels of soil contamination; d. indicators of land and soil degradation; e. technical normatives for use of agricultural tracts. |
| <p>4. Нормативні документи із стандартизації в галузі охорони земель та відтворення родючості ґрунтів затверджуються спеціально уповноваженим центральним органом виконавчої влади з питань земельних ресурсів.</p> | <p>4. Normative documents on standardization in land protection and restoring soil fertility are confirmed by the specially empowered central agency of the executive authorities concerned with land resources.</p> |

Стаття 156. Рекультивация порушених земель
Article 156. Recultivation of damaged lands

- | | |
|--|---|
| <p>1. Рекультивация порушених земель – це комплекс організаційних, технічних і біотехнологічних заходів, спрямованих на поліпшення стану земель, відновлення ґрунтового покриву на певній території та продуктивності порушених земель.</p> | <p>1. Recultivation of damaged lands is a complex of organizational, technical and bio-technological measures directing at improving the condition of the land, restoring the soil cover on a certain area and the productivity of damaged lands.</p> |
| <p>2. Планування, проектування та виконання робіт, пов'язаних з рекультивациєю порушених земель, здійснюється за умови:</p> <ul style="list-style-type: none"> а. визначення мінімально необхідних розмірів земельних ділянок, які були порушені, їх якості та грошової оцінки, а також обсягів фінансування, необхідних для реалізації землеохоронних заходів; б. виконання в установленому порядку робіт, які передбачають пошарове, відповідно до структури ґрунтового профілю, зняття і роздільне складування верхнього, найбільш родючого та наступних шарів ґрунту; в. врахування особливо цінних продуктивних земель, а також земель, які перебувають під природно-заповідними, історико-культурними і курортно-рекреаційними об'єктами; г. виявлення та попередження можливих негативних екологічних наслідків порушення земель, його впливу на екологічний стан і якість земельних ресурсів на прилеглих територіях; ґ. виявлення та попередження можливого негативного впливу відвалів порід і ґрунтів, забруднених небезпечними речовинами, на здоров'я людини, окремі природні ресурси і довкілля в цілому. | <p>2. Planning, design and implementation of work related to the recultivation of damaged land is done:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. to define the minimum size of damaged land plots, their quality and cash evaluation as well as the amount of funds required to implement the land protection measures; b. to conduct, by the established procedure, work to consecutively remove and separately store the top, most fertile, and following layers of soil according to the structure of the soil horizons; c. to take into account especially valuable lands, as well as lands that are occupied by natural-preservation, historical-and-cultural and spa-and-recreational facilities; d. to determine and avoid the possible negative ecological effects of land damage, its effect on the ecological condition and quality of land resources in adjacent areas; e. to identify and avoid possible negative effects of the loss of fertility and soils and contamination with unsafe substances on human health, particular natural resources and the environment as a whole. |
| <p>3. Землі, структура рельєфу, екологічний стан ґрунтів і материнських порід та гідрологічний режим яких зазнали змін унаслідок проведення гірничодобувних,</p> | <p>3. Lands, the relief structure, ecological condition of soil and bedrock and geological regime of which have been effected due to mining, prospecting,</p> |

Land Code

- | | | | |
|----|---|----|--|
| | геологорозвідувальних, будівельних та інших робіт, підлягають комплексній рекультивації і мають бути приведені у стан, придатний для суспільно корисного їх використання. | | construction and other operations, are subject to comprehensive recultivation and must be rehabilitated to be available for socially useful use. |
| 4. | Заскладований знятий ґрунт використовується для рекультивації порушених земель, а також для відновлення деградованих земельних угідь, пошарового нанесення на малопродуктивні ділянки або ділянки без ґрунтового покриття за погодженням з органами місцевого самоврядування, землевласниками і землекористувачами. | 4. | Scraped-off soil is used for the recultivation of damaged lands as well as for the rehabilitation of degraded tracts of land, for adding a [soil] layer to low-productivity plots or plots without soil cover with agreement with the bodies of local self-government, land owners and land users. |
| 5. | Контроль за використанням знятого родючого шару ґрунту здійснюється спеціально уповноваженими органами виконавчої влади з питань земельних ресурсів. | 5. | Oversight over the use of the layer of fertile soil removed is done by the specially empowered agencies of the executive authorities concerned with land resources. |

Стаття 157. Вимоги щодо охорони земель від забруднення небезпечними речовинами
Article 157. Requirements for protection of lands from contamination with hazardous substances

- | | | | |
|----|--|----|--|
| 1. | Господарська та інша діяльність, яка зумовлює забруднення земель і ґрунтів понад встановлені гранично допустимі концентрації небезпечних речовин, забороняється. | 1. | Economic and other activities that cause land and soil contamination exceeding the highest established permissible concentration of hazardous substances is prohibited. |
| 2. | Нормативи гранично допустимих концентрацій небезпечних речовин у ґрунтах, а також перелік цих речовин затверджується органами виконавчої влади у галузі охорони довкілля і санітарно-епідеміологічного нагляду за погодженням з органами виконавчої влади з питань аграрної політики, лісового і водного господарства. | 2. | The highest established permissible concentration of hazardous substances in soils as well as the list of those substances is confirmed by the agencies of the executive authorities in the area of environmental protection and sanitary and epidemiological supervision in agreement with the agencies of the executive authorities concerned with agrarian policy, forestry and water management. |
| 3. | Забруднені небезпечними речовинами земельні ділянки використовуються з встановленими обмеженнями, з обов'язковим дотриманням вимог щодо запобігання їх небезпечному впливу на здоров'я і добробут людини, природні ресурси та довкілля. | 3. | Land plots contaminated with hazardous substances are used in line with established restrictions and the requirements for preventing their hazardous impact on human health and well-being, natural resources and the environment. |
| 4. | Результати обстеження і вимірювання рівнів забруднення ґрунтів враховуються при прийнятті рішень щодо надання земельних ділянок у користування або їх вилучення з обороту, зміни характеру і режиму використання земель, а також щодо залучення нових земельних ділянок для цільового використання. | 4. | Results of the examination and evaluation of the levels of soil contamination are taken into consideration when deciding to grant land plots for use or to withdraw them from circulation, to change the character and regime of land use, as well as whether to obtain new land plots for targeted use. |
| 5. | Умови використання та охорони забруднених земель обов'язково узгоджуються з органами санітарно- | 5. | The conditions of use and protection of contaminated lands must be agreed with the agencies of sanitary and |

епідеміологічного нагляду.

epidemiological supervision.

ГЛАВА 23. ПРАВОВИЙ РЕЖИМ ТЕХНОГЕННО ЗАБРУДНЕНИХ ЗЕМЕЛЬ CHAPTER 23. THE LEGAL REGIME OF TECHNOLOGICALLY CONTAMINATED LAND

Стаття 158. Поняття техногенно забруднених земель Article 158. The concept of technologically contaminated land

- | | | | |
|----|--|----|--|
| 1. | Техногенно забруднені землі – це землі, забруднені внаслідок господарської діяльності людини, що призводить до деградації земель та негативного впливу їх на здоров'я громадян. | 1. | Technologically contaminated land is land that has been contaminated as a result of human economic activity that has led to a degradation of the land and negative effects on the citizenry's health. |
| 2. | До техногенно забруднених земель з підвищеною небезпекою для проживання, забруднені радіонуклідами, важкими металами, іншими хімічними елементами, тощо. При використанні земель з підвищеною небезпекою в обов'язковому порядку повинні враховуватися особливості режиму їх використання. | 2. | Technologically contaminated lands [include tracts] with increased hazards for residence, contaminated with radionuclides, heavy metals, other chemical elements, etc. When using lands with increased hazards the specifics of the regime for their use must be taken into account. |
| 3. | Особливий режим і порядок використання техногенно забруднених земель встановлюються відповідно до закону. | 3. | The specific regime and procedure for use of technologically contaminated lands is established according to law. |

Стаття 159. Особливості використання техногенно забруднених земель сільськогосподарського призначення Article 159. Specifics of the use of technologically contaminated agricultural land

- | | | | |
|----|---|----|--|
| 1. | Техногенно забруднені землі сільськогосподарського призначення підлягають вилученню із сільськогосподарського обігу. | 1. | Technologically-contaminated lands of agricultural purpose are to be taken out of agricultural turnover. |
| 2. | Порядок використання земельних ділянок або їх частин з різним ступенем забруднення, встановлення охоронних зон, збереження на цих землях житлових будинків, об'єктів виробничого і соціально-культурного призначення встановлюється законодавством. | 2. | The procedure for using land plots or their portions with various degrees of contamination, of establishing protective zones, of maintaining dwellings, production, social and cultural facilities on that land is established by legislation. |

ГЛАВА 24. КОНСЕРВАЦІЯ ЗЕМЕЛЬ CHAPTER 24. TAKING LAND OUT OF USE

Стаття 160. Деградовані і малопродуктивні землі Article 160. Degraded and low productivity lands

- | | | | |
|----|--|----|--|
| 1. | Деградовані землі - це земельні ділянки, на яких внаслідок природних процесів або господарської діяльності людини порушена поверхня та (або) погіршений якісний стан ґрунтового покриву. | 1. | Degraded lands are land plots on which, as a result of natural processes or human economic activity, the surface has been damaged and (or) the soil quality has been worsened. |
| 2. | До складу деградованих земель відносяться: | 2. | Degraded lands include: |

Land Code

- | | |
|---|---|
| <p>a. земельні ділянки, поверхня яких порушена внаслідок землетрусу, зсувів, ерозії, карстоутворення, повеней, добування корисних копалин відкритим способом та інших природних процесів і господарської діяльності;</p> <p>б. земельні ділянки з еродованими, дефльованими, перезволоженими, з підвищеною кислотністю і засоленістю, надмірно ущільненими, забрудненими хімічними речовинами ґрунтами та інші.</p> | <p>a. land plots, the surface of which has been damaged as a result of earthquake, landslides, erosion, carse formation [<i>karstoutvorennia</i> – meaning unknown – <i>editor</i>], flooding, open-pit mining and other natural processes and economic activities;</p> <p>b. land plots with erosion, lost plant cover, swampiness, with increased acidity or salination, excessive compaction, on which the soil has been contaminated by chemicals, etc.</p> |
| <p>3. До малопродуктивних відносяться землі, залучені до сільськогосподарського використання, ґрунти яких характеризуються природними негативними властивостями і низькою родючістю, землеробське використання яких економічно неефективне, а господарське — екологічно небезпечним.</p> | <p>3. Low-productivity lands are those used for agricultural production on which the soil is characterized by negative natural characteristics and low fertility, of which farming use is economically ineffective and ecologically insecure.</p> |

Стаття 161. Консервація деградованих, малопродуктивних і техногенно забруднених земель
Article 161. Taking degraded, low productivity and technologically contaminated land out of use

- | | |
|---|--|
| <p>1. Консервація земель – це припинення господарського використання деградованих і малопродуктивних земель шляхом їх залуження або залісення на визначений строк.</p> | <p>1. Taking land out of use is the termination of the economic use of degraded and low-productivity land by making them into meadows or forested land for a defined period of time.</p> |
| <p>2. Консервації підлягають деградовані і малопродуктивні землі, господарське використання яких є екологічно небезпечним та економічно збитковим. Консервації підлягають також техногенно забруднені земельні ділянки, на яких неможливо одержати екологічно чисту продукцію, а перебування людей на цих земельних ділянках є небезпечним для їх здоров'я.</p> | <p>2. Degraded and low productivity lands of which the economic use is ecologically unsafe and economically unprofitable are to be taken out of use. Technologically contaminated land plots on which it is impossible to obtain ecologically safe produce, and land plots on which it is unhealthful for people to be present are also to be taken out of production.</p> |
| <p>3. Консервація земель за рішеннями органів виконавчої влади та органів місцевого самоврядування має обов'язковий характер.</p> | <p>3. Decisions of agencies of the executive authorities or bodies of local self-government to take land out of production are binding.</p> |
| <p>4. Консервація земель здійснюється за договорами між власниками земельних ділянок та органами виконавчої влади або органами місцевого самоврядування.</p> | <p>4. Land is taken out of production by contract between the owners of the land plots and the agencies of the executive authorities or bodies of local self-government.</p> |
| <p>5. Заходи щодо консервації земель громадянами та юридичними особами економічно стимулюються державою.</p> | <p>5. The state provides economic incentives for citizens and legal entities to take land out of production.</p> |
| <p>6. Порядок консервації земель встановлюється законодавством.</p> | <p>6. The procedure for taking lands out of production is established by legislation.</p> |

РОЗДІЛ V. УПРАВЛІННЯ В ГАЛУЗІ ВИКОРИСТАННЯ І ОХОРОНИ ЗЕМЕЛЬ SECTION V. ADMINISTRATION OF LAND USE AND PROTECTION

ГЛАВА 25. ПЛАНУВАННЯ ВИКОРИСТАННЯ ЗЕМЕЛЬ CHAPTER 25. LAND USE PLANNING

Стаття 162. Загальнодержавні програми використання і охорони земель

Article 164. National programs of land use and protection

- | | |
|---|---|
| <p>1. Загальнодержавні програми використання і охорони земель розробляються з метою здійснення цілеспрямованої і ефективної діяльності щодо задоволення потреб населення і галузей економіки у землі, забезпечення раціонального використання земель та охорони земельного фонду від шкідливого природного і антропогенного впливу.</p> | <p>1. National programs of land use and protection are developed in order to take consistent and effective action to satisfy the demands of the public and the sectors of the economy for land, to ensure rational land use and to protect the land from harmful natural and anthropogenic effects.</p> |
| <p>2. Загальнодержавні програми використання та охорони земель розробляються відповідно до програмам економічного, науково-технічного і соціального розвитку на основі даних державного земельного кадастру, схем використання, охорони, відтворення земельних ресурсів, природоохоронної та містобудівної документації.</p> <p>Загальнодержавні програми використання і охорони земель затверджуються Верховною Радою України.</p> | <p>2. National programs of land use and protection are developed in accordance with programs of economic, scientific, technological and social development based on the data of the state land cadaster, plans for the use, protection and renewal of the land, and environmental-protection and city-planning documentation.</p> <p>The Verkhovna Rada approves national programs of protection land use and protection of the land.</p> |

Стаття 163. Регіональні програми використання і охорони земель

Article 163. Regional programs of land use and protection

- | | |
|--|--|
| <p>1. Регіональні програми використання і охорони земель розробляються Радою міністрів Автономної Республіки Крим, обласними державними адміністраціями і затверджуються Верховною Радою Автономної Республіки Крим та обласними радами.</p> | <p>1. Regional programs of land use and protection are developed by the Council of Ministers of the Crimean Autonomous Republic and oblast' state administrations and approved by the Verkhovna Rada of the Crimean Autonomous Republic and oblast' radas.</p> |
| <p>2. Програми використання і охорони земель міст Києва і Севастополя розробляються Київською і Севастопольською державними адміністраціями та затверджуються відповідними міськими радами.</p> | <p>2. Programs of land use and protection for Kyiv and Sevastopol cities are developed by the Kyiv and Sevastopol State Administrations and are approved by the corresponding City rada.</p> |

Стаття 164. Природно-сільськогосподарське районування земель

Article 164. Natural and agricultural regionalization of lands

- | | |
|--|--|
| <p>1. Природно-сільськогосподарське районування земель – це поділ території з урахуванням природних умов та агробіологічних вимог сільськогосподарських культур.</p> | <p>1. Natural and agricultural regionalization of land is the division of a territory considering the natural conditions and agrobiological requirements of crops.</p> |
|--|--|

- | | | | |
|----|---|----|--|
| 2. | Природно-сільськогосподарське районування земель є основою для оцінки земель і розроблення землевпорядної документації щодо використання та охорони земель. | 2. | Natural and agricultural regionalization of land is a basis for the evaluation of land and the development of land-surveying documentation on land use and protection. |
| 3. | Використання і охорона сільськогосподарських земель здійснюється відповідно до природно-сільськогосподарського районування земель на території України. | 3. | Use and protection of agricultural lands is carried out according to the natural and agricultural regionalization of the lands on the territory of Ukraine. |

Стаття 165. Зонування земель
Article 165. Zoning of lands

- | | | | |
|----|--|----|---|
| 1. | Зонування земель –це визначення стратегії містобудівного розвитку територій, а також можливих видів використання і основних параметрів дозволеної забудови земельних ділянок. | 1. | Zoning of lands is the determination of the strategy of the city-planning development of a territory, as well as the possible kinds of use and basic parameters of permitted construction on land plots. |
| 2. | Зонування земель здійснюється відповідно до основних положень загальнодержавних та регіональних програм використання і охорони земель, а також на основі землевпорядної і містобудівної документації спеціально уповноваженими органами виконавчої влади з питань земельних ресурсів. | 2. | Land is zoned according to the basic provisions of the national and regional programs of land use and protection, as well as on the basis of land-surveying and city-planning documentation by the specially empowered agencies of the executive authorities concerned with land resources. |
| 3. | В межах населених пунктів при зонуванні земель встановлюються вимоги щодо допустимих видів їх використання, відповідно до законодавства, а також місцевих правил забудови. | 3. | Within the boundaries of settled areas land zoning establishes requirements for permissible kinds of their use according to legislation as well as city rules for construction. |
| 4. | Зонування земель за межами населених пунктів може проводитися за ознаками їх урбанізації. | 4. | Land zoning beyond the boundaries of settlements may be done [depending on] their urbanized features. |
| 5. | До урбанізованих земель належать землі, на яких розміщені будинки, будівлі, споруди, їх комплекси, комунікації та споруди інженерної і транспортної інфраструктури, які мають характеристики, передбачені містобудівним законодавством. | 5. | Urbanized lands include lands on which are located buildings, structures, facilities, and their complexes, communications and technological and transport infrastructure that have characteristics envisaged by the city-planning legislation. |
| 6. | Урбанізовані землі включають земельні ділянки, зайняті житловими будинками, культурно-побутовими, учбовими, комунальними та іншими об'єктами соціальної інфраструктури, а також об'єктами промисловості, транспорту, зв'язку, оборони, іншими будівлями і спорудами, створеними для забезпечення проживання та здійснення різних видів життєдіяльності населення, у тому числі штучно створені території і об'єкти природно-заповідного фонду, оздоровчих, | 6. | Urbanized lands include land plots under housing, cultural-everyday, educational and other facilities of social infrastructure and also lands under industrial, transportation, communication, defense and other buildings and facilities created to ensure habitation and to facilitate other activities of the population including artificially-created areas and facilities of the nature-reserve fund, health, recreation and historic-and-cultural foundations. |

- | | | | |
|-----|---|-----|--|
| | рекреаційних та історико-культурних закладів. | | |
| 7. | До урбанізованих земель належать також земельні ділянки, де розпочата інженерна підготовка території для розміщення будинків, будівель і споруд та (або) їх будівництво. | 7. | Urbanized lands also include land plots where engineering preparation of the area for houses, buildings and structures and (or) their construction has begun. |
| 8. | Урбанізації не підлягають земельні ділянки з цінними продуктивними сільськогосподарськими угіддями, лісами, та іншими природними ресурсами, а також інші землі із спеціальним режимом охорони, які не можуть бути залучені до інтенсивного використання відповідно до закону. | 8. | Land plots with valuable productive agricultural tracts, forests and other natural resources, as well as land with a special protective regime that cannot be used intensively, are not subject to urbanization. |
| 9. | Не можуть бути урбанізованими і земельні ділянки, які мають особливу екологічну, наукову, господарську, естетичну, історико-культурну, науково-археологічну цінність. | 9. | Land plots that have special ecological, scientific, economic, esthetic, historic-and-cultural or archeological-scientific value may not be urbanized. |
| 10. | Землі, які не належать до урбанізованих земель та земель, що не підлягають урбанізації, вважаються такими, які можуть бути урбанізованими у встановленому законом порядку. | 10. | Land that is not urban and land that is not subject to urbanization may be made so by the procedure established by law. |

**ГЛАВА 26. КОМПЕТЕНЦІЯ ОРГАНІВ ДЕРЖАВНОЇ ВИКОНАВЧОЇ ВЛАДИ ЩОДО
УПРАВЛІННЯ В ГАЛУЗІ ВИКОРИСТАННЯ ТА ОХОРОНИ ЗЕМЕЛЬ
CHAPTER 26. THE COMPETENCE OF THE AGENCIES OF THE STATE EXECUTIVE
AUTHORITIES IN ADMINISTRATION OF LAND USE AND PROTECTION**

Стаття 166. Органи, що здійснюють державне управління в галузі використання та охорони земель

Article 166. Agencies that carry out state administration of land use and protection

Державне управління в галузі використання та охорони земель здійснюють Кабінет Міністрів України, Рада міністрів Автономної Республіки Крим, місцеві державні адміністрації, спеціально уповноважені органи виконавчої влади з питань екології та природних ресурсів, а також з питань земельних ресурсів відповідно до їх компетенції.

Within their competences, the Cabinet of Ministers of Ukraine, the Council of Ministers of the Crimean Autonomous Republic, local administrations, the specially empowered agency of the executive authorities concerned with the environment and natural resources, and the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources carry out state management of land use and protection.

Стаття 167. Компетенція Кабінету Міністрів України щодо управління в галузі використання та охорони земель

Article 167. Competence of the Cabinet of Ministers of Ukraine in administration of land use and protection

До компетенції Кабінету Міністрів України щодо управління в галузі використання та охорони земель належить:

The competence of the Cabinet of Ministers of Ukraine in administration in land use and protection includes:

- | | | | |
|----|--|----|--|
| a. | реалізація державної політики у галузі використання та охорони земель; | a. | the implementation of state policy on land use and protection; |
|----|--|----|--|

Land Code

- | | | | |
|----|--|----|--|
| б. | координація проведення земельної реформи; | b. | coordination of the implementation of land reform; |
| в. | розроблення і здійснення виконання загальнодержавних програм використання та охорони земель; | c. | development and execution of national programs of land use and protection; |
| г. | управління землями державної власності; | d. | administration of state-owned lands; |
| ґ. | організація ведення державного земельного кадастру та здійснення землеустрою; | e. | organization of the carrying out of the State land cadaster and the execution of land engineering; |
| д. | здійснення природно-сільськогосподарського районування земель та організація грошової оцінки земельних ділянок; | f. | execution of natural-agricultural regionalization of lands and the organization of the cash assessment of land plots; |
| е. | визначення порядку діяльності органів виконавчої влади у галузі використання та охорони земель, координація їх діяльності; | g. | definition of the procedure of activity of the agencies of the executive authorities concerned with land use and protection, and coordination of their activities; |
| є. | керівництво зовнішніми зв'язками України у галузі використання та охорони земель; | h. | management of the foreign relations of Ukraine on land use and protection; |
| ж. | вилучення та надання земельних ділянок права державної власності для суспільних потреб; | i. | taking away and granting state-owned land plots for social needs; |
| з. | прийняття рішення щодо викупу земельних ділянок права приватної власності для суспільних потреб; | j. | taking decisions to buy out privately-owned land plots for social needs; |
| и. | вирішення інших питань у галузі використання та охорони земель і відтворення земельних ресурсів. | k. | the decision of other issues of land use and protection and the creation of land resources. |

Стаття 168. Компетенція спеціально уповноваженого органу виконавчої влади з питань екології та природних ресурсів щодо управління в галузі використання та охорони земель
Article 168. Competence of the specially empowered agency of the executive authorities concerned with ecology and natural resources in administration of land use and protection

До компетенції спеціально уповноваженого органу виконавчої влади з питань екології та природних ресурсів щодо управління в галузі використання та охорони земель належить:

The competence of the specially empowered agency of the executive authorities concerned with ecology and natural resources in administration of land use and protection includes:

- | | | | |
|----|--|----|--|
| а. | здійснення координації управління в галузі охорони земельних ресурсів у складі заходів охорони довкілля; | a. | coordination of administration in the area of protection of land resources as part of measures to protect the environment; |
| б. | участь у розробленні та реалізації загальнодержавних і регіональних програм використання та охорони земель; | b. | participation in development and implementation of national and regional programs of land use and protection; |
| в. | здійснення державного контролю за використанням та охороною земель; | c. | effecting state oversight of land use and protection; |
| г. | організація моніторингу земель; | d. | organization of land monitoring; |
| ґ. | участь у розробленні і затвердженні нормативів і правил та стандартів щодо регулювання використання та охорони | e. | participation in drafting and enactment of regulations, rules and standards that regulate land use and protection within |

- | | | | |
|----|---|----|---|
| | земель у межах своєї компетенції; | | the limits of their competence; |
| д. | здійснення державної екологічної експертизи землекористування; | ф. | execution of state ecological analyses of land use; |
| е. | вирішення інших питань щодо управління в галузі використання та охорони земель. | г. | other issues of land use and protection. |

Стаття 169. Компетенція спеціально уповноваженого органу виконавчої влади з питань земельних ресурсів щодо управління в галузі використання та охорони земель
Article 169. Competence of the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources in administration of land use and protection

- | | | | |
|----|--|----|--|
| | До компетенції спеціально уповноваженого органу виконавчої влади з питань земельних ресурсів щодо управління в галузі використання та охорони земель належить: | | The competence of the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources in land use and protection includes: |
| а. | реалізація державної політики у галузі земельних відносин, впровадження у земельно-кадастрову і землевпорядну справу досягнень науки, техніки, нових технологій і передового досвіду; | а. | implementation of state policy in land relations, implementation in land-cadastral and land-survey matters of the achievements of science and technology and progressive experience; |
| б. | розроблення економічного і правового механізму регулювання земельних відносин, концепції земельного законодавства; | б. | development of economic and legal mechanisms to regulate land relations and the concept of land legislation; |
| в. | координація робіт з проведення земельної реформи в Україні; | в. | coordination of work to carry out the land reform in Ukraine; |
| г. | розроблення та участь у реалізації загальнодержавних і регіональних програм використання та охорони земель; | г. | development and participation in implementation of national and regional programs of land use and protection; |
| ґ. | ведення державного земельного кадастру, здійснення землеустрою і державного контролю за використанням та охороною земель і їх моніторингу; | д. | conduct of the State land cadaster, effecting land engineering and state oversight over land use and protection and their monitoring; |
| д. | складання і подання на затвердження відповідних органів виконавчої влади та органів місцевого самоврядування схем приватизації земельних ділянок несільськогосподарського призначення та переліку ділянок, що підлягають приватизації; | е. | the drawing up and submission for approval by appropriate agencies of the executive authorities and bodies of local self-government of plans to privatize land plots of non-agricultural purpose and the list of plots subject to privatization; |
| е. | затвердження стандартів, нормативів, правил щодо раціонального використання та охорони земель; | ж. | approval of standards, norms and rules for rational land use and protection; |
| є. | здійснення державної землевпорядної експертизи, розроблення програм, схем і проектів організації раціонального використання та охорони земель; | з. | execution of state land-survey analyses, development of programs, schemes and projects to organize rational land use and protection; |
| ж. | організація продажу земельних ділянок, що перебувають у державній або комунальній власності; | и. | organization of sales of state- or communally-owned land plots; |
| з. | здійснення міжнародного співробітництва в галузі раціонального | к. | execution of international cooperation in rational land use and protection; |

- використання та охорони земель;
- и. вирішення інших питань щодо управління в галузі використання та охорони земель.
- k. decision of other issues of administration in land use and protection.

Стаття 170. Система спеціально уповноважених органів виконавчої влади з питань охорони земельних ресурсів

Article 170. The system of specially empowered agencies of the executive authorities concerned with preserving land resources

- | | | | |
|----|--|----|---|
| 1. | У складі спеціально уповноважених органів виконавчої влади з питань земельних ресурсів створюються спеціальні підрозділи боротьби з порушниками земельного законодавства (земельна інспекція). | 1. | The specially empowered agencies of the executive authorities concerned with land resources include special units fighting violators of land legislation (the land inspection). |
| 2. | Працівники земельної інспекції наділяються правом носіння форми встановленого зразка і вогнепальної зброї. Працівники земельної поліції мають у своєму користуванні спеціальний автотранспорт. | 2. | Land inspection officers are authorized to wear a uniform and carry firearms. Land police officers have their own motor vehicles. |

Стаття 1713. Повноваження земельної інспекції поліції
Article 1713. Powers of the land inspection

- | | | | |
|----|--|----|---|
| 1. | Земельна інспекція складається із спеціальних підрозділів боротьби з порушеннями земельного законодавства, що діють у складі спеціально уповноваженого органу виконавчої влади з питань земельних ресурсів і здійснює контроль за додержанням земельного законодавства, виконує охоронні функції. | 1. | The land inspection is made up of special units to fight violators of land legislation, operating within the specially empowered agency of the executive authorities in charge of land resources which oversee land legislation enforcement and perform guard functions. |
| 2. | Земельна інспекція відповідно до покладених на неї завдань: | 2. | The land inspection, in accordance with the tasks assigned it, is: |
| а. | реєструє заяви, повідомлення та іншу інформацію про правопорушення, віднесені до її компетенції, здійснює в установленому порядку їх перевірку і приймає щодо них у межах законодавства відповідні рішення; | а. | to register statements, reports and other information concerning crimes and violations of law within their competence, to check them out in accordance with established procedure and to take appropriate decisions on them within bounds of the legislation; |
| б. | здійснює відповідно до закону оперативно-розшукову діяльність, досудову підготовку матеріалів за протокольною формою, а також проводить дізнання та досудове (попереднє) слідство в межах своєї компетенції, вживає заходів до відшкодування збитків та втрат, заподіяних порушенням земельного законодавства; | б. | to carry out operations and raids according to the law, to prepare pretrial materials in the form of affidavits as well as to conduct inquiries and pretrial (preliminary) investigations within the limits of their competence, to take measures to reconstitute costs and losses resulting from violations of land legislation. |
| в. | виявляє причини і умови, що сприяли вчиненню злочинів та інших правопорушень у сфері регулювання земельних відносин, використання і | в. | to uncover the causes and conditions that contributed to the commission of crimes and other violations of law concerning regulation of land relations, land use and |

- | | | | |
|----|--|----|---|
| | охорони земель; | | protection; |
| г. | забезпечує безпеку працівникам територіальних органів спеціально уповноваженого органу виконавчої влади з питань земельних ресурсів та їх захист від протиправних посягань під час виконання ними посадових обов'язків; | д. | to ensure the security of the employees of the territorial offices of the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources and their defense from illegal assaults while carrying out their official duties; |
| г. | запобігає корупції та іншим службовим порушенням серед працівників територіальних органів спеціально уповноваженого органу виконавчої влади з питань земельних ресурсів; | е. | to prevent corruption and other abuses of their official positions by the staff of the territorial offices of the special authorized agency of the executive authorities concerned with land resources; |
| д. | збирає, аналізує, узагальнює інформацію щодо порушень земельного законодавства, прогнозує тенденції розвитку негативних процесів адміністративного та кримінального характеру, пов'язаних з регулюванням земельних відносин, використанням та охороною земель. | ф. | to collect, analyze and summarize information on violations of land legislation and to forecast the tendencies of development of negative processes of an administrative and criminal character related to the regulation of land relations, land use and protection. |
| 3. | На службу до земельної інспекції приймаються на контрактній основі громадяни України, які мають відповідну освіту, здатні за своїми особистими, діловими, моральними якостями та станом здоров'я виконувати обов'язки, покладені на земельну інспекцію. | 3. | Citizens of Ukraine who have the appropriate education, who are personally, professionally, morally and physically capable of fulfilling the duties of the land police are hired on a contractual basis to serve in the land inspection. |
| 4. | Опис і зразки форменого одягу, знаків розрізнення начальницького складу земельної інспекції, а також її структура і положення про неї затверджується Кабінетом Міністрів України. | 4. | The Cabinet of Ministers of Ukraine approves the description, sample of the uniform, and the distinctive insignia for the officer corps of the land inspection, as well as its structure and statute. |

Стаття 172. Компетенція Ради міністрів Автономної Республіки Крим щодо управління в галузі використання та охорони земель

Article 172. Competence of the Council of Ministers of the Crimean Autonomous Republic in administration of land use and protection

- | | | | |
|----|--|----|--|
| | До компетенції Ради міністрів Автономної Республіки Крим щодо управління в галузі використання та охорони земель належить: | | The competence of the Council of Ministers of the Crimean Autonomous Republic in administration of land use and protection includes: |
| а. | організація розроблення загальнодержавних і програм Автономної Республіки Крим з питань використання та охорони земель; | а. | organization of development of national and Crimean Autonomous Republican programs for land use and protection; |
| б. | координація здійснення державного контролю за використанням та охороною земель; | б. | coordination of execution of state oversight of land use and protection; |
| в. | видача висновків про надання або вилучення земельних ділянок права державної власності; | в. | issuing recommendations on granting or taking away of state-owned land plots; |
| г. | передача, продаж у приватну власність та надання земельних ділянок із земель права державної власності у | д. | transfer, sale into private property and grant of land plots from state-owned lands for use according to the procedure, |

- | | | |
|----|--|--|
| | користування в порядку, передбаченому цим Кодексом; | provided in this Code; |
| г. | прийняття рішення щодо викупу земельних ділянок права приватної власності для суспільних потреб; | e. taking decisions concerning buying out privately-owned land plots for social necessity; |
| д. | вирішення інших питань щодо управління в галузі використання та охорони земель. | f. other issues of administration of land use and protection. |

Стаття 173. Компетенція місцевих державних адміністрацій щодо управління в галузі використання та охорони земель

Article 173. Competence of the local state administrations in administration of land use and protection

- | | | |
|----|--|--|
| | До компетенції місцевих державних адміністрацій щодо управління в галузі використання та охорони земель належить: | The competence of the local state administrations in administration of land use and protection includes: |
| а. | організація розроблення загальнодержавних і регіональних програм використання та охорони земель; | a. organization of development of national and regional programs for land use and protection; |
| б. | координація здійснення державного контролю за використанням та охороною земель; | b. coordination of execution of state oversight of land use and protection; |
| в. | видача висновків про надання або вилучення земельних ділянок права державної власності; | c. making recommendations on granting or taking away state-owned land plots; |
| г. | передача, продаж земельних ділянок права державної власності та надання їх у користування відповідно до цього Кодексу; | d. transfer and sale of state-owned land plots and granting them for use according to this Code; |
| г. | прийняття рішення щодо викупу земельних ділянок права приватної власності для суспільних потреб; | e. taking decisions regarding buying-out privately-owned land plots for social needs; |
| д. | вирішення інших питань щодо управління в галузі використання та охорони земель. | f. decision of other issues of administration of land use and protection. |

**ГЛАВА 27. КОНТРОЛЬ ЗА ВИКОРИСТАННЯМ ТА ОХОРОНОЮ ЗЕМЕЛЬ
CHAPTER 27. OVERSIGHT OF LAND USE AND PROTECTION**

**Стаття 174. Завдання контролю за використанням та охороною земель
Article 174. The task of oversight of land use and protection**

- | | |
|---|---|
| Контроль за використанням та охороною земель полягає в забезпеченні додержання усіма органами державної влади, органами місцевого самоврядування, підприємствами, установами, організаціями і громадянами земельного законодавства України з метою раціонального використання, охорони та відтворення земельних ресурсів. | Oversight of land use and protection ensures that bodies of state power, local agencies of self-government, enterprises, institutions, organizations and citizens observe the land legislation of Ukraine in order to rationally use, protect and renew the land. |
|---|---|

Стаття 175. Державний контроль за використанням та охороною земель
Article 175. State oversight of land use and protection

Державний контроль за використанням та охороною земель здійснюється спеціально уповноваженими органами виконавчої влади з питань екології та природних ресурсів, а також з питань земельних ресурсів. Порядок здійснення державного контролю за використанням та охороною земель встановлюється законом.

State oversight of land use and protection is done by the specially empowered agency of the executive authorities concerned with ecology and natural resources and the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources. The procedure for state oversight of land use and protection is established by law.

Стаття 176. Громадський контроль за використанням та охороною земель
Article 176. Citizen oversight of land use and protection

Громадський контроль за використанням та охороною земель здійснюється громадськими інспекторами, повноваження яких визначаються положенням, що затверджується спеціально уповноваженим органом виконавчої влади з питань земельних ресурсів.

Public oversight of land use and protection is performed by citizen inspectors, whose authority is determined by statutes confirmed by the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources.

ГЛАВА 28. ДЕРЖАВНИЙ ЗЕМЕЛЬНИЙ КАДАСТР
CHAPTER 28. THE STATE LAND CADASTER

Стаття 177. Визначення Державного земельного кадастру
Article 177. Definition of the State Land Cadaster

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 1. | Державний земельний кадастр – це єдина державна система земельно-кадастрових робіт, яка встановлює процедуру визнання факту виникнення або припинення права власності і права користування земельними ділянками та містить сукупність відомостей і документів про місце розташування та правовий режим цих ділянок, їх оцінку, класифікацію земель, їх кількісну та якісну характеристику, розподіл серед власників землі та землекористувачів, у тому числі орендарів. | 1. | The state land cadaster is a unified state system of land cadastral operations that establishes the procedure for determining the initiation or termination of the right of ownership and the right of use of land plots and contains a totality of information and documents on the location and legal regime of those plots, their assessment and land classification, as well as qualitative characteristics and the division among land owners and land users including holders of land on lease. |
| 2. | Державний земельний кадастр є основою для ведення всіх інших галузевих кадастрів. | 2. | The state land cadaster is the basis for all other branch cadasters. |
| 3. | Держава в особі спеціально уповноваженого органу виконавчої влади з питань земельних ресурсів гарантує достовірність даних державного земельного кадастру і несе майнову відповідальність за шкоду, заподіяну власникам землі і землекористувачам. За видачу недостовірної інформації посадові особи притягуються до відповідальності згідно із законом. | 3. | The state, in the person of the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources, guarantees the accuracy of the state land cadaster data and is liable for damages caused to land owners and land users. For giving out inaccurate information officials may be called to account in accordance with the law. |

Стаття 178. Призначення Державного земельного кадастру
Article 178. The purpose of the State land cadaster

Призначенням Державного земельного кадастру є визнання факту виникнення або припинення права власності та права користування земельною ділянкою і забезпечення необхідною інформацією органів державної влади та органів місцевого самоврядування, заінтересованих підприємств, установ і організацій, а також громадян з метою регулювання земельних відносин, раціонального використання та охорони земель, визначення розміру плати за землю і цінності земель у складі природних ресурсів, контролю за використанням і охороною земель, економічного та екологічного обґрунтування бізнес-планів та проектів землеустрою.

The purpose of the State land cadaster is to determine the fact of the acquisition or the termination of the right to ownership and right to use of a land plot to supply the necessary information to the organs of state power and the bodies of local self-government, to interested enterprises, institutions and organizations as well as to citizens, in order to regulate land relations, rational land use and protection, to determine the amount of payment for land and value of lands in the composition of natural resources, to oversee land use and protection, the economic and ecological soundness of business plans and land engineering projects.

Стаття 179. Принципи ведення Державного земельного кадастру
Article 179. Principles of the conduct of the State land cadaster

Основними принципами ведення Державного земельного кадастру є:

- a. забезпечення повноти відомостей про всі земельні ділянки у межах України;
- б. запровадження єдиної системи просторових координат та ідентифікації земельних ділянок;
- в. забезпечення єдиної системи земельно-кадастрової інформації та її достовірності.

The basic principles of conducting the State land cadaster are the following:

- a. provision of reliable information on all land plots within the boundaries of Ukraine;
- b. introduction of a unified system of spatial coordinates and identification of the land plots;
- c. ensuring a unified system of land cadastral information and its reliability.

Стаття 180. Розподіл земель за формами власності та характером використання
Article 180. Classification of land by its form of ownership and characteristic use

Для цілей обліку, оцінки земель, а також планування використання та охорони земель та інших цілей застосовуються такі класифікації:

1. залежно від правового режиму:
 - a. землі приватної власності;
 - б. землі комунальної власності;
 - в. землі державної власності.
2. за характером використання залежно від:
 - a. природно-сільськогосподарського районування;
 - б. зонування;
 - в. рівня урбанізації;
 - г. рівня сільськогосподарського освоєння;
 - ґ. лісистості;

For the purpose of inventorying and valuing the land, as well as planning land use and protection and for other purposes, the following classifications are used:

1. according to legal regime:
 - a. privately-owned lands;
 - b. communally-owned lands;
 - c. state-owned lands.
2. according to land use:
 - a. definition of the natural and agricultural region;
 - b. zoning;
 - c. level of urbanization;
 - d. level of agricultural use;
 - e. degree forested;

- д. іншого характеру використання. f. other characteristics of use.

Стаття 181. Складові частини державного земельного кадастру
Article 181. Components of the State Land Cadaster

- | | |
|---|--|
| <p>Державний земельний кадастр включає:</p> <ul style="list-style-type: none"> а. кадастрове зонування; б. кадастрові зйомки; в. бонітування ґрунтів; г. економічну оцінку земель; ґ. грошову оцінку земельних ділянок; д. реєстрацію земельних ділянок і державних актів на право власності та на право користування землею, договорів оренди землі; е. облік кількості та якості земель. | <p>The State Land Cadaster includes:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. cadastral zoning; b. cadastral snapshots;⁴ c. soil rating; d. economic evaluation of the land; e. monetary valuation of the land plots; f. registration of land plots and state acts of the right of ownership and of the right to use the land and land-lease agreements; g. an inventory of the quantity and quality of land. |
|---|--|

Стаття 182. Кадастрове зонування
Article 182. Cadastral zoning

- | | |
|---|---|
| <p>1. Кадастрове зонування включає:</p> <ul style="list-style-type: none"> а. встановлення границь обмежень щодо використання земель; б. встановлення меж кадастрових зон та кварталів; в. встановлення меж оціночних районів та зон; г. створення системи кадастрових номерів (кадастрова нумерація земельних ділянок). <p>2. Порядок кадастрового зонування визначається спеціально уповноваженим органом виконавчої влади з питань земельних ресурсів.</p> | <p>1. Cadastral zoning includes:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. establishment of the boundaries of land use; b. establishment of the borders of the cadastral zones and blocks; c. establishment of the borders between evaluative districts and zones; d. creation of a system of cadastral numbering (cadastral enumeration of the land plots). <p>2. The procedure for cadastral zoning is determined by the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources.</p> |
|---|---|

Стаття 183. Кадастрові зйомки
Article 183. Cadastral snapshot

- | | |
|--|---|
| <p>1. Кадастрові зйомки – це комплекс робіт, виконуваних для визначення правового режиму земельних ділянок та відновлення їх меж.</p> <p>2. Кадастрова зйомка включає:</p> <ul style="list-style-type: none"> а. геодезичну зйомку земельної ділянки; б. погодження меж земельної ділянки з суміжними власниками та землекористувачами; в. відновлення меж земельної ділянки на місцевості; г. встановлення меж часток земельної | <p>1. The cadastral snapshot is a combination of operations carried out to define the legal regime of the land plots and to establish their boundaries.</p> <p>2. The cadastral snapshot includes:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. a geodesic plot of the land plot; b. agreement of the boundaries of the land plot with adjoining owners and land users; c. renewal of the boundaries of the land plot on site; d. establishment of the boundaries of the |
|--|---|

⁴ The cadastral “snapshot,” or “*ziomka*” is the package of documentation used to tie the particular plot to the national system of geodetic coordinates. Better explanation and translation welcome. *Editor.*

- | | | | |
|----|---|----|--|
| | ділянки, які містять обтяження та обмеження щодо використання землі; | | parts of the land plot that have encumbrances or limitations on land use; |
| | г. виготовлення кадастрового плану. | | e. preparation of the cadastral map. |
| 3. | Порядок проведення кадастрових зйомок визначається спеціально уповноваженим органом виконавчої влади з питань земельних ресурсів. | 3. | The procedure for carrying out the cadastral snapshots is determined by the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources. |

Стаття 184. Бонітування ґрунтів
Article 184. Soil rating

- | | | | |
|----|---|----|--|
| 1. | Бонітування ґрунтів – це порівняльна оцінка якості ґрунтів за їх основними природними властивостями, які мають сталий характер та суттєво впливають на урожайність сільськогосподарських культур, вирощуваних у конкретних природно-кліматичних умовах. | 1. | Soil rating is the comparative evaluation of quality of soils based on their natural characteristics that have stable character and substantially affect yields of agricultural crops grown in specific geographic and climatic zones. |
| 2. | Бонітування ґрунтів проводиться за 100-бальною шкалою. Вищим балом оцінюються ґрунти з кращими властивостями, які мають найбільшу природну продуктивність. | 2. | Soil is rated on a 100-point scale. The highest rating is given to soils that have the best characteristics and the highest natural productivity. |
| 3. | Бонітування ґрунтів проводиться за методикою, яка затверджується спеціально уповноваженим органом виконавчої влади з питань земельних ресурсів. | 3. | Soil rating is carried out using the methodology approved by the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources. |

Стаття 185. Економічна оцінка земель
Article 185. Economic evaluation of lands

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 1. | Економічна оцінка земель – це оцінка землі як природного ресурсу і засобу виробництва в сільському і лісовому господарстві та як просторового базису в суспільному виробництві за показниками, що характеризують продуктивність земель, ефективність їх використання та дохідність з одиниці площі. | 1. | Economic evaluation of land is evaluation of land as a natural resource and means of production in agriculture and forestry and as an environmental factor of the national economy based on the parameters that characterize land productivity, effectiveness of its use and the profitability of a unit of area. |
| 2. | Економічна оцінка земель різного призначення проводиться для порівняльного аналізу ефективності їх використання. Дані економічної оцінки земель є основою грошової оцінки земельної ділянки різного призначення. | 2. | Economic evaluation of lands with different purposes is carried out for comparative analysis of the effectiveness of their use. The data of the economic evaluation of the land is the basis for the monetary assessment of land plots of various purposes. |
| 3. | Економічна оцінка земель визначається в умовних кадастрових гектарах або у грошовому виразі за методикою, затвердженою спеціально уповноваженим органом виконавчої влади з питань земельних ресурсів. | 3. | Economic evaluation of land is defined in conditional cadastral hectares or in cash using the methodology confirmed by the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources. |

Стаття 186. Грошова оцінка земельних ділянок
Article 186. Monetary evaluation of land plots

- | | | | |
|----|--|----|--|
| 1. | Грошова оцінка земельних ділянок визначається на рентній основі з урахуванням кількісних та якісних характеристик ділянки, її правового режиму, земельних поліпшень, природних і економічних умов, виду економічної діяльності та місце знаходження земельної ділянки. | 1. | Monetary evaluation of land plots is defined on the basis of economic rent considering the qualitative and quantitative characteristics of the plot, its legal regime, soil improvement, natural and economic conditions, type of economic activity and location of the land plot. |
| 2. | Залежно від призначення та порядку проведення грошова оцінка земельних ділянок може бути нормативною і експертною. | 2. | Depending on the purpose and procedure for carrying [it] out, the monetary evaluation of the land plots may be normative or expert. |
| 3. | Нормативна грошова оцінка земель використовується для визначення розміру земельного податку, орендної плати за землю, визначення втрат сільськогосподарських і лісових угідь та економічного стимулювання національного використання та охорони земель. | 3. | Normative monetary evaluation of lands is used to determine the amount of the land tax, of lease payment for the land, to determine the losses of agricultural and forest land and the economic stimulus of the national use and preservation of the land. |
| 4. | Експертна грошова оцінка використовується при здійсненні цивільно-правових угод щодо земельних ділянок. | 4. | An expert monetary evaluation is used to effect a civil-law agreement about the land plot. |
| 5. | Грошова оцінка земельних ділянок проводиться спеціально уповноваженим органом виконавчої влади з питань земельних ресурсів за методикою, яка затверджується Кабінетом Міністрів України. | 5. | Monetary evaluation of the land plots is done by the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources by a methodology confirmed by the Cabinet of Ministers of Ukraine. |

Стаття 187. Облік кількості та якості земель
Article 187. Qualitative and quantitative land inventory

- | | | | |
|----|--|----|---|
| 1. | Облік кількості земель відображає відомості, які характеризують кожну земельну ділянку за площею, складом угідь відповідно до прийнятої класифікації. | 1. | The quantitative land inventory contains information characterizing every land plot by area, and types of land according to the adopted classification. |
| 2. | Облік якості земель відображає відомості, які характеризують земельні угіддя за природними властивостями та набутими шляхом меліорації властивостями, що впливають на їх родючість, а також за ступенем забруднення ґрунтів. | 2. | The qualitative land inventory contains information characterizing the land by the natural qualities and qualities acquired by means of land improvement that influence fertility, as well as the levels of soil contamination. |
| 3. | Порядок ведення обліку кількості і якості земель та його зміст визначається спеціально уповноваженим органом виконавчої влади з питань земельних ресурсів. | 3. | The procedure for qualitative and quantitative inventory of lands and its contents are determined by the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources. |

Стаття 188. Порядок ведення Державного земельного кадастру
Article 188. Procedure for carrying out the State land cadaster

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 1. | Державний земельний кадастр України ведеться спеціально уповноваженим органом виконавчої влади з питань земельних ресурсів. | 1. | The State land cadaster of Ukraine is carried out by the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources. |
| 2. | Державний земельний кадастр України ведеться за системою, яка складається з трьох рівнів: | 2. | The State land cadaster is based on a three-tier system: |
| a. | базового (на рівні району); | a. | the base, at the raion level; |
| б. | регіонального (на рівні Автономної Республіки Крим, області); | b. | the region, at the level of the Crimean Autonomous Republic and the oblasts; |
| в. | національного (по Україні в цілому). | c. | the nation, for Ukraine as a whole. |
| 3. | На базовому рівні в державному земельному кадастрі визначаються і зберігаються відомості про земельні ділянки, розміщені на території відповідної адміністративно-територіального утворення (село, селище, місто, район), про межі земельних ділянок, межі населених пунктів та відповідних адміністративно-територіальних утворень у цілому, про розподіл земельних ділянок серед власників землі, землекористувачів, у тому числі орендарів, про правовий режим земельних ділянок, їх кількісну та якісну характеристику і оцінку земель. | 3. | At the base level the State land cadaster defines and maintains information on land plots located on the territory of the corresponding administrative-and-territorial unit (village, settlement, city, raion), on the boundaries of the land plots, on the boundaries of settled areas and the corresponding administrative-and-territorial units as a whole, on the division of land plots between landowners and land users, including lease-holders, on the legal regime of the plots, on their qualitative and quantitative characteristics and an assessment of the land. |
| 4. | На регіональному рівні в Державному земельному кадастрі визначаються і зберігаються відомості про межі адміністративно-територіальних утворень (сіл, селищ, міст, районів, області, Автономної Республіки Крим), про правовий режим земель, їх розподіл за категоріями та господарським використанням, про їх кількісну та якісну характеристику і оцінку земель. | 4. | At the regional level the state land cadaster defines and maintains information on the boundaries of administrative-and-territorial units (villages, settlements, cities, raions, oblasts, the Crimean Autonomous Republic), on the legal regime of lands, on their division into categories and economic uses, on their qualitative and quantitative characteristics and an assessment of the land. |
| 5. | На національному рівні в Державному земельному кадастрі визначаються і зберігаються відомості про державний кордон України, межі Автономної Республіки Крим, областей та міст Києва і Севастополя, про правовий режим земель, їх розподіл за категоріями та господарським використанням, про їх кількісну та якісну характеристику і оцінку земель. | 5. | At the national level the State land cadaster defines and maintains information on the national border of Ukraine, on the boundaries of the Crimean Autonomous Republic, the oblasts and the cities of Kiev and Sevastopol, on the legal regime of the lands, their division into categories and by economic uses, on their qualitative and quantitative characteristics and on an assessment of the land. |
| 6. | Порядок ведення Державного земельного кадастру встановлюється законом. | 6. | The procedure for carrying out the State land cadaster is established by law. |

Стаття 189. Забезпечення ведення Державного земельного кадастру
Article 189. Support for carrying out the State land cadaster

Ведення Державного земельного кадастру забезпечується кадастровими, топографо-геодезичними, картографічними, землевпорядними, містобудівними, ґрунтовими, геоботанічними, радіологічними та іншими обстеженнями і розвідуваннями і виконуються за програмами і в порядку, встановлюваному спеціально уповноваженим органом виконавчої влади з питань земельних ресурсів.

The State land cadaster is supported by cadastral, topographic-geodesic, cartographic, surveying, city planning, soil, geobotanical, radiological, and other studies and analyses and is conducted by the programs and a procedure established by the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources.

ГЛАВА 29. ДЕРЖАВНА РЕЄСТРАЦІЯ ЗЕМЕЛЬНИХ ДІЛЯНОК
CHAPTER 29. STATE REGISTRATION OF LAND PLOTS

Стаття 190. Загальні правила державної реєстрації земельних ділянок та прав на них
Article 190. General rules for state registration of land plots and the rights to them

- | | |
|---|--|
| <p>1. Державна реєстрація всіх земельних ділянок ведеться в державному земельному кадастрі і здійснюється безоплатно.</p> | <p>1. State registration of all land plots is kept in the state land cadaster and is done free of charge.</p> |
| <p>2. Державна реєстрація земельних ділянок, державних актів на право власності на землю, на право постійного користування землею і договорів оренди землі ведеться за місцем розташування земельної ділянки із включенням до державного реєстру земель таких даних:</p> <p>а. кадастровий номер земельної ділянки;</p> <p>б. назва юридичної особи, прізвище, ім'я та по батькові, яка одержала земельну ділянку у власність або користування;</p> <p>в. місце розташування, межі, призначення, площа земельної ділянки та інші її характеристики;</p> <p>г. адреса громадянина або юридичної особи, яка одержала земельну ділянку у власність або користування;</p> <p>ґ. грошова оцінка земельної ділянки;</p> <p>д. кадастровий план земельної ділянки;</p> <p>е. опис її правового режиму, обмеження та обтяження на земельну ділянку.</p> | <p>2. State registration of land plots, state acts to the right of ownership of land, state acts to the right of perpetual use of land and lease contracts, is done at the place where the land plot is located, with the inclusion of the following data in the state land register:</p> <p>a. cadastral number of the plot;</p> <p>b. name of the legal entity [or] the family name, given name and patronymic [of the citizen] that received the land plot in ownership or use;</p> <p>c. location, borders, permitted use, area and other characteristics of the land plot;</p> <p>d. address of the citizen or legal entity that owns or has use-rights to the land plot;</p> <p>e. monetary valuation of the land plot;</p> <p>f. cadastral plan of the land plot;</p> <p>g. description of its legal regime, limitations and encumbrances on the land plot.</p> |
| <p>3. Державна реєстрація земельних ділянок, державних актів на право власності на землю, на право постійного користування землею і договорів оренди землі проводиться протягом 10 днів з дня подання заяви до спеціально уповноваженого органу виконавчої влади з питань земельних ресурсів за місцем розташування</p> | <p>3. The state registers land plots, state acts to the right of land ownership and to the right of perpetual use of land, and contracts to lease land within ten days from the day the application is made to the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources at the place where the land plot is located.</p> |

Land Code

- | | | | |
|----|--|----|--|
| | земельної ділянки. | | |
| 4. | Власникам землі або землекористувачам після здійснення державної реєстрації земельних ділянок, державних актів на право власності на землю, на право постійного користування землею і договорів оренди землі видається витяг із державного реєстру землі. | 4. | Once the state has registered the land plots, state acts to the right of land ownership, to the right of perpetual use of the land and land lease agreements, the owners of the land or its users are given an extract from the state land register. |
| 5. | Порядок проведення державної реєстрації земельних ділянок, державних актів на право власності на землю, на право постійного користування землею і договорів оренди землі встановлюється спеціально уповноваженим органом виконавчої влади з питань земельних ресурсів. | 5. | The procedure for carrying out state registration of land plots, state acts to the right of land ownership, to the right of perpetual use of land and land lease agreements is established by the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources. |
| 6. | Державна реєстрація прав на земельні ділянки, а також прав обмеженого користування чужою земельною ділянкою здійснюється спеціально уповноваженими органами відповідно до закону. | 6. | State registration of rights to land plots, as well as rights of limited use of an alien land plot is done by the specially empowered agencies according to the law. |

Стаття 191. Державний реєстр земель
Article 191. The State Land Register

- | | | | |
|----|--|----|--|
| 1. | Земельні ділянки, передані у власність, надані в постійне користування або в оренду громадянам і юридичним особам, та документи, що посвідчують право власності та право користування землею, підлягають реєстрації в Державному реєстрі земель. | 1. | Plots of land that have been transferred into ownership or granted for perpetual use or lease to citizens and legal entities, as well as the documents that show the right of ownership and right of land use, are subject to registration in the State Land Register. |
| 2. | Державний реєстр земель складається з двох частин: | 2. | The State Land Register has two parts: |
| a. | книги записів реєстрації державних актів на право власності та на право постійного користування землею, договорів оренди землі із зазначенням кадастрових номерів земельних ділянок; | a. | The book of notes of registration of state acts to the right of ownership and to the right of perpetual use of the land and of land lease agreements, with the cadastral numbers of the land plots indicated; |
| b. | Поземельної книги, яка містить відомості про земельну ділянку. | b. | The Land Book, which contains information about the land plot. |
| 3. | Державний реєстр земель ведеться спеціально уповноваженим органом виконавчої влади з питань земельних ресурсів. | 3. | The State Land Register is maintained by the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources. |
| 4. | Ведення Поземельної книги здійснюється відповідно до закону. | 4. | The Land Book is maintained according to the law. |

Стаття 192. Надання відомостей з Поземельної книги
Article 192. Access to information from the Land Book

- | | | | |
|----|--|----|---|
| 1. | Органам державної влади та органам місцевого самоврядування витяги з Поземельної книги надаються | 1. | State agencies and local self-government agencies are given extracts from the Land Book free of charge by the procedure |
|----|--|----|---|

- | | | | |
|----|--|----|---|
| | безоплатно в порядку, установленому законом. | | established by law. |
| 2. | Будь-яка заінтересована особа в порядку, встановленому законодавством України, може ознайомитися із записами в Поземельній книзі та отримати за плату витяг з неї. | 2. | Any interested person may acquaint himself with the Land Book and, for a fee, obtain an extract from it by the procedure established by the legislation of Ukraine. |

ГЛАВА 30. ПЛАТА ЗА ЗЕМЛЮ CHAPTER 30. PAYMENT FOR LAND

Стаття 193. Об'єкт та види плати за землю Article 193. Kinds of payment for land

- | | | | |
|----|---|----|--|
| 1. | Використання землі в Україні є платним. Об'єктом плати за землю є земельна ділянка. | 1. | Payment is required to use land in Ukraine. Payment is made for the land plot. |
| 2. | Плата за землю справляється у формі: | 2. | Payments for land include: |
| а. | плати за придбання земельних ділянок; | а. | payment to acquire land plots; |
| б. | земельного податку; | б. | the land tax; |
| в. | орендної плати. | в. | lease payments. |

Стаття 194. Плата за придбання земельних ділянок Article 194. Payment to acquire land plots

- | | | | |
|----|--|----|---|
| 1. | Плата за придбання земельних ділянок встановлюється у договорі купівлі-продажу за згодою сторін. | 1. | The amount of payment to acquire land plots is set in the contract of purchase and sale with the consent of the parties. |
| 2. | Продаж земельних ділянок, що перебувають у державній та комунальній власності, здійснюється по їх вартості, визначеній на підставі експертної грошової оцінки. | 2. | The sales of land plots that are held as state or communal property is done at their value as established on the basis of an expert cash valuation. |
| 3. | У разі продажу земельних ділянок на конкурсних засадах їх вартість, встановлена на підставі експертної грошової оцінки, є стартовою ціною. | 3. | If the land plots are sold on a competitive basis their value, as established by the expert cash valuation, is the starting price. |

Стаття 195. Земельний податок Article 195. The land tax

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 1. | Земельний податок – це обов'язковий внесок власників і постійних користувачів землі до бюджету. | 1. | The land tax is a mandatory contribution to the budget by owners and perpetual users of land. |
| 2. | Розмір земельного податку встановлюється у відсотках до нормативної грошової оцінки земельної ділянки і не залежить від результатів господарської діяльності. | 2. | The amount of the land tax is set as a percentage of the normative cash valuation of the land plot and does not depend on the results of economic activity. |
| 3. | Земельні ділянки, які не використовуються за призначенням протягом терміну, який визначений законом, оподатковуються за прогресивною шкалою. | 3. | Land plots that are not utilized according to their purpose for longer than a term set by law are taxed on a progressive scale. |
| 4. | Ставки, порядок обчислення і сплати земельного податку встановлюються | 4. | The rates, procedure for assessing and procedure for paying the land tax are set |

законом.

by law.

Стаття 196. Орендна плата за землю
Article 196. Lease payments for land

- | | | | |
|----|---|----|--|
| 1. | Орендна плата за земельну ділянку – це платіж, який орендар вносить орендодавцеві за користування земельною ділянкою. | 1. | Lease payments for a land plot are the payment the leaseholder makes to the lessor for the use of the land plot. |
| 2. | Внесення орендної плати на майбутній період оренди допускається на строк не більше одного року. | 2. | A lease may be paid for no more than one year in advance. |
| 3. | У разі визнання договору оренди земельної ділянки недійсним, одержана орендодавцем орендна плата за фактичний строк оренди землі не повертається. | 3. | If the lease agreement is found to be invalid, lease payment received by the landowner for the actual term of the lease of the land [until the lease agreement was found to be invalid] is not returned. |
| 4. | Орендна плата за земельні ділянки, які перебувають у державній або комунальній власності, централізується на спеціальних бюджетних рахунках і не може бути меншою за розмір земельного податку, що встановлюється законом. | 4. | Lease payments for land plots held in state or communal ownership are centralized in special special budget accounts and may not be lower than the amount of land tax established by law. |
| 5. | При внесенні орендної плати в натуральному вигляді визначаються перелік продукції, її якісні показники, місце, умови, порядок та строки поставки. Якщо орендні платежі передбачені у відробітковій формі, то визначаються види послуг, місце і строки їх надання. | 5. | When the lease payment is made in kind, the list of products, their quality, location, condition, and the procedure and period of delivery are indicated. If the lease is paid in services, then the types of services, their location and the period for which they are to be rendered are defined. |
| 6. | Розмір орендної плати за використання сільськогосподарських угідь не може бути меншим одного відсотка від їх вартості, визначеної відповідно до закону. | 6. | The amount of the lease payment for the use of agricultural land may not be lower than one percent of its value as set according to law. |

ГЛАВА 31. МОНІТОРИНГ ЗЕМЕЛЬ
CHAPTER 31. LAND MONITORING

Стаття 197. Призначення моніторингу земель
Article 197. The purpose of land monitoring

- | | | | |
|----|--|----|--|
| 1. | Моніторинг земель являє собою систему спостереження за станом земельного фонду, в тому числі земель, розташованих в зоні радіоактивного забруднення, з метою своєчасного виявлення змін, їх оцінки, відвернення та ліквідації наслідків негативних процесів. | 1. | Land monitoring is a system to supervise the condition of the land, including the lands located in the zone of radioactive contamination, with the purpose of timely detection and evaluation of changes, protection from and mitigation of negative influences. |
| 2. | В системі моніторингу земель провадиться збирання, оброблення, передавання, збереження та аналіз інформації про стан земельного фонду, прогнозування їх змін і розроблення науково обґрунтованих рекомендацій для прийняття рішень про запобігання | 2. | The system of monitoring includes collection, processing, transmission, storage and analysis of information on the condition of land, forecasting changes and the development of scientifically-based recommendations for decision making to prevent negative changes in |

Land Code

- | | | | |
|----|---|----|--|
| | негативним змінам земель та дотримання вимог екологічної безпеки. | | the condition of the land and adherence to the requirements of ecological security. |
| 3. | Система моніторингу земель є складовою частиною державної системи моніторингу довкілля. | 3. | The system of land monitoring is an integral part of the national system of environment monitoring. |
| 4. | В залежності від цілей, спостережень і охоплення територій моніторинг земель може бути національним, регіональним і локальним. | 4. | Depending on the purposes and kinds of supervision and the area involved, land monitoring may be national, regional or local. |
| 5. | Ведення державного моніторингу земель здійснюється спеціально уповноваженим органом виконавчої влади з питань земельних ресурсів. | 5. | State monitoring of land is done by the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources. |
| 6. | Порядок проведення моніторингу земель встановлюється Кабінетом Міністрів України. | 6. | The procedure for land monitoring is established by the Cabinet of Ministers of Ukraine. |

Стаття 198. Завдання моніторингу земель
Article 198. The task of land monitoring

Основними завданнями моніторингу земель є прогноз еколого-економічних наслідків деградації земельних ділянок, інформаційне забезпечення ведення Державного земельного кадастру, організації землекористування та землеустрою, здійснення державного контролю за використанням та охороною земель з метою запобігання або усунення дії негативних процесів.

The basic tasks of land monitoring are to forecast the ecological and economic impact of degradation of land plots, to provide information for the State land cadaster, to organize land use and land engineering, to effect state oversight of land use and protection in order to avoid or eliminate the action of negative processes.

ГЛАВА 32. ЗЕМЛЕУСТРІЙ
CHAPTER 32. LAND ENGINEERING

Стаття 199. Поняття землеустрою
Article 199. The concept of land engineering

Землеустрій – це сукупність соціально-економічних заходів, спрямованих на регулювання земельних відносин та раціональної організації території держави, адміністративно-територіальних утворень, господарських структур, що здійснюються під впливом формування суспільно-виробничих відносин і розвитку продуктивних сил.

Land engineering is a totality of socioeconomic measures designed for the regulation of land relations and the rational organization of territory of the state and of administrative-and-territorial units which is done under the influence of the formation of social and production relations and the development of productive forces.

Стаття 200. Мета землеустрою
Article 200. The purpose of land engineering

Мета землеустрою полягає в забезпеченні раціонального використання та охорони земель, створення сприятливого екологічного середовища та поліпшення природних ландшафтів.

The purpose of land engineering is to insure rational land use and protection, to create a beneficial ecological environment and improve the natural landscape.

Стаття 201. Завдання землеустрою
Article 201. The tasks of land engineering

- Основними завданнями землеустрою є:
- The basic tasks of land engineering are:
- | | |
|---|--|
| <p>а. реалізація земельної політики держави шляхом науково обґрунтованого перерозподілу земель, формування раціональної системи землеволодінь і землекористувань з усуненням недоліків у розташуванні земель, створення екологічно сталих ландшафтів і агросистем;</p> | <p>a. to implement the land policy of the state through scientifically-based redistribution of lands, to form a rational system of land possession and use eliminating the inadequacies of land location and to create ecologically stable landscapes and agricultural systems.</p> |
| <p>б. інформаційне забезпечення правового, економічного, еколого-економічного і містобудівного механізму регулювання земельних відносин на всіх рівнях господарювання (національному, регіональному, локальному, господарському) шляхом розроблення пропозицій щодо встановлення особливого режиму і умов використання земель, наданих у власність чи користування, включаючи оренду;</p> | <p>b. to supply information for the legal, economic, ecological, and city-planning mechanism regulating land relations on all levels of economic activity (national, regional, local and at the level of enterprises) through development of proposals to establish particular regimes and conditions for the use of land granted in ownership or use-rights, including leases.</p> |
| <p>в. розподіл земель з установленням на місцевості меж адміністративно-територіальних утворень, територій з особливим правовим режимом в місцях проживання і господарювання населення, територій з особливим природоохоронним, рекреаційним і заповідним режимами, меж міст, селищ і сіл, меж земельних ділянок власників і користувачів землі (в тому числі орендарів) за єдиною державною системою з юридичним, еколого-економічним і технічним оформленням;</p> | <p>c. to divide lands by setting in place the boundaries of administrative-and-territorial units, territories with special legal regimes in areas where the population lives and works, territories with special natural-conservation, recreation and preservation regimes, the boundaries of cities, settlements and villages, the boundaries of land plots of land owners and land users (including leaseholders) with a unified state system of legal, ecological-economic and technical documentation;</p> |
| <p>г. здійснення заходів щодо прогнозування, програмування, планування, організації раціонального використання та охорони всіх земель, незалежно від форми власності на всіх рівнях (національному, регіональному, локальному, господарському);</p> | <p>d. to implement measures of forecasting, programming, planning and organization of rational use and protection of all land regardless of form of ownership, at all levels (national, regional, local, enterprise);</p> |
| <p>ґ. організації територій сільськогосподарських підприємств із створенням просторових умов, що забезпечують еколого-економічну оптимізацію використання та охорони земель сільськогосподарського призначення і раціональне функціонування сільськогосподарського виробництва, впровадження прогресивних форм організації управління землекористуванням, удосконалення складу і розміщення земельних угідь, системи сівозмін, сінокосів і пасовищеоборотів;</p> | <p>e. to organize the territory of agricultural enterprises to create spatial conditions that ensure ecologically and economically optimal use, protection of lands of agricultural purpose and the rational functioning of agricultural production, the implementation of progressive forms of organization and management by land users and the improvement of the composition and location of land tracts, crop rotations, hay fields and pasture rotations;</p> |

- | | |
|---|---|
| <p>д. розроблення системи заходів щодо збереження і поліпшення природних ландшафтів, відновлення і підвищення родючості ґрунтів, рекультивациі порушених земель і землюванню малопродуктивних угідь, захисту земель від ерозії, підтоплення, висушення, зсувів, вторинного засолення і заболочення, ущільнення, забруднення промисловими відходами і хімічними речовинами та інших видів деградації, а також щодо консервації деградованих і малопродуктивних земель і запобігання іншим негативним явищам;</p> <p>е. організація земель територій населених пунктів з створенням просторових, економічних, правових і екологічних умов, що забезпечують оптимальні умови проживання населення, ефективного функціонування виробничої і соціальної інфраструктури з урахуванням вимог містобудівної та іншої документації;</p> <p>є. організація територій несільськогосподарських підприємств, організацій і установ з метою створення умов ефективного землекористування та обмежень і обтяжень у використанні земель;</p> <p>ж. розроблення системи заходів щодо оптимізації та використання земель військово-промислового комплексу в процесі здійснення конверсії.</p> | <p>f. to develop and implement measures for protection and improvement of natural landscapes, to renew and enhance soil fertility, to recultivate damaged lands and improve low-productivity tracts, to protect land from erosion, flooding, dessication, landslides, secondary salination and bogginess, compaction, contamination with industrial wastes and chemical compounds and other kinds of degradation, and also in order to take degraded and low-productivity lands out of production and to avoid other negative phenomena;</p> <p>g. to organize the land territory of settled areas to create spatial, economic, legal and ecological conditions that ensure the optimal conditions of life for the population, the effective functioning of the productive and social infrastructure considering the requirements of city-planning and other documentation;</p> <p>h. to organize the territory of non-agricultural enterprises, organizations and institutions in order to create conditions for effective land use and restrictions and encumbrances in land use;</p> <p>i. to develop a system of measures to optimize land use by the military-industrial complex in the process of conversion.</p> |
|---|---|

Стаття 202. Зміст землеустрою
Article 202. The substance of land engineering

- | | |
|---|--|
| <p>Землеустрій передбачає:</p> <p>а. встановлення (відновлення) на місцевості кордону держави та меж адміністративно-територіальних утворень, землеволодінь і землекористувань;</p> <p>б. розроблення прогнозів загальнодержавної і регіональних програм використання та охорони земель;</p> <p>в. складання схем землеустрою, розроблення техніко-економічних обґрунтувань використання та охорони земельних ресурсів відповідних адміністративно-територіальних утворень;</p> <p>г. обґрунтування розміщення і встановлення меж територій з особливими природоохоронними, рекреаційними і заповідними</p> | <p>Land engineering provides for:</p> <p>a. the physical positioning (renewal) of the national border and the boundaries of administrative-and-territorial units, possessors and users of land;</p> <p>b. the development of forecasts for national and regional programs of land use and protection;</p> <p>c. the putting together of schemes of land engineering, the development of technical and economic bases for the use and protection of land resources by the appropriate administrative-and-territorial units;</p> <p>d. the well-grounded location and establishment of boundaries of territories with special of environment protection, recreation or conservation regimes;</p> |
|---|--|

Land Code

- режимами;
- | | |
|---|---|
| <p>г. складання проектів створення нових і впорядкування існуючих схем землеволодінь і землекористувань;</p> <p>д. складання проектів відведення земельних ділянок у користування, відмежування в натурі (на місцевості) вилучених (викуплених) і відведених земельних ділянок;</p> <p>е. складання проектів надання (продажу) земельних ділянок у власність, відмежування в натурі (на місцевості) вилучених (викуплених) земельних ділянок;</p> <p>є. підготовку документів, що посвідчують право власності або право користування землею;</p> <p>ж. складання проектів землеустрою, що забезпечують еколого-економічне обґрунтування впроваджених сівозмін, упорядкування угідь, а також розроблення заходів щодо охорони земель;</p> <p>з. розроблення проектів та іншої землевпорядної документації, пов'язаної з використанням та охороною земель;</p> <p>и. здійснення авторського нагляду за виконанням проектів;</p> <p>і. проведення топографо-геодезичних, картографічних, ґрунтових, геоботанічних та інших обстежень і розвідувань земельного фонду.</p> | <p>e. the development of projects to create new and put in order existing plans of land possession and land use;</p> <p>f. the development of plans for allocating land plots for use, their physical demarcation on site, the taking away (buying out) and allocating of land plots;</p> <p>g. the development of plans for the grant (sale) of land plots for ownership, their physical boundary demarcation on site, the taking away (buying out) of land plots;</p> <p>h. the preparation of documents that certify the right of land ownership or land use;</p> <p>i. the drawing-up of projects of land engineering that ensure ecologically and economically well-grounded introduction of crop rotations, demarcation of tracts, and developing measures to preserve the land;</p> <p>j. the development of plans and other land survey documentation connected with land use and protection;</p> <p>k. the supervision of project implementation;</p> <p>l. the conduct of topographic, geodesic, cartographic, soil, geobotanic and other studies and analyses of the land.</p> |
|---|---|

Стаття 203. Організація та порядок здійснення землеустрою
Article 203. Organization and procedure of land engineering

- | | |
|---|--|
| <p>1. Землеустрій здійснюється державними та іншими землевпорядними організаціями за рахунок коштів державного, республіканського бюджету Автономної Республіки Крим і місцевих бюджетів, а також коштів власників земельних ділянок і землекористувачів.</p> | <p>1. Land engineering is done by state and other land surveying organizations and is funded from the national, republican (Crimean Autonomous Republic) and local budgets as well as by land owners and land users.</p> |
| <p>2. Основні положення організації землеустрою встановлюються законом.</p> | <p>2. The main provisions for organization of land engineering are established by law.</p> |

Стаття 204. Розгляд і затвердження землевпорядних проектів та інших матеріалів з питань землеустрою
Article 204. Review and registration of land surveying plans and other materials pertaining to land engineering

- | | |
|--|---|
| <p>1. Розгляд і затвердження землевпорядних проектів проводиться в такому порядку:</p> <p>а. прогнозні матеріали, техніко-економічні</p> | <p>1. Review and confirmation of land survey plans is done according to the following procedure:</p> <p>a. forecasting materials, technical and</p> |
|--|---|

- обґрунтування використання та охорони земель і схеми землеустрою після погодження їх у порядку, встановленому спеціально уповноваженим органом виконавчої влади з питань земельних ресурсів розглядаються і затверджуються відповідними органами виконавчої влади або органами місцевого самоврядування;
- б. проекти створення нових схем землеволодінь і землекористувань після погодження із заінтересованими власниками землі і землекористувачами, а на меліоративних землях – із спеціально уповноваженим органом виконавчої влади з питань водного господарства, розглядаються і затверджуються відповідними органами виконавчої влади або органами місцевого самоврядування;
- в. проекти відведення земельних ділянок у постійне користування або надання в оренду із земель права державної чи комунальної власності затверджуються органами виконавчої влади або органом місцевого самоврядування, які надають і вилучають земельні ділянки;
- г. проекти передачі (продажу) земельних ділянок із земель права державної чи комунальної власності у приватну власність затверджуються органами виконавчої влади або органами місцевого самоврядування, які передають(продають) ці земельні ділянки;
- ґ. проекти землеустрою територій сільськогосподарських підприємств, установ і організацій, особистих селянських, фермерських господарств після погодження їх із сільськими, селищними радами, а на меліоративних землях – із спеціально уповноваженим органом виконавчої влади з питань водного господарства та районними державними адміністраціями розглядаються і затверджуються власниками землі або землекористувачами;
- д. проекти щодо зміни призначення земель розглядаються і затверджуються органами виконавчої влади або органами місцевого самоврядування, які надали (продали) земельну ділянку у власність або користування за погодженням з
- economic justifications for land use and protection and schemes for land engineering, after they have been agreed by the procedure established by the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land relations, are examined and confirmed by the appropriate agencies of the executive authorities or bodies of local self-government;
- b. projects for creating new plans of land possession and land use, after they have been agreed with interested land owners and land users—and, on meliorated lands, with the specially empowered agency of the executive authorities concerned with water management—are to be reviewed and approved by the appropriate agencies of the executive authorities or bodies of local self-government;
- c. plans for allocation of state- or communally-owned land plots to be granted for perpetual use or to be leased out are to be reviewed and approved by the agencies of the executive authorities or local self-governments that are authorized to grant and take away land plots;
- d. plans for the transfer (sale) of land plots from state- or communally-owned lands into private ownership are confirmed by the agencies of the executive authorities or the bodies of local self-government that are transferring (selling) these land plots;
- e. after they have been agreed with the village and settlement radas—and, for meliorated lands, with the specially empowered agency of the executive authorities concerned with water management—and the raion state administrations, the land engineering projects for the territory of agricultural enterprises, institutions and organizations, personal peasant farms and individual farms are examined and approved by the owners or users of the land;
- f. plans to change land purpose are reviewed and confirmed by the agencies of the executive authorities or by the bodies of local self-government that granted (sold) the land plot in ownership or use with the approval of the appropriate specially empowered

- | | | | |
|----|--|----|--|
| | відповідними спеціально уповноваженими органами виконавчої влади; | | agencies of the executive authorities; |
| е. | робочі землевпорядні проекти, пов'язані з упорядкуванням, докорінним поліпшенням та охороною земель, раціональним їх використанням, розглядаються і затверджуються замовниками цих проектів. | g. | the work of land survey projects connected with the better ordering, fundamental improvement and protection of the land and its more rational use, are reviewed and confirmed by the customers who ordered those projects. |
| 2. | Зміни до землевпорядних проектів та інших матеріалів з питань землеустрою, затверджених у порядку, передбаченому пунктами «а» — «д» частини 1 цієї статті, вносяться за рішенням органів виконавчої влади або органів місцевого самоврядування, які затвердили ці проекти. | 2. | Changes to the land survey projects and other materials pertaining to the land engineering approved according to the procedures envisaged in clauses (a)-(f) of part 1 of this article may be introduced at the decision of the agencies of the executive authorities or the bodies of local self-government that approved these projects. |
| 3. | Прогнозні матеріали, техніко-економічні обґрунтування використання та охорони земель, схеми землеустрою адміністративно-територіальних утворень, проекти землеустрою території сільськогосподарських підприємств підлягають державній землевпорядній експертизі. | 3. | Forecasts, technical and economic justifications for land use and protection, land-engineering plans for administrative-and-territorial units, and land-engineering projects for the territory of agricultural enterprises are subject to evaluation by the state land survey. |

ГЛАВА 33. ЕКОНОМІЧНЕ СТИМУЛЮВАННЯ РАЦІОНАЛЬНОГО ВИКОРИСТАННЯ ТА ОХОРОНИ ЗЕМЕЛЬ

CHAPTER 33. ECONOMIC INCENTIVES FOR RATIONAL USE AND PROTECTION OF LAND

Стаття 205. Поняття економічного стимулювання раціонального використання та охорони земель

Article 205. The concept of economic incentives for rational land use and protection

- | | | | |
|----|---|----|--|
| 1. | Економічне стимулювання раціонального використання та охорони земель – це система заходів, спрямованих на посилення заінтересованості власників і користувачів, у тому числі орендарів, у збереженні та відтворенні родючості ґрунтів, захисті земель від негативних наслідків виробничої діяльності. | 1. | Economic incentives for rational land use and protection are a system of measures designed to increase owners and users, including leaseholders, self-interest in preserving and increasing soil fertility and in protecting the land from the negative consequences of productive activity. |
| 2. | Економічний механізм і порядок стимулювання раціонального використання та охорони земель встановлюється законом. | 2. | The economic mechanism and procedure for stimulating rational land use and protection are established by law. |

Стаття 206. Зміст економічного стимулювання

Article 206. The substance of economic incentives

- | | | | |
|----|---|----|---|
| | Економічне стимулювання раціонального використання та охорони земель включає: | | Economic incentives for rational land use and protection include: |
| а. | надання податкових і кредитних пільг громадянам та юридичним особам, які здійснюють за власні кошти заходи, | а. | giving tax and credit privileges to citizens and legal entities that carry out at their own expense measures envisaged in |

- | | |
|--|--|
| <p>передбачені загальнодержавними та регіональними програмами використання і охорони земель.</p> <p>б. виділення коштів із державного, республіканського бюджету Автономної Республіки Крим або місцевих бюджетів для відновлення попереднього стану земель, порушених не з їх вини;</p> <p>в. звільнення від плати за земельні ділянки, що перебувають у стадії сільськогосподарського освоєння або поліпшення їх стану згідно з відповідними програмами;</p> <p>г. часткову компенсацію за рахунок коштів бюджету втрат прибутку у зв'язку з тимчасовою консервацією деградованих та малопродуктивних земель не з їх вини.</p> | <p>national and regional programs for land use and protection;</p> <p>b. appropriation of funds from the national or local budgets as well as from the budget of the Crimean Autonomous Republic to restore the previous condition of land that was damaged not through their fault;⁵</p> <p>c. exemption from payments for land plots that are being put into condition for cultivation or the condition of which is being improved in accord with the appropriate programs;</p> <p>d. partial compensation from budgetary funds for lost revenues inflicted through temporary removal from production of degraded and low-productivity lands not through their fault.⁶</p> |
|--|--|

**ГЛАВА 34. ВІДШКОДУВАННЯ ЗБИТКІВ ВЛАСНИКАМ ЗЕМЛІ І ЗЕМЛЕКОРИСТУВАЧАМ І
ВТРАТ СІЛЬСЬКОГОСПОДАРСЬКИХ ТА ЛІСОВИХ УГІДЬ
CHAPTER 34. COMPENSATION OF LOSSES TO LAND OWNERS AND LAND USERS AND
WASTE OF AGRICULTURAL AND FOREST LANDS**

**Стаття 207. Умови відшкодування збитків
Article 207. Conditions for compensation of losses**

- | | |
|---|---|
| <p>1. Збитки, заподіяні органами виконавчої влади, органами місцевого самоврядування, юридичними особами та громадянами у процесі їхньої діяльності власникам землі, землекористувачам, у тому числі орендарям, внаслідок вилучення (викупу), погіршення якості ґрунтового покриву та інших корисних властивостей земельних ділянок, приведення їх у непридатний для використання стан унаслідок негативного впливу, спричиненого діяльністю органів державної влади, органів місцевого самоврядування, юридичних осіб і громадян, підлягають відшкодуванню.</p> <p>2. Відшкодуванню підлягають збитки, заподіяні внаслідок:</p> <p>а. вилучення (викупу) сільськогосподарських та лісових угідь для потреб, не пов'язаних із сільськогосподарським і лісогосподарським виробництвом;</p> | <p>1. Losses inflicted by the agencies of the executive authorities, the agencies of self-government, by legal entities or citizens in the process of their activity as land owners or land users, including leaseholders, that result in the taking away (buying-out) of land, worsening the quality of the soil cover or other useful characteristics of the land plots, making them unfit for use as a result of the negative impact of activities supported by the agencies of state power, the bodies of local self-government, legal entities or citizens, are subject to compensation.</p> <p>2. Losses inflicted by the following causes are subject to compensation:</p> <p>a. taking away (buying out) of agricultural or forested tracts for needs not connected to agriculture or forestry;</p> |
|---|---|

⁵ Who “their” is here is not clear. Presumably this clause means that if a land owner’s or land user’s land is damaged through circumstances beyond his control, the state or local governments should provide subsidies to restore the damaged land. *Editor.*

⁶ Again, it is not clear who “their” is in this clause. *Editor.*

- | | |
|--|--|
| <p>б. тимчасовим зайняттям сільськогосподарських та лісових угідь для інших видів використання;</p> <p>в. встановленням обмежень щодо використання земельних ділянок;</p> <p>г. погіршенням якості ґрунтового покриву та інших корисних властивостей сільськогосподарських та лісових угідь;</p> <p>ґ. приведення сільськогосподарських та лісових угідь у непридатний для використання стан;</p> <p>д. неодержання доходів за час тимчасового невикористання земельної ділянки.</p> | <p>b. temporary occupation of agricultural or forested tracts for other uses;</p> <p>c. the establishment of restrictions on the use of the land plots;</p> <p>d. deterioration in the quality of the soil cover or in other useful characteristics of the agricultural or forested tracts;</p> <p>e. rendering agricultural or forested tracts unfit for use;</p> <p>f. loss of income during the time the land plot could not be used.</p> |
| <p>3. Відшкодування втрат сільськогосподарських і лісових угідь здійснюється набувачами права на земельні ділянки до оформлення правоустановлюючих документів на землю.</p> | <p>3. The holders of the right to the land plot effect compensation for losses of agricultural and forested tracts before the drawing up of the documents which give the rights to the land.</p> |

Стаття 208. Відшкодування збитків шляхом відновлення стану земельної ділянки
Article 208. Compensation of losses through restoration of the condition of the land plot

- | | |
|--|---|
| <p>1. Відшкодування збитків за згодою власників землі або землекористувачів може здійснюватись шляхом відновлення якісного стану сільськогосподарських і лісових угідь або виплати збитків у грошовій чи іншій формі.</p> | <p>1. With the consent of the land owners or land users, losses may be compensated for through restoration of the qualitative condition of the agricultural or forested tracts or through payment for losses in cash or in another form.</p> |
| <p>2. Відповідні органи виконавчої влади, органи місцевого самоврядування, юридичні особи і громадяни зобов'язані відновити попередній стан земельної ділянки, до спричинення негативного впливу на неї у строк, обумовлений договором з власником землі, землекористувачем, у тому числі орендарем.</p> | <p>2. The relevant agencies of the executive authorities, bodies of local self-government, legal entities and citizens are required to restore the land plot to the condition it had before the negative impact on it in a period of time contractually agreed with the land owner or land user, including the leaseholder.</p> |

Стаття 209. Відшкодування збитків без відновлення стану земельної ділянки
Article 209. Compensation of losses without restoration of the plot

- | | |
|---|--|
| <p>1. Якщо відшкодування збитків шляхом відновлення стану земельної ділянки в натурі недостатнє для повного покриття збитків, заподіяних власникам землі та землекористувачам, у тому числі орендарям, відшкодування здійснюється у грошовій формі.</p> | <p>1. If compensation of losses through physical restoration of the condition of the land plot is not sufficient to completely cover the loss inflicted on the land owners and land users, including leaseholders; compensation is paid in cash.</p> |
| <p>2. У грошовій формі здійснюється відшкодування збитків у випадках, коли відновлення стану земельної ділянки можливе лише при затратах, які перевищують вартість цієї ділянки.</p> | <p>2. Cash compensation is paid when the cost of restoring the land plot to its previous condition may exceed the value of the land plot.</p> |

Стаття 210. Порядок відшкодування збитків
Article 210. Procedure for compensation of losses

- | | |
|---|---|
| <p>1. Відшкодування збитків власникам землі та землекористувачам, у тому числі орендарям, здійснюють органи виконавчої влади, органи місцевого самоврядування, громадяни та юридичні особи, які використовують земельні ділянки, а також органи виконавчої влади, органи місцевого самоврядування, громадяни та юридичні особи, діяльність яких обмежує права власників і землекористувачів, у тому числі орендарів, або погіршує якість земель, розташованих у зоні їх впливу, у тому числі внаслідок хімічного і радіоактивного забруднення території, засмічення промисловими, побутовими та іншими відходами і стічними водами.</p> | <p>1. Compensation of losses inflicted on the land owners and land users, including leaseholders, is done by the agencies of the executive authorities, the bodies of local self-government, citizens and legal entities that use the land plot, and also by the agencies of the executive authorities, bodies of local self-government, citizens and legal entities whose activities restrict the rights of the owners and land users, including the leaseholders, or worsen the quality of the lands located in the zone of their effects, including effects resulting from chemical or radiological contamination of the territory, contamination with industrial, domestic and other wastes and sewage.</p> |
| <p>2. Порядок визначення та відшкодування збитків власникам землі і землекористувачам, у тому числі орендарям, встановлюється спеціально уповноваженим органом виконавчої влади з питань земельних ресурсів.</p> | <p>2. The procedure for determining and compensating losses of land owners and land users, including leaseholders, is established by the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources.</p> |

Стаття 211. Умови відшкодування втрат
Article 211. Conditions for compensation of losses

- | | |
|---|--|
| <p>1. Підлягають відшкодуванню втрати сільськогосподарських угідь (ріплі, багаторічних насаджень, перелогів, сінокосів, пасовищ), лісів, чагарників як основного засобу виробництва в сільському і лісовому господарстві внаслідок вилучення (викупу) їх для потреб, не пов'язаних із сільськогосподарським і лісогосподарським виробництвом.</p> | <p>1. Loss of agricultural tracts (arable, perennial plantations, fallow, hayfields, pastures) forests, bushes used for agriculture and for forestry as a consequence of taking them away (buying them out) for needs not connected to agriculture and forestry is subject to compensation.</p> |
| <p>2. Підлягають відшкодуванню втрати сільськогосподарських і лісових угідь, спричинені обмеженням прав власників землі і землекористувачів, у тому числі орендарів, або погіршенням якості угідь унаслідок негативного впливу, спричиненого діяльністю громадян, юридичних осіб, органів місцевого самоврядування або органів державної влади, а також у зв'язку з виключенням сільськогосподарських і лісових угідь із господарського обороту внаслідок встановлення меж охоронних, санітарних та захисних зон.</p> | <p>2. Losses of agricultural or forested tracts inflicted on landowners and land users by restrictions of the rights of owners of the land and landowners, including leaseholders, or through deterioration in the quality of the tract caused by negative impact that results from activities of citizens, legal entities, bodies of local self-government or agencies of state power as well as in connection with the exclusion of agricultural and forested tracts from economic use because of the boundaries of protective, sanitary or defensive zones forests are subject to compensation.</p> |
| <p>3. Втрати сільськогосподарських і лісових угідь відшкодовуються на землях будь-якої форми власності та будь-якого призначення.</p> | <p>3. Losses of agricultural and forested tracts are compensated for lands of all forms of ownership and any purpose.</p> |

- | | | | |
|----|---|----|--|
| 4. | Втрати сільськогосподарських і лісових угідь компенсуються поряд із відшкодуванням збитків. | 4. | Loss of agricultural lands and forests are compensated for together with financial losses. |
|----|---|----|--|

Стаття 212. Відшкодування втрат сільськогосподарських і лісових угідь у разі їх продажу, надання у постійне користування та в оренду

Article 212. Compensation for losses of agricultural and forest tracts in case of their sale, granted for perpetual use or lease

- | | | | |
|----|--|----|---|
| 1. | У разі продажу земельної ділянки із сільськогосподарськими і лісовими угіддями для цілей, не пов'язаних із сільськогосподарським і лісогосподарським виробництвом, покупці відшкодовують втрати цих угідь та сплачують вартість земельної ділянки. | 1. | If a land plot from agricultural and forest tracts is sold for purposes not related to agriculture or forestry, the purchasers compensate for the loss of these tracts and pay the value of the land plot. |
| 2. | У разі надання в постійне користування сільськогосподарських або лісових угідь із земель права державної і комунальної власності для цілей, не пов'язаних із сільськогосподарським і лісогосподарським виробництвом, набувачі права постійного користування відшкодовують втрати цих угідь. | 2. | If agricultural or forest tracts from state- or communally-owned lands are granted for perpetual use for purposes not related to agriculture or forestry, than those who acquire the right of perpetual use compensate for the loss of those tracts. |
| 3. | У разі надання сільськогосподарських або лісових угідь в оренду для потреб, не пов'язаних із сільськогосподарським і лісогосподарським виробництвом (за умови повернення цих угідь до попереднього якісного стану), спеціально уповноважений орган виконавчої влади з питань земельних ресурсів визначає розмір втрат залежно від строків оренди земельної ділянки.

Нормативи втрат сільськогосподарських і лісових угідь встановлюються Кабінетом Міністрів України. | 3. | If agricultural or forest tracts are leased out for needs not related to agriculture or forestry (under condition that the tract will be restored to its former state), then the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources sets the amount of loss depending on the term of the lease of the land plot.

Norms for losses of agriculture and forest lands are set by the Cabinet of Ministers of Ukraine. |
| 4. | У разі надання земельних ділянок в оренду до 1 року в обов'язковому порядку відшкодовується 21 відсоток нормативів втрат сільськогосподарських і лісових угідь. За кожен рік оренди до 3 років відшкодовується 10 відсотків, до 10 років – 7 відсотків встановлених нормативів. За наступні 11 – 20 років відшкодовується 3 відсотки, а 21 – 25 років – 2 відсотки нормативів втрат за кожен рік оренди. | 4. | When land plots are leased out for up to one year, compensation amounting to 21 percent of the norm of losses of agricultural and forest lands must be paid. For each year of lease up to three years 10 percent is compensated, for up to 10 years, 7 percent of the established norms. For the next 11-20 years 3 percent is compensated, and for 21-25 years, 2 percent of the normative losses for each year of the lease. |

Стаття 213. Порядок визначення втрат
Article 213. Procedure for determining losses

- | | | | |
|----|--|----|---|
| 1. | Порядок визначення втрат сільськогосподарських і лісових угідь | 1. | The procedure for determining losses of agricultural and forest tracts is established |
|----|--|----|---|

- | | | | |
|----|---|----|--|
| | встановлюється спеціально уповноваженим органом виконавчої влади з питань земельних ресурсів. | | by the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources. |
| 2. | Після повернення або звільнення раніш відведених або самовільно зайнятих сільськогосподарських і лісових угідь втрати цих угідь уточнюються шляхом проведення ґрунтового обстеження та встановлення величини зниження балу їх бонітету. | 2. | After the return or freeing from occupation of the agricultural or forested tracts that were earlier demarcated or occupied without authorization, the losses on those tracts are precisely determined by conducted a soil analysis and rating the amount of fertility loss. |
| 3. | Визначення розмірів втрат здійснюється землевпорядними організаціями. Матеріали визначення розмірів втрат затверджуються спеціально уповноваженим органом виконавчої влади з питань земельних ресурсів. У разі виникнення спору рішення зазначеного органу може бути оскаржене у спеціально уповноваженому органі виконавчої влади з питань земельних ресурсів вищого рівня або у судовому порядку. | 3. | The land-survey organizations determine the amounts of losses. The materials of the determination of the amounts of loss are confirmed by the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources. If a dispute arises over the decision of that agency it may be appealed to the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources on a higher level or to a court. |
| 4. | Втрати сільськогосподарських і лісових угідь підлягають відшкодуванню у двомісячний строк після прийняття рішення про затвердження проекту відведення земель або повернення раніше відведених земель попереднім власникам землі чи користувачам. | 4. | Losses of agricultural and forested tracts are to be compensated for within two months after adoption of a decision confirming the plan to allocate the lands or to return the earlier allocated land to its previous owners or users. |

Стаття 214. Звільнення від відшкодування втрат сільськогосподарських і лісових угідь
Article 214. Exemption from compensation for losses of agricultural or forested tracts

- | | | | |
|----|---|----|--|
| 1. | Від відшкодування втрат сільськогосподарських і лісових угідь звільняються у випадках використання земельних ділянок для будівництва шкіл, дошкільних закладів, об'єктів охорони здоров'я, культури, фізкультури та спорту, соціального забезпечення, державних об'єктів дорожнього будівництва, культових споруд релігійних організацій, кладовищ, меліоративних систем, протиерозійних, протизсувних і протиселевих споруд, під індивідуальне житлове і гаражне будівництво, для розміщення внутрігосподарських об'єктів сільськогосподарських і лісогосподарських підприємств, організацій та установ, господарств, товариств, під об'єкти і території природно-заповідного фонду. | 1. | Use of land plots for construction of schools, pre-schools, health protection, cultural, sports or social protection facilities; roads; religious facilities; cemeteries; irrigation systems; anti-erosion, anti-landslide or anti-mudflow works; for construction of individual dwellings or garages; for internal facilities of a farm or forestry enterprises, organizations, or partnerships; or for nature reserves; is exempt from compensation for the loss of agricultural or forested tracts. |
| 2. | Внутрігосподарське будівництво сільськогосподарськими або лісогосподарськими підприємствами, організаціями, установами, а також громадянами здійснюється відповідно до проекту землеустрою за | 2. | Intraenterprise building by agricultural and forestry enterprises, organizations, institutions, as well as by citizens are done in accord with a plan for land engineering and with the approval of the specially empowered agency of the |

Land Code

- | | | | |
|----|--|----|---|
| | погодженням спеціально уповноваженого органу виконавчої влади з питань земельних ресурсів. | | executive authorities concerned with land resources. |
| 3. | У разі передачі лісових угідь для сільськогосподарських потреб відшкодування втрат не провадиться. | 3. | When forested tracts are transferred for agricultural needs no compensation for loss is done. |

Стаття 215. Використання коштів, які надходять в порядку відшкодування втрат сільськогосподарських і лісових угідь

Article 215. Use of funds from compensation for loss of agricultural and forested tracts

- | | | | |
|----|--|----|--|
| 1. | Кошти, які надходять у порядку відшкодування втрат сільськогосподарських і лісових угідь, використовуються виключно на освоєння земель для сільськогосподарських і лісгосподарських потреб, поліпшення сільськогосподарських і лісових угідь та на охорону земель відповідно до розроблених програм та проектів землеустрою. | 1. | Funds from compensation for loss of agricultural and forested tracts are used exclusively to bring land into use for agriculture and forestry, to improve agricultural and forested tracts and to protect land according to the developed programs and land engineering plans. |
| 2. | При розподілі коштів за видами використання враховується їх цільове надходження та використання (для поліпшення сільськогосподарських або лісових угідь). | 2. | When dividing monies by use the purpose for which they were paid is taken into account (for the improvement of agricultural or forested tracts). |
| 3. | Використання коштів для інших цілей не допускається. | 3. | The use of monies for other purposes is not allowed. |

**РОЗДІЛ VI. ЗАХИСТ ПРАВ ВИРІШЕННЯ ЗЕМЕЛЬНИХ СПОРІВ ТА ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ ЗА ПОРУШЕННЯ ЗЕМЕЛЬНОГО ЗАКОНОДАВСТВА
SECTION VI. PROTECTION OF RIGHTS; RESOLUTION OF LAND DISPUTES;
RESPONSIBILITY FOR VIOLATION OF LAND LEGISLATION**

**ГЛАВА 35. ЗАХИСТ ПРАВ ТА ВИРІШЕННЯ ЗЕМЕЛЬНИХ СПОРІВ
CHAPTER 35. PROTECTION OF RIGHTS AND RESOLUTION OF LAND DISPUTES**

**Стаття 216. Захист прав на земельні ділянки
Article 216. Defense of the rights to a land plot**

- | | | | |
|----|--|----|--|
| 1. | Держава забезпечує громадянам та юридичним особам України рівні умови захисту прав власності на землю. | 1. | The state ensures citizens and legal entities of Ukraine equal protection of the rights of land ownership. |
| 2. | Власник земельної ділянки або землекористувач може вимагати усунення будь-яких порушень його права, навіть якщо ці порушення не пов'язані з позбавленням володіння земельною ділянкою, і відшкодування завданих цим збитків. | 2. | The landowner or land user may demand correction for any violation of this rights, even if that violation was not connected with any loss of possession of the land plot, and compensation for any losses caused to him. |
| 3. | Захист прав громадян та юридичних осіб на земельні ділянки здійснюється шляхом: | 3. | Protection of the rights of citizens and legal entities to a land plot is done by means of: |
| a. | визнання прав; | a. | recognition of rights; |
| b. | відновлення стану земельної ділянки, який існував до порушення прав і | b. | restoration of the land plot to its condition prior to the violation of rights and |

Land Code

- | | | |
|----|---|---|
| | запобігання вчиненню дій, що порушують права або створюють небезпеку порушення прав; | prevention of actions that violate rights or jeopardize the violated rights; |
| в. | визнання угоди недійсною; | c. declaring an agreement invalid; |
| г. | визнання недійсними рішень органів виконавчої влади або органів місцевого самоврядування; | d. declaring decisions of agencies of the executive authorities or local self-government invalid; |
| ґ. | відшкодування заподіяних збитків; | e. compensation for resulting losses; |
| д. | застосування інших, передбачених законом, способів. | f. other actions provided for by law. |

Стаття 217. Розгляд земельних спорів
Article 217. Examination of land disputes

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 1. | Земельні спори з питань здійснення прав на землю і регулювання земельних відносин розглядаються органами місцевого самоврядування, спеціально уповноваженим органом виконавчої влади з питань земельних ресурсів, а також судом у порядку, встановленому цим Кодексом та іншими актами законодавства. | 1. | Land disputes over exercising rights to land and regulation of land relations are examined by bodies of local self-government, by the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources, as well as by a court, by tertiary court according to the procedure established by this Code and other legislative acts. |
| 2. | Спеціально уповноваженим органом виконавчої влади з питань земельних ресурсів розглядаються земельні спори щодо: | 2. | The specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources examines land disputes over: |
| | а. відновлення меж земельної ділянки; | а. | restoration of the boundaries of a land plot; |
| | б. відновлення обмежень щодо використання земель та земельних сервітутів; | б. | restoration of restrictions on land use and land servitudes; |
| | в. відшкодування збитків землевласників та землекористувачів або втрат сільськогосподарських та лісових угідь; | в. | compensation of losses to land owners and land users or loss of agricultural and forested tracts; |
| | г. правового режиму використання земельних ділянок, які перебувають у спільній власності; | г. | legal regime of use of land plots held in common ownership; |
| | ґ. розмежування земель населених пунктів; | ґ. | demarcation of the lands of settled areas; |
| | д. самовільного зайняття земельної ділянки. | д. | unauthorized occupation of land plots. |
| 3. | У разі незгоди власників землі або землекористувачів з рішенням спеціально уповноваженого органу виконавчої влади з питань земельних ресурсів, а також органів місцевого самоврядування, спір вирішується судом. | 3. | If landowners or land users do not agree with the decision of the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources or the bodies of local self-government, the dispute is resolved by a court. |

Стаття 218. Порядок розгляду земельних спорів
Article 218. The procedure for examining land disputes

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 1. | Земельні спори розглядаються у 10-денний строк спеціально уповноваженими органами виконавчої влади з питань земельних ресурсів за | 1. | At the request of one of the parties, the specially empowered agencies of the executive authorities concerned with land resources will examine a land dispute |
|----|---|----|---|

Land Code

- заявою однієї із сторін. У разі розгляду складних питань, що потребують спеціальних висновків, спори розглядаються у 20-денний строк.
- | | | | |
|----|--|----|--|
| 2. | Відкладення розгляду спору може бути лише з поважних причин. У рішенні спеціально уповноваженого органу виконавчої влади з питань земельних ресурсів зазначаються правила його виконання і заходи щодо відновлення порушених прав. | 2. | The examination of the dispute can be postponed only for weighty reasons. The specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources indicates in its decisions the rules for its fulfillment and steps to restore the violated rights. |
| 3. | Рішення передається сторонам у 5-денний строк з дня його прийняття. | 3. | The decision is to be given to the parties to the dispute within five days after it is made. |

Стаття 219. Права та обов'язки сторін при розгляді земельних спорів
Article 219. Rights and obligations of the parties during examination of land disputes

Сторони, які беруть участь у земельному спорі, мають право знайомитися з матеріалами щодо цього спору, робити з них виписки, брати участь у розгляді земельного спору, подавати документи та інші необхідні докази, порушувати клопотання, давати усні і письмові пояснення, заперечувати проти клопотань і доказів іншої сторони, одержувати копію рішення щодо земельного спору і у разі незгоди з цим рішенням оскаржувати його.

Parties to a land dispute have the right to acquaint themselves with the materials pertaining to the dispute, to make extracts from them, to participate in the examination of the dispute, to submit documents and other necessary evidence, to present petitions, to give verbal and written explanations, to dispute the other side's petitions and evidence, to obtain a copy of the decision on the land dispute and, in case of disagreement with the decision, to appeal it.

Стаття 220. Захист права власності на земельну ділянку
Article 220. Protection of the right to ownership of a land plot

- | | | | |
|----|--|----|--|
| 1. | Власник не може бути позбавлений права власності на земельну ділянку, крім випадків, передбачених цим Кодексом та іншими законами за умови попереднього і повного відшкодування їх вартості. | 1. | The owner may not be stripped of the right to own a land plot except in cases provided for in this Code and in other laws on the condition of full advance compensation for its value. |
| 2. | У випадках, передбачених цим Кодексом та іншими законодавчими актами України, допускається викуп земельної ділянки за згодою сторін або за рішенням суду. Власникові земельної ділянки відшкодовується крім її вартості, вартість іншого нерухомого майна в порядку, встановленому цивільним законодавством. | 2. | In the cases provided for in this Code and other legislative acts of Ukraine, the buying out of the land plot with the consent of the parties or by a court ruling is permitted. The owners of the land plot are compensated, in addition to its value, the value of other immovable property by the procedure established in civil legislation. |
| 3. | Колишній власник земельної ділянки, яка відчужена для суспільних потреб, має право звернутися до суду з позовом про визнання недійсним договору купівлі-продажу земельної ділянки та відшкодування збитків, пов'язаних з викупом, якщо після викупу земельної ділянки буде | 3. | The former owner of a land plot that was alienated for social needs has the right to appeal to a court to invalidate the contract of purchase and sale of the land plot and to be compensated for losses connected to the buying out, if after the buy-out of the land plot it is established that the land plot is being used in violation of the |

встановлено, що земельна ділянка використовується з порушенням умов її викупу.

conditions of its buy-out.

Стаття 221. Оскарження рішень спеціально уповноваженого органу виконавчої влади з питань земельних ресурсів щодо земельних спорів
Article 221. Appeal of decisions by the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources in land disputes

Рішення спеціально уповноваженого органу виконавчої влади з питань земельних ресурсів може бути в місячний строк оскаржено органом вищого рівня або судом.

The decision of the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources may be appealed to a higher body [of the same agency] or to a court within one month [after it is taken].

Стаття 222. Виконання рішень щодо земельних спорів
Article 222. Execution of decisions in land disputes

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 1. | Рішення відповідного спеціально уповноваженого органу виконавчої влади з питань земельних ресурсів набуває чинності з часу його прийняття. | 1. | The decision of the relevant specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources comes into force from the time it is adopted. |
| 2. | Виконання рішення територіального органу спеціально уповноваженого органу виконавчої влади з питань земельних ресурсів здійснюють державні землевпорядні організації. | 2. | The decision of the territorial body of the specially empowered agency of the executive authorities concerned with land resources is carried out by the state land surveying organizations. |
| 3. | Виконання рішення не звільняє порушника від відшкодування збитків та втрат заподіяних унаслідок порушення земельного законодавства України. | 3. | Execution of the decision does not free the violator from compensating for losses and waste resulting from the violation of the land law of Ukraine. |
| 4. | Виконання рішення щодо земельних спорів може бути призупинено або його строк продовжений органом, який прийняв це рішення, органом вищого рівня або за рішенням суду. | 4. | Execution of a decision on land disputes may be suspended or its term may be prolonged by the agency which took the decision, an agency of a higher level or by a court ruling. |

ГЛАВА 36. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ ЗА ПОРУШЕННЯ ЗЕМЕЛЬНОГО ЗАКОНОДАВСТВА
CHAPTER 36. RESPONSIBILITY FOR INFRINGEMENT OF THE LAND LAW

Стаття 223. Недійсність угод щодо земельних ділянок
Article 223. Invalidity of agreements on land plots

Угоди щодо земельних ділянок, укладені із порушенням встановленого законом порядку їх купівлі-продажу, дарування, застави, самовільного обміну вважаються недійсними.

Agreements on land plots made in violation of the procedure established by law for their purchase and sale, gift, pledge or voluntary exchange are invalid.

Стаття 224. Відповідальність за порушення земельного законодавства
Article 224. Responsibility for violation of land legislation

- | | | | |
|----|--|----|---|
| 1. | Громадяни та юридичні особи несуть цивільну, адміністративну або кримінальну відповідальність відповідно до законодавства за такі порушення, як: | 1. | Citizens and legal entities are liable to civil, administrative or criminal responsibility according to legislation for such offenses as: |
| a. | укладення угод, що суперечать | a. | concluding agreements that contradict |

	земельному законодавству;		land legislation;
б.	самовільне зайняття земельних ділянок;	б.	unauthorized occupation of land plots;
в.	псування сільськогосподарських угідь та інших земель, їх забруднення хімічними та радіоактивними речовинами, засмічення промисловими, побутовими та іншими відходами і стічними водами;	в.	damaging agricultural tracts and other lands, contaminating them with chemical or radioactive substances, polluting them with industrial, household or other liquid or solid wastes;
г.	розміщення, проектування, будівництво, введення в дію об'єктів, що негативно впливають на стан земель;	г.	placement, design, construction and putting into operation of facilities that negatively affect the condition of the land;
ґ.	невиконання вимог режиму використання земель, встановленого законодавством;	д.	failure to fulfill the requirements of the land-use regime established by legislation;
д.	порушення строків повернення тимчасово займаних земель або невиконання обов'язків щодо приведення їх у стан, придатний для використання за призначенням;	е.	failure to return temporarily occupied lands on time or failure to fulfill the requirements to return them to a condition making them fit for use for their purpose;
е.	знищення межових знаків;	ж.	destruction of boundary markers;
є.	приховування від обліку і реєстрації та перекручення даних про стан земель, розміри та кількість земельних ділянок;	з.	concealment from inventory or registration or falsifying data on the condition of the land, the size and number of land plots;
ж.	нездійснення рекультиваци порушених земель;	и.	failure to recultivate damaged lands;
з.	знищення або пошкодження протиерозійних і гідротехнічних споруд, захисних насаджень;	й.	destroying or damaging anti-erosion and hydro-technical facilities or shelter belts;
и.	невиконання умов знімання, зберігання і нанесення родючого шару ґрунту;	к.	failure to remove, protect, and return the fertile layer of soil;
і.	самовільне відхилення від проектів землеустрою;	л.	unauthorized deviation from land engineering plans;
ї.	ухилення від державної реєстрації земельних ділянок та від оформлення належним чином правоустановлюючих документів;	м.	evasion of state registration of land plots or of properly drawing up documents proving rights;
й.	порушення строків розгляду заяв громадян і вирішення питань про передачу та надання земельних ділянок.	н.	violation of the time period allowed for examination of citizens' statements and to decide issues of transfer and grant of land plots.
2.	Законом може бути встановлено відповідальність і за інші види порушень земельного законодавства.	2.	Legal accountability for other violations of land legislation may be established.

Стаття 225. Повернення самовільно зайнятих земельних ділянок

Article 225. Return of land plots occupied without authorization

1.	Самовільно зайняті земельні ділянки повертаються власникам землі або землекористувачам без відшкодування	1.	Land plots occupied without authorization are returned to the land owners or land users without compensation for expenses
----	--	----	---

- | | | | |
|----|---|----|--|
| | затрат, понесених за час незаконного користування ними. | | borne during the time of the illegal use. ⁷ |
| 2. | Приведення земельних ділянок у придатний для використання стан, включаючи знесення будинків, будівель і споруд, здійснюється за рахунок громадян або юридичних осіб, які самовільно зайняли земельні ділянки. | 2. | The return of the land plots to a condition suitable for use, including the demolition of buildings, constructs and facilities, is done at the expense of the citizens or legal entities that occupied the land plots without authorization. |
| 3. | Повернення самовільно зайнятих земельних ділянок провадиться за рішенням суду. | 3. | Return of land plots occupied without authorization is done by court order. |

Стаття 226. Відповідальність за псування та забруднення сільськогосподарських і лісових угідь

Article 226. Responsibility for damaging and contaminating agricultural and forested tracts

У випадках порушення родючого шару ґрунту, псування сільськогосподарських і лісових угідь, виведення з ладу об'єктів інженерної інфраструктури меліоративних систем, а також їх забруднення хімічними і радіоактивними речовинами, засмічення промисловими, побутовими та іншими відходами і стічними водами, невиконання умов знімання, зберігання і нанесення родючого шару ґрунту, незалежно від ступеня погіршення якості сільськогосподарських і лісових угідь втрати цих угідь відшкодовуються у двократному розмірі.

In cases where the productive layer of soil or agricultural and forested tracts are damaged, the engineering infrastructure of melioration systems is rendered inoperative, or contamination with radioactive or chemical substances, contamination with industrial, domestic or other liquid or solid wastes that resulted from failure to observe the conditions of removal, preservation and replacement of the fertile layer of soil, regardless of the degree of damage to the quality of the agricultural and forested tracts, the losses to those tracts are to be compensated for at two times their amount.

Стаття 227. Відповідальність органів виконавчої влади за видання актів, які порушують права власників земельних ділянок

Article 227. Responsibility of the agencies of the executive authorities for issuing acts that violate the rights of owners of land plots

- | | | | |
|----|---|----|--|
| 1. | У разі видання акта органом державної влади або органом місцевого самоврядування, який порушує права власника щодо володіння, користування чи розпорядження належною йому земельною ділянкою такий акт визнається судом недійсним за позовом власника або особи, права якої порушено. | 1. | In cases when an agency of the executive authorities or a body of local self-government issues an act that violates the rights of the landowner to possess, use or dispose of the land plot that belongs to him, that act is annulled by a court at the request of the owner or the person whose rights were violated. |
| 2. | Збитки, заподіяні громадянам і юридичним особам внаслідок видання зазначених актів, підлягають відшкодуванню в повному обсязі за рахунок відповідного органу виконавчої влади або органу місцевого | 2. | Losses inflicted on citizens and legal entities as a result of the issuance of the indicated acts are compensated for in full at the expense of the appropriate agency of the executive authorities or agency of local self-government. |

⁷ This point does not seem clearly drafted. It appears literally to mean that the occupiers do not compensate the rightful land owner or land user for losses the rightful owner/user bore while the land was illegally occupied. However, such a rule would encourage illegal occupations and runs counter to the philosophy of previous chapters of the code where loss of agricultural or forested land is compensated. So it may mean that the occupiers are not compensated for any expenses they incurred during the occupation, even if they "improved" the property. *Editor.*

самоврядування.

РОЗДІЛ VII. МІЖНАРОДНІ ДОГОВОРИ SECTION VII. INTERNATIONAL AGREEMENTS

ГЛАВА 37. МІЖНАРОДНІ ДОГОВОРИ CHAPTER 37. INTERNATIONAL AGREEMENTS

Стаття 228. Міжнародні договори у галузі земельних відносин Article 228. International agreements on land relations

Якщо міжнародним договором України, згода на обов'язковість якого надана Верховною Радою України, встановлено інші норми ніж передбачені законодавством, застосовуються норми міжнародного договору.

If an international agreement ratified by the Verkhovna Rada of Ukraine introduces other norms than the legislation of Ukraine, the international agreement takes precedence.

Стаття 229. Укладення міжнародних договорів Article 229. Conclusion of international agreements

Укладення, виконання і денонсація міжнародних договорів України у галузі земельних відносин здійснюється відповідно до закону.

Conclusion, execution and denunciation of international agreements on land law is done in accordance with the law.

РОЗДІЛ VIII. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ SECTION VIII. CONCLUDING PROVISIONS

- | | | | |
|----|---|----|--|
| 1. | Цей Кодекс набирає чинності з дня його опублікування. | 1. | This Code comes into effect from the day of its publication. |
| 2. | Закони та інші нормативно-правові акти, прийняті до набрання чинності цим Кодексом, діють у частині, що не суперечить цьому Кодексу. | 2. | Laws and other legislative acts adopted before this Code remain valid, if they do not contradict this Code. |
| 3. | Кабінету Міністрів України у шестимісячний строк після опублікування цього Кодексу: | 3. | Within six months after the publication of this Code, the Cabinet of Ministers of Ukraine is: |
| a. | підготувати та подати на розгляд Верховній Раді України пропозиції про внесення змін до законодавчих актів, що впливають із цього Кодексу; | a. | to draft and submit to the Verkhovna Rada proposals on amending legislative acts that arise from this Code; |
| б. | привести свої нормативно-правові акти у відповідність із цим Кодексом; | b. | to bring its normative and legal acts into conformity with this Code; |
| в. | розробити нормативно-правові акти, передбачені цим Кодексом; | c. | to draft the normative and legal acts envisaged by this Code; |
| г. | забезпечити прийняття центральними органами виконавчої влади України нормативно-правових актів, передбачених цим Кодексом, а також перегляд і скасування їх нормативно-правових актів, що суперечать цьому Кодексу. | d. | to ensure that the central organs of the executive authorities of Ukraine adopt the normative and legal acts foreseen in this Code, as well as to ensure revision and annulment of its normative and legal acts that contradict this Code. |
| 4. | Верховній Раді Автономної Республіки Крим привести свої нормативно-правові акти у відповідність з цим | 4. | The Verkhovna Rada of the Crimean Autonomous Republic is to bring its normative and legal acts into conformity |

Land Code

Кодексом.

with this Code.

РОЗДІЛ ІХ. ПЕРЕХІДНІ ПОЛОЖЕННЯ SECTION IX. TRANSITIONAL PROVISIONS

- | | | | |
|----|--|----|---|
| 1. | Норми законодавства України щодо земельних відносин застосовуються тільки у відповідності та з урахуванням положень цього Кодексу. | 1. | The norms of Ukrainian legislation on land relations apply only in accordance with and considering the provisions of this Code. |
| 2. | Рішення про надання в користування земельних ділянок, а також про вилучення (викуп) земель, прийняті відповідними органами, але не виконані на дату набрання цим Кодексом чинності, підлягають виконанню згідно з вимогами цього Кодексу. | 2. | A decision to grant land plots for use or to take away (buy out) lands that has been taken by the appropriate agencies, but not executed as of the date this Code goes into effect, is to be executed in accord with the requirements of this Code. |
| 3. | Клопотання і заяви про відведення земельних ділянок не розглянуті на дату набрання цим Кодексом чинності, розглядаються органами виконавчої влади та органами місцевого самоврядування відповідно до їх компетенції у порядку та з додержанням вимог Кодексу. | 3. | Petitions and requests for the allocation of land plots that have not been examined as of the date this Code goes into effect are examined by the agencies of the executive authorities and the bodies of local self-government in accordance with their competency by the procedure and observing the requirements of [this] Code. |
| 4. | Матеріали попереднього погодження розмірів та умов вилучення (викупу) земель, щодо яких на дату набрання цим Кодексом чинності не прийнято відповідних рішень, розглядаються органами, що здійснюють попереднє погодження згідно з цим Кодексом. | 4. | Materials of preliminary agreement on the sizes and conditions of taking away (buying out) of lands on which no decision has been taken as of the date this Code goes into effect will be reviewed by the agencies that give preliminary agreement in accordance with this this Code. |
| 5. | Громадяни та недержавні юридичні особи, які мають у постійному користуванні земельні ділянки, повинні до 1 січня 2003 року переоформити в установленому порядку право оренди на них. | 5. | Citizens and non-state legal entities that hold land plots in perpetual use must draw up new agreements to lease them according to the established procedure by January 1, 2003. |
| 6. | Сертифікат на право на земельну частку (пай) вважається правоустановлюючим документом при реалізації громадянами прав на землю. | 6. | A certificate of the right to a land share (<i>pai</i>) is deemed sufficient documentation when citizens realize their right to land. |
| 7. | Строк дії сертифікатів на право на земельну частку (пай) зберігається до заміни їх на державні акти на право власності на землю. | 7. | Certificates of the right to a land share (<i>pai</i>) are valid until they are replaced with state acts on the right to ownership of land. |
| 8. | Громадянам – власникам земельних часток (паїв) за їх бажанням, а також без отримання згоди інших співвласників можуть виділятися земельні ділянки в натурі (на місцевості) окремо або єдиним масивом з урахуванням розміщення населених пунктів, у яких проживають ці громадяни. | 8. | Citizens who own land shares (<i>paiiv</i>) may if they so desire, and without receiving the assent of other co-owners, receive physical land plots on site individually or in a single parcel taking into account the location of the settlements in which those citizens live. |

- | | | | |
|-----|---|-----|--|
| 9. | Розміри земельних ділянок особистих селянських господарств можуть бути збільшені у разі одержання в натурі (на місцевості) земельної ділянки замість земельної частки (паю) і приєднання її до наявних земель цих господарств. | 9. | The sizes of the land plots of personal peasant farms may be increased when physical land plots are held on site by joining a land plot in place of the land share (<i>pai</i>) to the existing lands of the personal peasant farm. |
| 10 | До розмежування земель права державної і комунальної власності передача у власність, надання у користування, вилучення (викуп) земельних ділянок у межах сіл, селищ, міст провадиться відповідними радами, а за межами населених пунктів – районними, обласними державними адміністраціями, Радою міністрів Автономної Республіки Крим, Кабінетом Міністрів України відповідно до їх компетенції.

Сільські, селищні, міські ради приймають свої рішення з цих питань у випадках відведення земельних ділянок під об'єкти загальнодержавного значення після одержання згоди відповідних органів виконавчої влади. | 10. | Until the boundaries of state- and communally-owned lands are demarcated, transfer into ownership, granting for use and taking away (buying out) land plots within the boundaries of the villages, settlements and cities is done by the appropriate radas, and, outside the boundaries of settlements, by raion and oblast' state administrations, the Council of Ministers of the Crimean Autonomous Republic or the Cabinet of Ministers of Ukraine according to their competence.

Village, settlement and city radas take their decisions on these issues when allocating land plots for objects of national importance after obtaining the agreement of the appropriate agencies of the executive authorities. |
| 11. | За громадянами, які набули право на земельну частку (пай) до набрання чинності цим Кодексом, зберігається це право і надалі. | 11. | Citizens who had acquired the right to a land share (<i>pai</i>) before this Code goes into effect keep that right afterwards as well. |
| 12 | За рішенням місцевого органу виконавчої влади або органу місцевого самоврядування безоплатна передача земель працівникам соціальної сфери на селі та пенсіонерам з їх числа може бути здійснена за рахунок земель запасу та резервного фонду. | 12. | On the decisions of a local agency of the executive authorities or a body of local self-government, land from the [state land] stock and reserve fund may be transferred free-of-charge to workers in the village social sphere and pensioners from it. |
| 13. | Якщо площа сільськогосподарських угідь, наданих фермерському господарству у користування, менша від сумарної площі земельних часток, які можуть бути безоплатно передані членам цього господарства, додаткова земельна ділянка може бути виділена для цих цілей безоплатно із земель запасу або резервного фонду. | 13. | If the area of agricultural land granted to an individual farm for use is less than the total area of land shares that could be transferred free-of-charge to the members of the farm, an additional land plot can be demarcated for these purposes from the [state land] stock or reserve fund free of charge. |
| 14 | Дія статей 34 - 35 цього Кодексу поширюється на сільськогосподарські підприємства, установи та організації, що належать до державної та комунальної власності, які були створені до набрання чинності цим Кодексом. | 14. | Articles 34 and 35 of this Code extend to state- and communally-owned agricultural enterprises, institutions and organizations that were established before this Code went into effect. |

translator's glossary

обмеження (on use)	restrictions
селищних	settlement (adj)
фермерське господарство	individual farm (in theory, a western-style "family farm")
особистих селянських господарств	personal peasant farm
обтяження	encumbrances
висновок	recommendation (lit. "conclusion")
надання	grant (verb)
смуг відведення	allocated strips (of land)
відведення	allocation (assignment on a map)
виділення	demarcation (physical marking of boundaries)
містобудівної	city-planning
землепорядку	land surveying
землеустрій	land engineering
спеціально уповноважених органів виконавчої влади з питань земельних ресурсів	the specially empowered agencies of the executive authorities concerned with land resources
спільна часткова власність	common-partial ownership
спільна сумісна власність	common-joint ownership